叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 253]
[页 -]

[第253页]

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪˈvɑːri]
OR THE LONDON CHARIVARI
或者 这 伦敦 查里瓦里

或者伦敦大篷车

['vɒljuːm] -
Volume 93
体积 -

第93卷

[dɪ'sembə(r)][θriː] , - .
December 3 , 1887 .
十二月 3 , - .

1887年12月3日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[ðə; ði] ['letə(r)] - [bæg][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
THE LETTER - BAG OF TOBY , M . P .
这 信 - 包 的 托比 , M . P .

托比议员的信袋

[frɒm; frəm][ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] .
From the Lord Mayor of Dublin .
从 这 主 市长 的 都柏林 .

来自都柏林市长。

['mænʃ(ə)n] [haʊs] , ['dʌblɪn] , ['sætədeɪ] .
Mansion House , Dublin , Saturday .
大厦 房子 , 都柏林 , 周六 .

都柏林市政厅，星期六。

[dɪə(r)]['təʊbi] ,
Dear Toby ,
亲爱的 托比 ,

亲爱的托比，

[ðə; ði] [njuːz] [frɒm; frəm]['aɪələnd] , [nɒt] [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [faindz][ɪts] [wei] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] ['peɪpəz] ,
The news from Ireland , not all of which finds its way into your daily papers ,
这 消息 从 爱尔兰 , 不是 全部 的 哪个 发现 它是 方式 进入 你的 日常的 文件 ,

来自爱尔兰的新闻，并非所有新闻都会出现在你的日报上。

[grəuz] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] .
grows **in** **excitement** **.**
生长 在 激动 .

兴奋之情溢于言表。

[ðə; ði][ɪk'splɔɪt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʌgləs] [piː] - [ˌen 'iː] , [em] . [piː] . , [ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] , [hæz; həz]
The **exploit** **of** **Mr** **.** **Douglas** **P** **-** **ne** **,** **M** **.** **P** **.** **,** **of** **Lisfinny** **Castle** **,** **has**
这 开发 的 先生 . 道格拉斯 P - ne , M . P . , 的 - 城堡 , 有
['teɪkən] [ruːt] ,
taken **root** **,**
已采取 根 ,

道格拉斯·P-ne 先生（国会议员，利斯芬尼城堡的住所）的壮举已经深入人心。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lændɪd]['dʒentri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪrɪʃ] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtifaɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn]
and **all** **the** **landed** **gentry** **among** **the** **Irish** **Members** **are** **fortifying** **themselves** **in**
和 全部 这 登陆 绅 之中 这 爱尔兰 成员 是 强化 他们自己 在
[ðeə(r)] ['kɑːslz] ,
their **castles** **,**
他们的 城堡 ,

爱尔兰议员中所有拥有土地的乡绅都在他们的城堡里加固防御。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðəm'selvz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)][baɪ][rəʊps][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ə'dresɪz]
and **hanging** **themselves** **outside** **the** **front** **-** **door** **by** **ropes** **to** **deliver** **addresses**
和 绞刑 他们自己 外部 这 正面 - 门 经过 绳索 到 递送 地址
[tuː; tə][ðeə(r)] [kən'stɪtʃʊənt] .
to **their** **constituents** **.**
到 他们的 成分 .

他们用绳子把自己吊在门外，以此向选民传递地址。

[ðə; ði]['regjələ(r)] [θɪŋ] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [hæŋ] [aʊt]['aʊə(r)][em] . [piː] . - [es][ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][wɔːl] .
The **regular** **thing** **now** **is** **to** **hang** **out** **our** **M** **.** **P** **.** **'** **s** **on** **the** **outer** **wall** **.**
这 常规的 事物 现在 是 到 悬挂 出去 我们的 M . P . - s 在 这 外 墙 .

现在的惯例是把我们的议员画像挂在外墙上。

[aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['lʌndən] ['peɪpəz] .
I **do** **not** **see** **accounts** **of** **these** **proceedings** **in** **your** **London** **papers** **.**
我 做 不是 看 账户 的 这些 诉讼程序 在 你的 伦敦 文件 .

我在你们伦敦的报纸上没有看到有关这些诉讼程序的报道。

[aɪ][wɒz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ə; eɪ] ['dʒɜːnəlɪst] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][wɒz; wəz] [lɔːd] [meə(r)] ; [səʊ] ,
I **was** **,** **as** **you** **know** **,** **a** **Journalist** **before** **I** **was** **Lord** **Mayor** **;** **so** **,**
我 曾是 , 作为 你 知道 , 一个 记者 前 我 曾是 主 市长 ; 所以 ,

如您所知，在担任市长之前，我是一名记者；所以，

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪl] [send][juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] ['dʒɒtɪŋz] .
if **you** **don't** **mind** **,** **I'll** **send** **you** **a** **few** **jottings** **.**
如果 你 不 头脑 , 患病的 发送 你 一个 很少 笔记 .

如果你不介意的话，我会给你发一些随笔。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz] ['eniθɪŋ] [djuː][fɔː(r); fə(r)] ['lɪnɪɪdʒ] ,
If **there** **is** **anything** **due** **for** **lineage** **,**
如果 那里 是 任何事物 到期的 为了 血统 ,

如果有什么与血统有关的事情，

[pliːz] [rɪ'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɒnɪməsli] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] [liːg] [fʌnd] " [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪmpəθaɪzə(r)] .
please **remit** **it** **anonymously** **to** **the** **Land** **League** **Fund** **"** **From** **A** **Sympathiser** **.**
请 汇 它 匿名 到 这 土地 联盟 基金 " 从 一个 同情者 .

请匿名汇款给土地联盟基金，捐款人为“同情者”。

" ['fɔ:məʊst] [ɪn] [ðɪs] [bænd][ɒv; əv][hə'rəʊɪk]['peitriəts][ɪz][ðə; ði] [ɒv; əv] - ,

"	Foremost	in	this	band	of	heroic	patriots	is	the	châtelain	of	Butlerstown	,
"	首先	在	这	乐队	的	英勇	爱国者	是	这	城堡	的	-	,

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][dʒi:] - ['el'el] - [es][bi:] - [dʒi: dʒi:] - [ɑ:(r)] ,

Joseph	G	-	ll	-	s	B	-	gg	-	r	,
约瑟夫	G	-	二	-	s	B	-	gg	-	r	,

“在这群英勇爱国者中，最杰出的是巴特勒斯敦的领主，约瑟夫·G-ll-s B-gg-r，

[em] . [pi:] . , - ['kɑ:s(ə)l] , [æz; əz] ['evriwʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['aɪələnd] [nəʊz] , [stændz][ɒn]

M	.	P	. ,	Butlerstown	Castle	,	as	everyone	acquainted	with	Ireland	knows	,	stands	on
M	.	P	. ,	-	城堡	,	作为	每个人	熟人	和	爱尔兰	知道	,	站立	在

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [rʌθ] ,

the	summit	of	a	Danish	rath	,
这	首脑	的	一个	丹麦语	拉思	,

众所周知，巴特勒斯敦城堡（Butlerstown Castle）矗立在丹麦堡垒（rath）的顶端，任何熟悉爱尔兰的人都知道这一点。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv][æn; ən] [oʊ'tu:l] .

and	was	once	the	seat	of	an	O'Toole	.
和	曾是	一次	这	座位	的	一个	奥图尔	.

这里曾是奥图尔家族的所在地。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][den][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][dʒi:] - ['el'el] - [es] .

Now	it	is	the	den	of	Joseph	G	-	ll	-	s	.
现在	它	是	这	丹	的	约瑟夫	G	-	二	-	s	.

现在这里是约瑟夫·G-ll-s 的巢穴。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ]['flaɪɪŋ] [li:p] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['i:stən]

For	some	time	he	has	been	practising	a	flying	leap	from	the	eastern
为了	一些	时间	他	有	到过	练习	一个	飞行	飞跃	从	这	东

[tu:; tə][ðə; ði] ['westən] ['tʌrət] ,

to	the	western	turret	,
到	这	西	炮塔	,

他已经有一段时间在练习从东侧炮塔飞跃到西侧炮塔了。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] ['fɪfti] [fi:t] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['jɔ:nɪŋ] [ə'bɪs] ,

a	distance	of	fifty	feet	over	a	yawning	abyss	,
一个	距离	的	五十	脚	超过	一个	打哈欠	深渊	,

五十英尺的距离，悬在深不见底的深渊之上。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['kævənəs] [depθs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['petjulənt] ['plʌmɪt] [hæz; həz] [pleɪd] [ɪn][veɪn] .

amid	the	cavernous	depths	of	which	the	petulant	plummet	has	played	in	vain	.
之中	这	洞穴状的	深度	的	哪个	这	任性的	暴跌	有	玩	在	徒劳	.

在深不见底的洞穴深处，任性的坠落徒劳无功。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['θrɪlɪŋ] , ['weðə(r)] [æt; ət] ['ɜ:li] [dɔ:n] ,

It	is	thrilling	,	whether	at	early	dawn	,
它	是	惊险	,	无论	在	早期的	黎明	,

无论是在黎明时分，还是在……，都令人兴奋不已。

[ɔ:(r)] [wɒt] [taɪm][ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] [wɪŋ] [ɒv; əv] [naɪt] [bɪ'gɪnz][tu:; tə][flæp] ,

or	what	time	the	darkening	wing	of	Night	begins	to	flap	,
或者	什么	时间	这	变暗	翼	的	夜晚	开始	到	瓣膜	,

或者说，夜幕降临之时，黑暗的翅膀开始扇动之时。

[tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ɒv; əv] " [hɪə(r)] , [hɪə(r)] !

to	hear	a	shrill	cry	of	"	Hear	,	hear	!
到	听到	一个	尖锐	哭	的	"	听到	,	听到	!

听到一声尖锐的喊声：“听着，听着！”

" [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['fɪgə(r)] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [eə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][bɪ'həʊld]

"	to	see	a	well	-	known	figure	cleaving	the	astonished	air	,	and	to	behold
"	到	看	一个	出色地	-	已知	数字	劈裂	这	惊讶	空气	,	和	到	看哪

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][dʒiː] - ['el'el] - [es] ,

Joseph	G	-	ll	-	s	,
约瑟夫	G	-	二	-	s	,

“看到一位知名人物划破惊奇的空气，并目睹约瑟夫·G-ll-s，

[eə'waɪl] ['ʌpraɪt] [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] ['tʌrət] , [prəʊn] [ɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [lɪfts] [ɪts] [hed] ['nɪərə(r)][ðə; ði]

erewhile	upright	on	the	eastern	turret	,	prone	on	that	which	lifts	its	head	nearer	the
以前	直立	在	这	东	炮塔	,	易于	在	那	哪个	电梯	它是	头	更近	这

['setɪŋ] [sʌn] .

setting	sun	.
环境	太阳	.

曾经在东侧塔楼上直立，如今却俯卧在向落日抬起头来的塔楼上。

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒnz] [wen] ['dʒəʊi][biː] . [riːdz] [ə; eɪ] [bluː] [bʊk]

To	be	present	on	one	of	the	occasions	when	Joey	B	.	reads	a	Blue	Book
到	是	展示	在	一	的	这	场合	什么时候	乔伊	B	.	阅读	一个	蓝色的	书

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [məʊt] ,

for	three	hours	to	a	deputation	shivering	in	the	moat	,
为了	三	小时	到	一个	代表团	瑟瑟发抖	在	这	护城河	,

亲眼目睹乔伊·B对着护城河里瑟瑟发抖的代表团，连续三个小时朗读《蓝皮书》的场景，

[ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['sæksn][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [ə; eɪ]

is	enough	to	convince	the	dullest	Saxon	of	the	hopelessness	of	enthralling	a
是	足够的	到	说服	这	最无聊的	撒克逊	的	这	绝望	的	引人入胜	一个

['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

nation	which	has	given	birth	to	such	as	he	.
国家	哪个	有	给定	出生	到	这样的	作为	他	.

足以让最迟钝的撒克逊人相信，想要征服一个孕育了像他这样的人的民族是徒劳的。

[æz; əz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hɪm'self] [sez] , [kwəʊtɪŋ] , [wɪð] [slaɪt] [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] , [maɪ] [əʊn] [ɪ'mɔːt(ə)l]

As	Joseph	himself	says	,	quoting	,	with	slight	variation	,	my	own	immortal
作为	约瑟夫	他自己	说道	,	引用	,	和	轻微	变化	,	我的	自己的	不朽

[vɜːs] , —

verse	,	—
诗	,	—

正如约瑟夫本人所说，他略加改动地引用了我那首不朽的诗句——

" ['weðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['tʌrət] [haɪ] ,

"	Whether	on	the	turret	high	,
"	无论	在	这	炮塔	高的	,

“无论是在炮塔高处，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði][məʊt] [nɒt][draɪ] ,

Or	in	the	moat	not	dry	,
或者	在	这	护城河	不是	干燥	,

或者护城河里没有干涸，

[wɒt] ['mætə(r)] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)]['aɪələnd][dɪə(r)][wiː; wi] [tɔːk] !

What	matter	if	for	Ireland	dear	we	talk	!
什么	事情	如果	为了	爱尔兰	亲爱的	我们	讲话	!

亲爱的，就算是为了爱尔兰，我们也要谈谈！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'feəz] [æt; ət] - [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪð'drɔː] ['aʊə(r)] [geɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][nɒt]

"	But	the	affairs	at	Butlerstown	should	not	withdraw	our	gaze	from	a	not
"	但	这	事务	在	-	应该	不是	提取	我们的	目光	从	一个	不是

[les] [mə'mentəs] [ɪ'vent] [wɪtʃ] ['riːs(ə)ntli] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [kɔːk] ['sɪti] .

less	momentous	event	which	recently	happened	in	the	neighbourhood	of	Cork	city	.
较少的	意义重大	事件	哪个	最近	发生	在	这	邻里	的	软木	城市	.

“但是巴特勒斯敦的事件不应使我们忽视最近在科克市附近发生的一件同样意义重大的事件。

['mɪstə(r)] . [piː] - [ˌɑːr 'en] - ['el'el] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Mr	.	P	-	rn	-	ll	,	as	he	has	recently	explained	to	you	,
先生	.	P	-	rn	-	二	,	作为	他	有	最近	解释	到	你	,

P-rn-ll 先生，正如他最近向您解释的那样，

[hæz; həz][nɒt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['nesəsəri] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn]['aʊə(r)]['riːs(ə)nt]

has	not	found	it	expedient	or	even	necessary	to	take	part	in	our	recent
有	不是	成立	它	权宜	或者	甚至	必要的	到	拿	部分	在	我们的	最近的

['pʌblɪk] [prə'siːdɪŋz] [ɪn]['aɪələnd] .

public	proceedings	in	Ireland	.
民众	诉讼程序	在	爱尔兰	.

认为参加我们最近在爱尔兰举行的公开听证会既不合适也不必要。

[bʌt; bət] [ðɪs] [əb'stenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent] [ɪ'luːsəri] .

But	this	abstention	is	to	a	certain	extent	illusory	.
但	这	弃权	是	到	一个	肯定	程度	虚幻	.

但这种克制在某种程度上只是一种错觉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['siːkrət][ɪn]['aʊə(r)]['ɪnə(r)] ['sɝklz] [ðæt] ['aʊə(r)] ['glɔːriəs] [tʃiːf] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)]

It	is	no	secret	in	our	inner	circles	that	our	glorious	Chief	was	but	the	other
它	是	不	秘密	在	我们的	内	界	那	我们的	辉煌	首席	曾是	但	这	其他

[deɪ] [ɪn] [kləʊz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv] [kɔːk] .

day	in	close	communication	with	his	constituents	in	the	city	of	Cork	.
天	在	关闭	沟通	和	他的	成分	在	这	城市	的	软木	.

在我们内部，我们光荣的首领前几天还在科克市与他的选民们密切沟通，这已不是什么秘密。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['skɪlfəli] [brɔːt] [tuː; tə]

He	arrived	shortly	after	breakfast	in	a	balloon	which	was	skilfully	brought	to
他	到达的	不久	后	早餐	在	一个	气球	哪个	曾是	巧妙地	带来	到

[pɔːz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [graʊnd] [baɪ] ['sʌnˌdeɪz] [wel] .

pause	over	the	rising	ground	by	Sunday's	Well	.
暂停	超过	这	上升	地面	经过	星期天	出色地	.

早餐后不久，他乘坐热气球抵达，热气球被巧妙地控制在星期日井附近的高地上空停了下来。

[æt; ət][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] [ðə; ði] [treɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ['fæðəm]

At	the	approach	of	the	balloon	the	trained	intelligence	of	the	Police	fathomed
在	这	方法	的	这	气球	这	受过训练	智力	的	这	警察	深邃

[ðə; ði][plɒt] .

the	plot	.
这	阴谋	.

当气球靠近时，训练有素的警察情报人员识破了阴谋。

[ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] .

The	Privy	Council	was	immediately	communicated	with	.
这	私处	理事会	曾是	立即地	沟通	和	.

枢密院已立即接到通知。

[swɔːn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['spləmli] [prə'kleɪmd] [baɪ]

Sworn	information	was	laid	,	and	the	meeting	was	solemnly	proclaimed	by
宣誓	信息	曾是	铺设	,	和	这	会议	曾是	庄严地	宣布	经过

['telɪgrɑːf] .

telegraph	.
电报	.

已提交宣誓证词，并通过电报郑重宣布了此次会议。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] ,

In	the	meanwhile	,
在	这	同时	,

与此同时，

['mɪstə(r)] . [piː] - [ˌɑːr 'en] - ['el'el][hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd]

Mr	.	P	-	rn	-	ll	had	addressed	the	meeting	at	some	length	and
先生	.	P	-	rn	-	二	有	已解决	这	会议	在	一些	长度	和

[met] [wɪð] [æn; ən][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

met	with	an	enthusiastic	reception	.
遇见	和	一个	热情的	接待	.

P-rn-ll 先生在会上发表了较长时间的讲话，受到了热烈欢迎。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['mæsɪŋ] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbəz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lektər] ,

The	Police	massing	in	considerable	numbers	and	beginning	to	bâton	the	electors	,
这	警察	群体	在	大量	数字	和	开始	到	指挥棒	这	选举人	,

大量警察集结，开始用警棍驱散选民。

[ðə; ði] [ɒn] . ['membə(r)] [pɔː] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv]['bæləst]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'luːn] ,

the	Hon	.	Member	poured	a	bag	of	ballast	over	them	,	and	the	balloon	,
这	尊敬的	.	成员	倾倒	一个	包	的	压载物	超过	他们	,	和	这	气球	,

尊敬的议员将一袋压舱物倒在他们身上，然后气球.....

['greɪsfəli] ['raɪzɪŋ] , [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɪmərɪk] .

gracefully	rising	,	disappeared	in	the	direction	of	Limerick	.
优雅地	上升	,	消失	在	这	方向	的	利默里克	.

优雅地升起，消失在利默里克方向。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðen] ['tɜːrməˌnet] .

The	proceedings	then	terminated	.
这	诉讼程序	然后	终止	.

诉讼程序随后终止。

[aɪ][ɪk'spekt][ðæt][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðɪs]

I	expect	that	the	success	of	this	new	departure	,	or	perhaps	I	should	say	this
我	预计	那	这	成功	的	这	新的	离开	,	或者	也许	我	应该	说	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] ,

unexpected	arrival	,
意外	到达	,

我预期这次新的尝试，或者更确切地说，这次意料之外的到来，将会取得成功。

[wɪl] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['aʊə(r)] [greɪt] [tʃiːf] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts][tuː; tə]['aɪələnd] .

will	encourage	our	great	Chief	to	pay	a	series	of	flying	visits	to	Ireland	.
将要	鼓励	我们的	伟大的	首席	到	支付	一个	系列	的	飞行	访问	到	爱尔兰	.

这将鼓励我们伟大的酋长对爱尔兰进行一系列的短期访问。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['hæpɪə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][wʌn] [wɪtʃ] [bɪ'fel]

His	adventure	was	certainly	happier	and	more	successful	than	one	which	befell
他的	冒险	曾是	当然	更快乐	和	更多的	成功的	比	一	哪个	发生

['aʊə(r)] [ɪs'tiːmd] [frend] [tɪm] [eɪtʃ] - [ˌel'waɪ] ,

our	esteemed	friend	Tim	H	-	ly	,
我们的	尊敬的	朋友	蒂姆	H	-	ly	,

他的冒险经历无疑比我们尊敬的朋友蒂姆·H-ly的遭遇更加快乐和成功。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [brɔːt] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [kən'kluːʒn] [ə; eɪ][laɪf][dɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]

and	nearly	brought	to	an	untimely	conclusion	a	life	dear	to	us	and
和	几乎	带来	到	一个	不合时宜	结论	一个	生活	亲爱的	到	我们	和

[ɒv; əv] [ɪn'estɪməbl] ['vælјuː][tuː; tə]['aɪələnd] .

of	inestimable	value	to	Ireland	.
的	不可估量	价值	到	爱尔兰	.

险些夺走我们珍爱的生命，以及对爱尔兰具有无比价值的生命。

[tɪm] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [mæs] ['miːtɪŋ] ['sʌmənd] ['ʌndə(r)]

Tim	was	announced	to	take	the	chair	at	a	mass	meeting	summoned	under
蒂姆	曾是	宣布	到	拿	这	椅子	在	一个	大量的	会议	被召唤	在下面

[ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [liːg] [ɒv; əv] ['lɒŋfəd] .

the	auspices	of	the	local	branch	of	the	Land	League	of	Longford	.
这	庇护	的	这	当地的	分支	的	这	土地	联盟	的	朗福德	.

在朗福德土地联盟地方分会的主持下召开的群众大会上，宣布蒂姆将担任主席。

[ə; eɪ] [ruːm] [wɒz; wəz]['teɪkən] , [ðə; ði] [wɜːd] [pɑːst] [raʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [meɪd]

A	room	was	taken	,	the	word	passed	round	,	and	all	preparations	made
一个	房间	曾是	已采取	,	这	单词	通过了	圆形的	,	和	全部	准备工作	制成

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['miːtɪŋ] .

for	a	successful	meeting	.
为了	一个	成功的	会议	.

会议室已预订完毕，消息已传达出去，一切准备就绪，会议圆满成功。

[ðə; ði] [pə'liːs] , [haʊ'evə(r)] , [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz]

The	Police	,	however	,	got	wind	of	it	,	and	of	course	the	meeting	was
这	警察	,	然而	,	得到	风	的	它	,	和	的	课程	这	会议	曾是

[prə'kleɪmd] .

proclaimed	.
宣布	.

然而，警方得知此事后，会议当然被公开了。

[bʌt; bət] [tɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ,

But	Tim	,	as	you	may	happen	to	know	,
但	蒂姆	,	作为	你	可能	发生	到	知道	,

但是蒂姆，你可能碰巧知道，

[ɪz][nɒt][ðə; ði][mæn][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ['laɪtli] [set][ə'saɪd] .

is	not	the	man	to	have	his	purpose	lightly	set	aside	.
是	不是	这	男人	到	有	他的	目的	轻轻	放	旁边	.

他绝不会轻易放弃自己的目标。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [nəʊn] [ðæt] [tɪm] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [maɪt]

It	was	made	known	that	Tim	would	make	his	speech	and	the	Police	might
它	曾是	制成	已知	那	蒂姆	会	制作	他的	演讲	和	这	警察	可能

[kætʃ] [hɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

catch	him	if	they	could	.
抓住	他	如果	他们	可以	.

据透露，蒂姆将发表讲话，如果警方能够抓到他，他们可能会这么做。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [meɪ] [biː; bi] ,

You	know	,	may	be	,
你	知道	,	可能	是	,

你知道，也许，

[ðə; ði][bɪg]['fæktri; 'fæktəri][ɪn][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] [taʊn] [ɒv; əv] ['lɒŋfəd] — [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ][tɔːl]

the	big	factory	in	the	thriving	town	of	Longford	—	the	one	with	a	tall
这	大的	工厂	在	这	熙	镇	的	朗福德	—	这	一	和	一个	高的

['tʃɪmbli] ?

chimbly	?
烟囱	?

位于繁荣的朗福德镇的那家大型工厂——就是那家有着高耸烟囱的工厂？

[wel] , [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ə'semb(ə)l]

Well	,	the	word	was	passed	along	again	that	the	bhoys	were	to	assemble
出色地	,	这	单词	曾是	通过了	沿着	再次	那	这	男孩们	是	到	集合

[ə'baʊt][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .

about	the	factory	.
关于	这	工厂	.

于是，消息再次传开，让小伙子们在工厂附近集合。

" [wʊd] [ðeɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɔ:(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , " [ðeɪ] [sed] , " [fɔ:(r); fə(r)] [tɪm] [tu:; tə][stænd][pn] ?
" **Would** **they** **bring** **a** **chair** **or** **a** **table** **,** " **they** **said** **,** " **for** **Tim** **to** **stand** **on** **?**
" 会 他们 带来 一个 椅子 或者 一个 桌子 , " 他们 说 , " 为了 蒂姆 到 站立 在 ?
"
"

他们问："他们会带椅子或桌子来给蒂姆站吗？"

" [nəʊ] , " [sed] [tɪm] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , " [ju:; jʊ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" **No** **,** " **said** **Tim** **,** **wiping** **his** **spectacles** **,** " **you** **leave** **it** **to** **me** **.**
" 不 , " 说 蒂姆 , 擦拭 他的 眼镜 , " 你 离开 它 到 我 .

"不，"蒂姆一边擦着眼镜一边说，"这事就交给我吧。"

" ['mi:tɪŋ] [ə'naʊnst] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] .
" **Meeting** **announced** **to** **take** **place** **at** **eight** **o'clock** **.**
" 会议 宣布 到 拿 地方 在 八 点钟 .

会议定于八点钟举行。

[pn] [ðə; ði] ['veri] [straɪk] [pv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ə; eɪ] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] , [nɒt][ˌʌnfə'mɪliə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
On **the** **very** **strike** **of** **the** **hour** **,** **a** **stentorian** **voice** **,** **not** **unfamiliar** **in** **the** **House**
在 这 非常 罢工 的 这 小时 , 一个 洪亮的 嗓音 , 不是 陌生 在 这 房子
[pv; əv] ['kɒmənz] ,
of **Commons** **,**
的 公共领域 ,

整点钟声响起，一个洪亮的声音传来，这声音在下议院并不陌生。

['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'sembəld] ['mʌltɪtju:d] .
floated **over** **the** **assembled** **multitude** **.**
漂浮 超过 这 组装 民众 .

漂浮在聚集的人群上方。

" [men][pv; əv] ['lɒŋfəd] , " [ˌaɪ 'ti:] [sed] ,
" **Men** **of** **Longford** **,** " **it** **said** **,**
" 男人 的 朗福德 , " 它 说 ,

"朗福德的男人们，"上面写着。

" [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'sembəld] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['eksəsaɪz][pv; əv]['aʊə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz] [fri:] [men] .
" **we** **are** **assembled** **here** **in** **the** **exercise** **of** **our** **privilege** **as** **free** **men** **.**
" 我们 是 组装 这里 在 这 锻炼 的 我们的 特权 作为 自由的 男人 .

"我们今天聚集在这里，行使我们作为自由人的特权。"

" [fɜ:st] [pv; əv] [ɔ:l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [weə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] .
" **First** **of** **all** **they** **could** **not** **tell** **where** **the** **voice** **came** **from** **.**
" 第一的 的 全部 他们 可以 不是 告诉 在哪里 这 嗓音 来了 从 .

"首先，他们无法判断声音是从哪里传来的。"

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bɪ'həʊld] !
Looking **up** **,** **behold** **!**
寻找 向上 , 看哪 !

抬头一看，瞧！

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [tɪm] ['plɑ:ntɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][tɒp][pv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] ['tʃɪmbli] , ['ju:zɪŋ][ˌaɪ 'ti:][laɪk][ə; eɪ]
there **was** **Tim** **planted** **inside** **the** **top** **of** **the** **tall** **chimbley** **,** **using** **it** **like** **a**
那里 曾是 蒂姆 已种植 里面 这 顶部 的 这 高的 烟囱 , 使用 它 喜欢 一个
['bɪʃəps] ['pʊlpɪt] .
Bishop's **pulpit** **.**
主教的 讲坛 .

蒂姆就待在高高的烟囱顶部，把它当作主教的讲坛。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd] [wɜ:kt] ['ædmərəbli][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ,
It **was** **a** **capital** **idea** **,** **and** **worked** **admirably** **for** **half** **an** **hour** **,**
它 曾是 一个 首都 主意 , 和 工作 令人钦佩地 为了 一半 一个 小时 ,

这的确是个绝妙的主意，而且在前半个小时效果非常好。

[wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːl] [θrɒbɪŋ] [ænd; ənd]['reɪdʒɪŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [tɪm] ['aɪɪŋ] [ðem; ðəm] [kwaɪt]

with	the	Police	all	throbbing	and	raging	round	,	and	Tim	eyeing	them	quite
和	这	警察	全部	悸动	和	愤怒	圆形的	,	和	蒂姆	觊觎	他们	相当

['kɑːmli] ,

calmly	,
平静地	,

警察们在周围怒气冲冲地围观，而蒂姆却十分冷静地注视着他们。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp][ðeə(r)][hæts] ,

and	all	the	crowd	roaring	and	cheering	,	and	throwing	up	their	hats	,
和	全部	这	人群	咆哮	和	欢呼	,	和	投掷	向上	他们的	帽子	,

[ænd; ənd][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑː(r)] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɒt] .

and	B	-	lf	-	r	getting	it	hot	.
和	B	-	lf	-	r	获得	它	热的	.

人群发出震耳欲聋的欢呼声，抛起帽子，B-lf-r 的表演精彩绝伦。

['sʌmhaʊ] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm] ['tretʃəri] [ɔː(r)]['æksɪdənt][nəʊ][wʌn] [nəʊz] , [ænd; ənd] [pə'hæps]

Somehow	,	whether	from	treachery	or	accident	no	one	knows	,	and	perhaps
不知何故	,	无论	从	背信弃义	或者	事故	不	一	知道	,	和	也许

['nevə(r)] [wɪl] [nəʊ] ,

never	will	know	,
绝不	将要	知道	,

不知何故，究竟是出于背叛还是意外，无人知晓，或许永远也不会知道。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] ['sentənsɪz] , [tɪm] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd]

but	in	the	middle	of	one	of	his	best	sentences	,	Tim	suddenly	vanished
但	在	这	中间	的	一	的	他的	最好的	句子	,	蒂姆	突然	消失了

[frɒm; frəm] [saɪt] ,

from	sight	,
从	视线	,

但就在他滔滔不绝地说出一句精彩的话时，蒂姆突然消失得无影无踪。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [pɪkt] [ʌp][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪndəz] [ɪn]

and	was	a	clear	three	minutes	later	picked	up	from	among	the	cinders	in
和	曾是	一个	清除	三	分钟	之后	挑选	向上	从	之中	这	煤渣	在

[ðə; ði] ['fɜːnɪs] [bɪ'ləʊ] .

the	furnace	below	.
这	炉	以下	.

三分钟后，人们从下面的炉子灰烬中捡到了一块清晰的石头。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ðen] ['tɜːrməˌnet] .

The	proceedings	then	terminated	.
这	诉讼程序	然后	终止	.

诉讼程序随后终止。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , ['təʊbi] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪf] [taɪm] [pə'mɪtɪd] .

There	is	a	good	deal	more	I	could	tell	you	,	Toby	,	my	bhoy	,	if	time	permitted	.
那里	是	一个	好的	交易	更多的	我	可以	告诉	你	,	托比	,	我的	男孩	,	如果	时间	允许	.

托比，我的孩子，如果时间允许的话，我还有很多话想跟你说。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] - - [ˌɑːr 'em] - [en][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

I	should	like	above	all	to	tell	you	of	Major	O'G	-	rm	-	n's	magnificent
我	应该	喜欢	多于	全部	到	告诉	你	的	主要的	-	-	rm	-	n 的	壮丽

[ɔː'reɪʃ(ə)n] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːə(r); 'sjuːə(r)][ɪn] ['wɔːtəfəd] ,

oration	delivered	from	the	main	shaft	of	the	sewer	in	Waterford	,
演讲	发表	从	这	主要的	轴	的	这	下水道	在	沃特福德	,

我最想向你们讲述的是奥格姆少校在沃特福德下水道主井里发表的那篇精彩绝伦的演说。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔ:mə(r)] [kən'stɪtʃʊənt] ['hæŋɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	his	former	constituents	hanging	on	his	lips	and	the	grate	of	the
和	他的	以前的	成分	绞刑	在	他的	嘴唇	和	这	格特	的	这

['su:ə(r); 'sju:ə(r)] .

sewer	.
下水道	.

他的前选民们挂在他的嘴唇上，还有下水道的格栅上。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [ɒf] [maɪ'self][tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['feləʊ] ['sɪtəznz] .

But	I	am	just	off	myself	to	address	a	meeting	of	my	fellow	citizens	.
但	我	是	只是	离开	我	到	地址	一个	会议	的	我的	同伴	公民	.

但我马上要去参加一个公民大会并发表讲话。

[ðɪs] [tu:] , [ɪz][ɒv; əv] [kɔ:s] , [prə'kleɪmd] , [ænd; ənd] ['i:kwəli] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðæt] [meɪks] [nəʊ]

This	too	,	is	of	course	,	proclaimed	,	and	equally	of	course	that	makes	no
这	也	,	是	的	课程	,	宣布	,	和	同样地	的	课程	那	制作	不

['dɪfrəns] .

difference	.
不同之处	.

当然，这一点也被公开宣称，但同样地，这当然没有任何意义。

[ai][get][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['meɪərz] [kəʊtʃ] , ['li:nɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [meɪs] ,

I	get	on	the	top	of	the	Lord	Mayor's	coach	,	leaning	on	the	Mace	,
我	得到	在	这	顶部	的	这	主	市长的	教练	,	倾斜	在	这	锤	,

我爬上市长的马车顶，倚靠着权杖，

[ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sɒ:d] - ['beərə(r)] .

and	supported	by	the	Sword	-	bearer	.
和	有	经过	这	剑	-	持有人	.

并由持剑者护卫。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [mu:v] [æt; ət] ['wɔ:kɪŋ] [peɪs] , [ænd; ənd][ai] [ə'dres] [ðə; ði] [kraʊd] .

The	horses	move	at	walking	pace	,	and	I	address	the	crowd	.
这	马匹	移动	在	步行	步伐	,	和	我	地址	这	人群	.

马匹以步行的速度行进，我向人群发表讲话。

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [aʊt][ɒv; əv][bi:] - [ɛl'ɛf] - [ɑ:(r)] [ðæt] [wei] .

It's	wonderful	what	a	lot	one	can	take	out	of	B	-	lf	-	r	that	way	.
它是	精彩的	什么	一个	很多	一	能	拿	出去	的	B	-	lf	-	r	那	方式	.

真是太棒了，通过这种方式可以从 B-lf-r 中学到很多东西。

[jɔ:z] ['feɪθfəli] , [ti:] . [di:] . [es] - ['el'el] - [vi:] - [en] .

Yours	faithfully	,	T	.	D	.	S	-	ll	-	v	-	n	.
此致	忠实	,	T	.	D	.	S	-	二	-	v	-	n	.

此致敬礼，TD S-ll-vn。

[ɑ:'men; eɪ'men] !

AMEN	!
阿门	!

阿门!

" [ɪn] [dipɪst] ['revərəns] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [lʌv] ,

"	In	deepest	reverence	and	sincere	love	,
"	在	最深处	尊敬	和	真诚	爱	,

"怀着最深的敬意和真挚的爱，

[ðə; ði] ['raikstɑ:g] [ɪz]['maɪndfl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪm'pɪəriəl][ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] .

the	Reichstag	is	mindful	of	His	Imperial	and	Royal	Highness	the	Crown	Prince	.
这	国会大厦	是	正念	的	他的	帝国	和	皇家	高度	这	王冠	王子	.

帝国议会谨记皇太子殿下的神圣旨意。

[meɪ] [gɒd] [prə'tekt] [ðə; ði][dɪə(r)][laɪf][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [kraʊn] [prɪns] ,

May	God	protect	the	dear	life	of	our	beloved	Crown	Prince	,
可能	上帝	保护	这	亲爱的	生活	的	我们的	心爱	王冠	王子	,

愿上帝保佑我们敬爱的王储的生命。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:v] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðəlænd] .

and	preserve	it	for	the	welfare	of	the	Fatherland	.
和	保存	它	为了	这	福利	的	这	祖国	.

并将其保存下来，造福祖国。

" — ['telɪgræm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['raikstɑ:g] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] .

"	—	Telegram	from	the	Reichstag	to	the	Crown	Prince	.
"	—	电报	从	这	国会大厦	到	这	王冠	王子	.

"——国会致皇太子的电报。"

" [səʊ] [məʊt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] !

"	So	mote	it	be	!
"	所以	尘埃	它	是	!

"愿如此！"

" [ðæt] [di:p] [ænd; ənd] ['revərənt] [preə(r)]

"	That	deep	and	reverent	prayer
"	那	深的	和	虔诚的	祷告

那深沉而虔诚的祈祷

[ɪn] [ɔ:l] [tru:] [hɑ:ts] [faindz]['ekəʊ] ['evriweə(r)] ;

In	all	true	hearts	finds	echo	everywhere	;
在	全部	真的	心	发现	回声	到处	;

真诚的心灵在各处都能找到回响;

[nɒt] [li:st] [ɪn] [ðəʊz] [ðæt] [flʌʃ] [wɪð] ['brɪtɪʃ] [blʌd] .

Not	least	in	those	that	flush	with	British	blood	.
不是	至少	在	那些	那	冲洗	和	英国	血	.

尤其是那些身上流淌着英国血液的人。

[prɪns] , [ə; eɪ] [lʌvd] ['dɔ:tə(r)] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['rɔɪəl] [bru:d] ,

Prince	,	a	loved	daughter	from	our	Royal	brood	,
王子	,	一个	喜爱	女儿	从	我们的	皇家	幼虫	,

王子，我们皇室家族中最受宠爱的女儿，

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][ɪn][dʒɔɪ] , [ɪz][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] ,

In	trouble	as	in	joy	,	is	at	your	side	,
在	麻烦	作为	在	喜悦	,	是	在	你的	边	,

无论患难还是喜乐，祂都与你同在。

['ʃeərɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ʃeəd] [jɔ:(r); jə(r)][praɪd] .

Sharing	your	sorrow	as	she	shared	your	pride	.
分享	你的	悲哀	作为	她	共享	你的	自豪	.

她分担你的悲伤，也分享你的骄傲。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)] [seɪk] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [nɒt] [les] ,

For	her	dear	sake	,	and	for	your	own	not	less	,
为了	她	亲爱的	清酒	,	和	为了	你的	自己的	不是	较少的	,

为了她，也为了你自己，

[wi:; wi] [wɪʃ] [ju:; jʊ] , ['gælənt]['səʊldʒə(r)] - [tʃi:f] , [sək'ses]

We	wish	you	,	gallant	soldier	-	chief	,	success
我们	希望	你	,	英勇	士兵	-	首席	,	成功

祝您，英勇的将领，一切顺利！

[ɪn][ə; eɪ] [dred] ['strʌg(ə)l] ['ki:nə(r)] , ['stɜ:rnər][fɑ:(r)]

In	a	dread	struggle	keener	,	sterner	far
在	一个	恐惧	斗争	更敏锐	,	更严厉	远的

在一场更加激烈、更加严峻的可怕斗争中

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [juː; jʊ] [feɪst] [ɪn][ðə; ði] [fɪəs] ['lɪsts][ɒv; əv][wɔː(r)] .

Than	**those**	**you**	**faced**	**in**	**the**	**fierce**	**lists**	**of**	**war**	**.**
比	那些	你	面对	在	这	凶猛的	列表	的	战争	.

比你在残酷战争中遇到的那些人要好得多。

[wiː; wi] [nəʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ðæt] - [twɪl] [biː; bi]

We	**know**	**—**	**have**	**you**	**not**	**proved**	**it**	**?**	**—**	**that**	**'**	**twill**	**be**
我们	知道	—	有	你	不是	已证实	它	?	—	那	-	斜纹布	是

我们知道——难道你没有证明吗？——那将会是

[met] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kuːl] ['stedfɑːst] ['gæləntri]

Met	**with**	**the**	**same**	**cool**	**steadfast**	**gallantry**
梅特	和	这	相同的	凉爽的	坚定不移	英勇

遭遇了同样的冷静、坚定和英勇。

[æz; əz] [mɑːkt] [jɔː(r); jə(r)] ['beərɪŋ] [ɪn][mɔː(r)]['mɑːʃ(ə)l] [straɪf] .

As	**marked**	**your**	**bearing**	**in**	**more**	**martial**	**strife**	**.**
作为	标记	你的	轴承	在	更多的	武术	冲突	.

正如你在更多战争斗争中所展现的那样。

[pʌntʃ] [dʒɔɪnz][ɪn] [ðæt] [wɔːm] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði][dɪə(r)][laɪf] ,

Punch	**joins**	**in**	**that**	**warm**	**prayer**	**for**	**"**	**the**	**dear**	**life**	**,**
冲床	加入	在	那	温暖的	祷告	为了	"	这	亲爱的	生活	,

Punch也加入了为"亲爱的生命"的温暖祈祷，

" [ænd; ənd] ['ekəʊz] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɑː(r)] [jet] ['kɪndrəd] [strænd] ,

"	**And**	**echoes**	**,**	**from**	**a**	**far**	**yet**	**kindred**	**strand**	**,**
"	和	回声	,	从	一个	远的	然而	亲属	链	,

"还有来自遥远却又与之相关的回声，

[ðə; ði] ['pliːdɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəlænd] !

The	**pleading**	**voices**	**of**	**the**	**Fatherland**	**!**
这	恳求	声音	的	这	祖国	!

祖国的恳求之声！

[æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

As	**among**	**the**	**best**	**books**	**for**	**a**	**young**	**man**	**who**	**had**	**to**	**be**	**the**
作为	之中	这	最好的	图书	为了	一个	年轻的	男人	WHO	有	到	是	这

['ɑːkɪtekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːtʃənz] ,

architect	**of**	**his**	**own**	**fortunes**	**,**
建筑师	的	他的	自己的	财富	,

对于一个必须自己掌控命运的年轻人来说，这无疑是最好的书籍之一。

[sʌm; səm][wʌn][ɪn]['mɪsɪz] . [ræmz] ['hɪərɪŋ] ['menʃ(ə)nd] ['tɒməs] - ['kempis] .

some	**one**	**in**	**Mrs**	**.**	**Ram's**	**hearing**	**mentioned**	**Thomas**	**à**	**Kempis**	**.**
一些	一	在	太太	.	公羊的	听力	提及	托马斯	-	肯皮斯	.

在拉姆夫人的听证会上，有人提到了托马斯·阿·坎皮斯。

" [əʊ] [jes] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['wɜːði] ['leɪdi] , " [ai] [nəʊ] .

"	**Oh**	**yes**	**,**	**"**	**exclaimed**	**the**	**worthy**	**lady**	**,**	**"**	**I**	**know**	**.**
"	哦	是的	,	"	惊呼	这	值得	女士	,	"	我	知道	.

"哦，是的，"这位可敬的女士惊呼道，"我知道。"

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['braɪtn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nemd] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

He	**built**	**a**	**great**	**part**	**of**	**Brighton**	**which**	**was**	**named**	**after**	**him**	**.**
他	建造	一个	伟大的	部分	的	布莱顿	哪个	曾是	命名	后	他	.

他参与建设了布莱顿的大部分地区，这些地区都以他的名字命名。

" [ə; eɪ]['riːəl] " ['ɔːrlənz] " [plʌm] . — [ðə; ði] [fɔːdʒd] ['lɛtəz] .

"	**A**	**Real**	**"**	**Orleans**	**"**	**Plum**	**.**	**—**	**The**	**forged**	**letters**	**.**
"	一个	真实的	"	奥尔良	"	李子	.	—	这	锻造	信件	.

"真正的'奥尔良'李子——伪造的信件。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 254]
[页 -]

[第254页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['pærəlels] .
PUNCH'S PARALLELS .
拳击的 平行线 .

拳击的平行线。

[nəʊ] . [fɔːr] .
No . 4 .
不 . 4 .

4号。

[sɜː(r)]['dʌbljuː] . [viː] . ['haːkət] [æz; əz] ['fɔːlstɑːf] .
SIR W . V . HARCOURT AS FALSTAFF .
先生 W . V . 哈考特 作为 福斯塔夫 .

W·V·哈考特爵士饰演福斯塔夫。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)]['vælə(r)][ɪn] [ðæt] ['goʊʃən] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [dʌk] . " . . . .
" There's no more valour in that Goschen than in a Wild Duck . " . . . .
" 有 不 更多的 勇气 在 那 戈申 比 在 一个 荒野 鸭子 . " . . . .

"那只戈申犬的勇气并不比一只野鸭强。"

" [ə; eɪ] [pleɪg] [ɒv; əv][ɔːl] ['kauəd] [stɪl] [seɪ] [aɪ] !
" A plague of all Cowards still say I !
" 一个 瘟疫 的 全部 懦夫 仍然 说 我 !

"所有懦夫的瘟疫仍然说我!

" ['henri] [ðə; ði] [fɔːθ] , [pɑːt] [aɪ] . , [ækt][ˌaɪ 'aɪ] , [siːnz] [ˌtuː'tuː][ænd; ənd][fɔːr] .
" Henry the Fourth , Part I . , Act ii , Scenes 2 and 4 .
" 亨利 这 第四 , 部分 我 . , 行为 二、 , 场景 2 和 4 .

"亨利四世，第一部，第二幕，第二场和第四场。

['mɪsɪz] . [ræm] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ɒv; əv][jɪə(r)] , [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
Mrs . Ram , at this time of year , takes a great interest in the state of the
太太 . 内存 , 在 这 时间 的 年 , 需要 一个 伟大的 兴趣 在 这 状态 的 这
['weðə(r)] ,
weather ,
天气 ,

每到这个时候，拉姆太太就非常关注天气状况。

[ænd; ənd] ['stʌdiz] [ðə; ði] ['deɪli] [ˌmiːtiərə'lɒdʒɪk(ə)l] ['krɒnɪk(ə)l] .
and studies the daily Meteorological chronicle .
和 研究 这 日常的 气象 编年史 .

并研读每日气象纪事。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [riːdz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [frɒm; frəm][ben] - [əb'zɜːvətri] .
She says that she always reads the reports from Ben Nevis's Observatory .
她 说道 那 她 总是 阅读 这 报告 从 本 - 天文台 .

她说她总是会阅读本尼维斯天文台的报告。

[ʃiː; ʃi] [həʊps] [ðæt] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] , [ðɪs] ['lɜːnɪd] [ə'strɒnəmə(r)] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]

She	hopes	that	,	one	of	these	fine	days	,	this	learned	astronomer	will	be	made	a
她	希望	那	,	一	的	这些	美好的	天	,	这	学习	天文学家	将要	是	制成	一个

[naɪt] .

Knight	.
骑士	.

她希望，在不久的将来，这位博学的天文学家能够被授予爵士头衔。

[sɜː(r)]['bendʒəmɪn]['niːvɪs] [wʊd] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [kən'sidə] , [ə; eɪ] ['veri] [naɪs]['taɪt(ə)l] .

Sir	Benjamin	Nevis	would	be	,	she	considers	,	a	very	nice	title	.
先生	本杰明	尼维斯	会	是	,	她	考虑	,	一个	非常	好的	标题	.

她认为，本杰明·尼维斯爵士会是一个非常不错的头衔。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [ædz] , " [dʒʌdʒiŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][dʒuː] .

"	Of	course	,	"	she	adds	,	"	judging	by	his	name	,	he	must	be	a	Jew	.
"	的	课程	,	"	她	添加	,	"	评判	经过	他的	姓名	,	他	必须	是	一个	犹	.

“当然，”她补充道，“从他的名字来看，他一定是犹太人。”

['ðer] [sʌtʃ] ['klevə(r)]['piːp(ə)l] .

They're	such	clever	people	.
它们是	这样的	聪明的	人们	.

他们真是聪明人。

[ænd; ənd] , [let][ˌem 'iː] [siː] , [eɪnt] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ,

And	,	let	me	see	,	ain't	there	a	proverb	,	or	something	of	that	sort	,
和	,	让	我	看	,	不是	那里	一个	谚语	,	或者	某物	的	那	种类	,

让我想想，是不是有句谚语，或者类似的话?

[ə'baʊt] - [ðə; ði][dʒuː][ɒv; əv][ben] ['niːvɪs] - ?

about	'	the	Jew	of	Ben	Nevis	'	?
关于	-	这	犹	的	本	尼维斯	-	?

关于“本尼维斯山的犹太人”?

" ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [pɔːt] .

"	BISHOP	AND	PORT	.
"	主教	和	港口	.

“主教和港口。

[maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,

My	Dear	Mr	.	Punch	,
我的	亲爱的	先生	.	冲床	,

我亲爱的潘趣先生，

[ɪn][maɪ] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] , [hæz; həz] [met] [wɪð]

In	my	Autobiography	,	which	I	am	glad	and	proud	to	say	,	has	met	with
在	我的	自传	,	哪个	我	是	高兴的	和	自豪的	到	说	,	有	遇见	和

[jɔː(r); jə(r)] ['kɔːdiəl] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

your	cordial	approbation	,
你的	亲切	赞许	,

令我欣慰和自豪的是，我的自传得到了你们的热烈赞赏。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] [haʊ] [ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] ['bɪʃəp] , ['dɑːktər; draɪv] . ['sʌmnə] , [sed] [tuː; tə]

I	have	recorded	how	the	late	lamented	Bishop	,	Dr	.	Sumner	,	said	to
我	有	记录	如何	这	晚的	哀叹	主教	,	博士	.	萨姆纳	,	说	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我记录了已故的萨姆纳主教博士对我说的话：

" [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [pɔːt] [waɪn] ['evri] [deɪ] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	I	have	drunk	a	bottle	of	port	wine	every	day	since	I	was	a	boy	.
"	我	有	醉	一个	瓶子	的	港口	葡萄酒	每一个	天	自从	我	曾是	一个	男生	.

“我从孩提时代起，每天都喝一瓶波特酒。”

" [wel] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'diːkən] , [ɪz] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] .
" **Well** , **his** **son** , **the** **Archdeacon** , **is** **annoyed** **at** **this** **statement** .
" 出色地 , 他的 儿子 , 这 副主教 , 是 恼怒 在 这 陈述 .

"嗯，他的儿子，也就是副主教，对这种说法感到恼火。"

[naʊ] , [maɪ] ['meməri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ,
Now , **my** **memory** **is** **a** **very** **good** **one** ,
现在 , 我的 记忆 是 一个 非常 好的 一 ,

我的记忆力非常好。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] [ɪn][wʌn] [pɔɪnt] [səʊ] [s'ɜːkəmstˌɑːnʃəlˌi] [nə'reɪtɪd] , [waɪ] [nɒt][ɪn] ['sevrəl] ,
and **if** **I** **am** **wrong** **in** **one** **point** **so** **circumstantially** **narrated** , **why** **not** **in** **several** ,
和 如果 我 是 错误的 在 一 观点 所以 间接地 旁白 , 为什么 不是 在 一些 ,

如果我在这样间接叙述的某一点上错了，为什么在好几点上都不会错呢?

[waɪ] [nɒt][ɪn][ɔːl] ?
why **not** **in** **all** **?**
为什么 不是 在 全部 ?

为什么不全部都这样做呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪd][nɒt] [seɪ] [ðɪs] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [dɪd] ?
If **the** **Bishop** **did** **not** **say** **this** , **to** **me** , **who** **did** **?**
如果 这 主教 做过 不是 说 这 , 到 我 , WHO 做过 ?

如果主教没有亲口告诉我这些话，那是谁告诉我的呢?

['sʌmbədi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ai] [wɪl] [sweə(r)] .
Somebody **said** **it** , **that** **I** **will** **swear** .
某人 说 它 , 那 我 将要 发誓 .

有人说，我会发誓。

[huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who **said** **it** **?**
WHO 说 它 ?

谁说的?

[ɪf] [maɪ] ['meməri] [feɪlz][ˌem 'iː] ,
If **my** **memory** **fails** **me** ,
如果 我的 记忆 失败 我 ,

如果我记错了的话，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['ɔːlsəʊ] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['meməri] [wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [gʊd] , [ænd; ənd]
is **it** **not** **also** **likely** **that** **the** **Bishop's** **memory** **was** **not** **particularly** **good** , **and**
是 它 不是 还 可能 那 这 主教的 记忆 曾是 不是 特别 好的 , 和
['kɒnsɪkwəntli] ,
consequently ,
最后 ,

主教的记忆力可能不太好，因此，这难道不也是有可能的吗?

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɪ'steɪkən][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ə; eɪ] [deɪ] [sɪns]
that **he** **was** **mistaken** **in** **thinking** **that** **he** **had** **drunk** **a** **bottle** **a** **day** **since**
那 他 曾是 错误 在 思维 那 他 有 醉 一个 瓶子 一个 天 自从
[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ?
his **boyhood** **?**
他的 童年 ?

他误以为自己从孩提时代起就每天都喝一瓶酒?

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['əʊnli][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hiː; hi]
I **have** **little** **doubt** **that** **the** **Bishop** **only** **imagined** **it** , **and** **perhaps** **he**
我 有 小的 怀疑 那 这 主教 仅有的 想象 它 , 和 也许 他
[wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] .
was **joking** .
曾是 开玩笑 .

我几乎可以肯定，主教只是凭空想象出来的，或许他是在开玩笑。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːdz] " ['bɪʃəp] " [ænd; ənd] " [pɔːt] . "

Perhaps	he	was	playing	on	the	words	"	bishop	"	and	"	port	.	"
也许	他	曾是	玩耍	在	这	字	"	主教	"	和	"	港口	.	"

或许他是在玩"主教"和"港口"这两个词的文字游戏。

" ['bɪʃəp] " [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [drɪŋk] , [aɪ]['fænsi] , [meɪd] [wɪð] [pɔːt] [waɪn] .

"	Bishop	"	was	a	hot	drink	,	I	fancy	,	made	with	port	wine	.
"	主教	"	曾是	一个	热的	喝	,	我	想要	,	制成	和	港口	葡萄酒	.

我猜想，"主教"是一种热饮，是用波特酒调制的。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['kʌmfətɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɑːkɪdaɪ'æk(ə)n(ə)l] ['ɒfsprɪŋ] [baɪ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt]

I	have	no	hesitation	in	comforting	his	Archidiaconal	offspring	by	assuring	him	that
我	有	不	犹豫	在	令人感到安慰	他的	大主教	后代	经过	保证	他	那

,

,

,

我毫不犹豫地向他的副主教子女保证：

[tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

to	the	best	of	my	knowledge	and	belief	,	his	father	,	the	Bishop	,
到	这	最好的	的	我的	知识	和	信仰	,	他的	父亲	,	这	主教	,

据我所知，他的父亲，主教，

[dɪd][nɒt] [drɪŋk] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [pɔːt] ['evrɪ] [deɪ] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

did	not	drink	a	bottle	of	port	every	day	since	his	boyhood	.
做过	不是	喝	一个	瓶子	的	港口	每一个	天	自从	他的	童年	.

他从小到大并没有每天都喝一瓶波特酒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['verɪ] [faɪn] [əʊld] ['klɜːdʒɪmən] — [aɪ] [fə'get] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪg'zæktlɪ] ['pɔːtlɪ]

He	was	a	very	fine	old	clergyman	—	I	forget	whether	he	was	exactly	portly
他	曾是	一个	非常	美好的	老的	牧师	—	我	忘记	无论	他	曾是	确切地	肥胖的

[ɔː(r)][nɒt] ,

or	not	,
或者	不是	,

他是一位非常和蔼的老牧师——我忘了他身材是否肥胖。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][rɪ'zaɪdɪd][ɪn]['pɔːrtmən][skweə(r)] , — [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [fɜːst] - [reɪt]

or	whether	he	resided	in	Portman	Square	,	—	and	I	should	say	that	first	-	rate
或者	无论	他	居住地	在	波特曼	正方形	,	—	和	我	应该	说	那	第一的	-	速度

[pɔːt] ,

port	,
港口	,

或者他是否住在波特曼广场——我得说，那是一个一流的港口——

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [heɪl] [ˌsentɪ'neərɪən][ɒv; əv][sɜː(r)]['məʊzɪz] [ˌmɔːntɪˌfɪ'ɔːrɪ] ,

such	as	the	elixir	vitæ	that	made	a	hale	centenarian	of	Sir	Moses	Montefiore	,
这样的	作为	这	灵药	vitæ	那	制成	一个	哈尔	百岁老人	的	先生	摩西	蒙特菲奥雷	,

例如，使摩西·蒙特菲奥雷爵士健康长寿的长生不老药。

['teɪkən] ['friːkwəntlɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ðə; ði]['dʒiːniəl] ['prelət] [hiː; hi][wɒz; wəz]

taken	frequently	,	would	have	tended	to	make	him	the	genial	prelate	he	was
已采取	频繁地	,	会	有	倾向于	到	制作	他	这	和蔼可亲	主教	他	曾是

.

:

.

如果经常服用，可能会使他成为一位和蔼可亲的主教。

[hæd; həd][hiː; hi]['əʊnlɪ] [gɒn] ['ɪntuː] [pɔːt] [wʌns] ,

Had	he	only	gone	into	port	once	,
有	他	仅有的	已消失	进入	港口	一次	,

如果他只进港过一次，

[ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [sə'fais] [tu:; tə][hæv; həv] [prə'dju:st] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,
that would not have sufficed to have produced such a Bishop ,
那 会 不是 有 足够了 到 有 生产 这样的 一个 主教 ,

仅仅那样还不足以产生这样一位主教。

[fɔ:(r); fə(r)] " [wʌn] ['swɒləʊ] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmnə] .
for " One swallow does not make a Sumner .
为了 " 一 吞 做 不是 制作 一个 萨姆纳 .

“一燕不成夏。”

" [jɔ:z] ['evə(r)] , ['dʌblju:] (-) [pi:] ([ɔ:t]) [frɪθ] .
" Yours ever , W (ithdraw) P (ort) Frith .
" 此致 曾经 , W (-) P (或) 河口 .

永远爱你的，W(ithdraw) P(ort) Frith。

[pi:] . [es] . — [ðə; ði] [ˌɑ:tʃ'di:kən] [ɪz]['sætɪsfaɪd] ,
P . S . — The Archdeacon is satisfied ,
P . S . — 这 副主教 是 使满意 ,

PS——副主教很满意，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] ['əʊnli] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
and if he will only come round to see me and bring a bottle of the
和 如果 他 将要 仅有的 来 圆形的 到 看 我 和 带来 一个 瓶子 的 这
[pɔ:t] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['dɪd(ə)nt] [drɪŋk] ,
port the Bishop didn't drink ,
港口 这 主教 没有 喝 ,

如果他能过来见我一眼，再带上一瓶主教没喝过的波特酒，

[waɪ] , [ɒn][maɪ] [wɜ:d] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:tɪst] , [aɪl] [drɔ:] [ðə; ði] [kɔ:k] .
why , on my word as an artist , I'll draw the cork .
为什么 , 在 我的 单词 作为 一个 艺术家 , 患病的 画 这 软木 .

为什么？以我的艺术家身份，我会画出软木塞。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][hæv; həv] [hu:] [kɪlz] [ðə; ði][dɪə(r)] ?
" What shall he have who kills the Deer ?
" 什么 将 他 有 WHO 杀戮 这 鹿 ?

“杀死鹿的人将得到什么？”

" [waɪ] , ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Why , something to eat , of course .
" 为什么 , 某物 到 吃 , 的 课程 .

“当然是为了吃点东西啦。”

[æt; ət] [li:st] [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['stɑ:vɪŋ]
At least this was , among others , the notion of the poor starving
在 至少 这 曾是 , 之中 其他的 , 这 概念 的 这 贫穷的 饥饿
['kɔtə] .
Cottars .
佃农 .

至少，这是包括那些饥饿的贫苦佃农在内的许多人的想法。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['venɪsn; 'venɪzn] - ['i:tɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [fu:d] [ɪz][dɪə(r)] .
And they have now given up venison - eating because the food is deer .
和 他们 有 现在 给定 向上 鹿肉 - 吃 因为 这 食物 是 鹿 .

现在他们已经放弃吃鹿肉了，因为食物就是鹿。

[tu:] [frentʃ] ['prezədənt] [rəʊld] ['ɪntu:][wʌn] . — [em] . - , [ɒn] ['bi:ɪŋ] [təʊld] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst]
Two French Presidents Rolled Into One . — M . Grévy , on being told that he must
二 法语 总统们 滚动 进入 一 . — M . - , 在 存在 讲述 那 他 必须
[rɪ'zaɪn] , [wept] ['kəʊpiəsli] .
resign , wept copiously .
辞职 , 哭泣 大量 .

两位法国总统合二为一。——格雷维先生在被告知必须辞职时，痛哭流涕。

[ðɪs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n] .
This showed a want of resignation .
这 显示 一个 想 的 辞职 .

这表明他没有认输的意愿。

['kjʊəriəs] [saɪt] , - [ænd; ənd] [tɪəz] !
Curious sight , Grévy and Tears !
好奇的 视线 , - 和 眼泪 !

真是奇特的景象，格雷维和眼泪!

[sɜː(r)] [tʃɑːlz] ['wɒrən] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] -
Sir Charles Warren has been presented with the freedom of the Leathersellers '
先生 查尔斯 沃伦 有 到过 呈现 和 这 自由 的 这 皮革商 -
[gɪld] .
Guild .
公会 .

查尔斯·沃伦爵士被授予皮革商公会荣誉会员称号。

['kæpɪt(ə)l]['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)] [pə'liːsmən] [ɪn][ə; eɪ][mɒb] , " ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['leðə(r)] !
Capital motto for Policemen in a mob , " Nothing like leather !
首都 座右铭 为了 警察 在 一个 暴民 , " 没有什么 喜欢 皮革 !

暴徒中警察的座右铭是："没有什么比皮革更棒了！"

['leðə(r)] [ə'weɪ] !
Leather away !
皮革 离开 !

皮革走开!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 255]
" [页 -]

[第255页]

['rɒbət] [æt; ət] [kɪlbəːn] .
ROBERT AT KILBURN .
罗伯特 在 基尔伯恩 .

罗伯特在基尔伯恩。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] - [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] - [ə; eɪ] [lɝːnd] [ɒn] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz]
I had the cureosity one day to arsk a lerned gennelman on whom I was
我 有 这 - 一 天 到 - 一个 学会了 将军 在 谁 我 曾是
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

有一天，我突发奇想，问了问一位我一直等候的博学将军。

['weðə(r)] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['felə] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['evə(r)][səʊ] ['meni] ['hʌndrəd] [j'iəz]
whether the poor fellers who lived in the world ever so many hundred years
无论 这 贫穷的 伙计们 WHO 居住地 在 这 世界 曾经 所以 许多 百 年
[ə'gəʊ][hæd; həd][gɒt] ['eni] - .
ago had got any Copperashuns .
前 有 得到 任何 - .

几百年前生活在这个世界上的那些穷人有没有得到过铜匠?

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː][æt; ət]['fʌst] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][lɑːf] ,
He pretended not to understand me at fust , and said , with a larf ,
他 假装 不是 到 理解 我 在 fust , 和 说 , 和 一个 拉夫 ,

他一开始假装没听懂我的话，然后哈哈大笑地说:

[æz; əz][hiː; hi] [deəd] [seɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [meɪd] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][wɒz; wəz] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

as	he	dared	say	as	they	was	made	much	as	we	was	;	that	is	to
作为	他	敢于	说	作为	他们	曾是	制成	很多	作为	我们	曾是	;	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

正如他敢于说的那样，他们和我们一样都是如此；也就是说，

[sʌm] [wɪð] [lɑːdʒ] [wʌnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪð] ['lɪt(ə)l][wʌnz] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [kspleɪnd] [wɒt] [ai]

sum	with	large	ones	,	and	some	with	little	ones	;	but	when	I	xplained	what	I
和	和	大的	一个	,	和	一些	和	小的	一个	;	但	什么时候	我	解释	什么	我

['riːli] [ment] ,

reely	meant	,
真的	意思是	,

有的跟大的有关，有的跟小的有关；但当我解释了我真正的意思之后，

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] , - [əmʌŋ] [ðə; ði] - [æz; əz][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] -

he	told	me	as	they	had	,	speshally	amung	the	Romuns	as	lived	in	Ittaly
他	讲述	我	作为	他们	有	,	-	安蒙	这	-	作为	居住地	在	-

.

:
.

他告诉我，就像他们那样，特别是居住在意大利的罗门人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɛri] [ə'mjuːzɪŋ][dʒent] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [ɑːrskt] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði]

He	was	a	werry	amusing	Gent	,	and	when	I	arsked	him	what	langwidge	the
他	曾是	一个	韦里	有趣	根特	,	和	什么时候	我	阿尔斯克德	他	什么	朗威奇	这

- [tɔrkt] ,

Romuns	torked	,
-	扭转	,

他是一位风趣幽默的绅士，当我问他罗门人说的是什么语言时，

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] ['gæmən] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [spəʊk] ['lætɪn] , ['juːən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

he	tried	to	gammon	me	as	they	all	spoke	Latin	,	ewen	the	little	children
他	尝试	到	火腿	我	作为	他们	全部	辐	拉丁	,	尤恩	这	小的	孩子们

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

他试图用拉丁语哄骗我，因为他们全都说拉丁语，包括小孩子在内。

[bʌt; bət][ɪn] [kɔːs] [ai] ['wʌznt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [æz; əz][tuː; tə] [swɔlɚ] [ðæt] ,

but	in	coarse	I	wasn't	quite	such	a	hignoramus	as	to	swaller	that	,
但	在	粗	我	不是	相当	这样的	一个	-	作为	到	吞咽者	那	,

但我当然没那么愚蠢，不会真的相信这种话。

[æz; əz][maɪ][sʌn] ['wɪljəm] , [huː] ['ɪz(ə)nt][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [fuːl] ,

as	my	son	William	,	who	isn't	by	no	means	a	fool	,
作为	我的	儿子	威廉	,	WHO	不是	经过	不	方法	一个	傻子	,

正如我的儿子威廉，他绝非愚笨之人，

[lɜːnt] ['lætɪn][æt; ət] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [jɪə(r)][ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi][kɑːrnt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː]

learnt	Latin	at	Skool	for	three	year	and	tells	me	as	he	carn't	speak	it
学会了	拉丁	在	学校	为了	三	年	和	讲述	我	作为	他	不能	说话	它

[ə; eɪ][bɪt] .

a	bit	.
一个	少量	.

他在学校学了三年拉丁语，但他告诉我他现在一点也不会说了。

[ðə; ði] [lɜ:nd] [dʒent]['ɔ:lsəʊ][təʊld][ˌem 'i:][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌm] [tʊŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ðæt]

The	lerned	gent	also	told	me	as	it	was	such	a	rum	tung	to	speak	that
这	学会了	绅士	还	讲述	我	作为	它	曾是	这样的	一个	朗姆酒	桐木	到	说话	那

[ðeɪ] ['hædnt] [nɒt] [nəʊ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] " [jes] !

they	hadn't	not	no	word	for	"	Yes	!
他们	之前没有	不是	不	单词	为了	"	是的	!

这位博学的绅士还告诉我，由于他们的口音非常难懂，所以他们没有一个词来表示"是的！"

" [səʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [dʒent] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] " [ʃɪp]

"	So	that	if	a	Gent	of	those	long	days	had	bin	a	dining	at	the	"	Ship
"	所以	那	如果	一个	根特	的	那些	长的	天	有	垃圾桶	一个	用餐	在	这	"	船

[ænd; ənd] ['tɜ:t(ə)l] " [æn; ən] [bɪn] [ə; eɪ] ['weɪtɪd] [ɒn] [baɪ] [æn; ən] [hɛd] ['weɪtə(r)] ,

and	Turtle	"	an	bin	a	waited	on	by	an	Hed	Waiter	,
和	龟	"	一个	垃圾桶	一个	等待	在	经过	一个	头	服务员	,

"所以，如果一位生活在漫长岁月里的绅士在'船与龟'餐厅用餐，并由一位高级侍者侍候，

[laɪk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [sed] [tu:; tə] [hɪm] " [waʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ɑ:f] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , ['weɪtə(r)] ?

like	me	,	and	had	said	to	him	"	Woud	you	like	arf	-	a	-	crown	,	Waiter	?
喜欢	我	,	和	有	说	到	他	"	会	你	喜欢	啊	-	一个	-	王冠	,	服务员	?

就像我一样，我对他说："服务员，您要来杯咖啡吗？"

" [ðə; ði] [pɔ:(r)] ['felə(r)] - [hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] , " ['jɛsɜ:(ɹ)] !

"	the	pore	feller	woodn't	have	been	able	to	say	,	"	Yessir	!
"	这	孔隙	伙计	-	有	到过	有能力的	到	说	,	"	是的，先生	!

可怜的家伙不可能说："是的，先生！"

" [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒest] [ə; eɪ] ['li:tl] [ʃɒkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] - [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:]

"	I	was	jest	a	leetle	shocked	at	his	torking	such	rubbish	to	me	,	it
"	我	曾是	笑话	一个	小精灵	震惊	在	他的	-	这样的	垃圾	到	我	,	它

[wɒz; wəz] ['hɑ:dli] - ,

was	hardly	respekful	,
曾是	几乎	-	,

"他竟然跟我说这种胡话，我真是有点震惊，这简直太不尊重人了。"

- [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['ɒnɪ] [drʌŋk] [wʌn] [paɪnt] [ɒv; əv] ['bɑlɪndʒər] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

speshally	as	he	had	ony	drunk	one	pint	of	Bollinger	and	one	of	our
-	作为	他	有	仅	醉	一	品脱	的	宝林牌	和	一	的	我们的

- [pɔ:t] ,

63	Port	,
-	港口	,

尤其因为他只喝了一品脱博林格香槟和一品脱我们的63年份波特酒。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] - [sʌm] [-] [hɛdz] [ɪz] [ə'fektɪd] .

but	its	astonishing	how	heasily	sum	peeple's	heds	is	affected	.
但	它是	惊人	如何	-	和	皮普尔的	头部	是	做作的	.

但令人惊讶的是，有些人的思想竟然如此容易受到影响。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [həʊps] [æz; əz] [hi:; hi] [waʊd] [hæv; həv] [traɪd] [ðə; ði] - [ɒn] [ˌem 'i:] ,

I	was	in	hopes	as	he	woud	have	tried	the	experymint	on	me	,
我	曾是	在	希望	作为	他	会	有	尝试	这	-	在	我	,

我当时满怀希望，因为他会让我尝试一下这个实验性的薄荷糖。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] , [bʌt; bət] [went] ['smaɪlɪŋ] [ə'weɪ] .

but	he	didn't	,	but	went	smiling	away	.
但	他	没有	,	但	去	微笑	离开	.

但他没有，而是笑着离开了。

[ai] [ʃuːd] ['wɛri] [mʌtʃ] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm]

I	shood	werry	much	have	liked	to	have	heard	a	good	deal	more	about	them
我	shood	韦里	很多	有	喜欢	到	有	听到	一个	好的	交易	更多的	关于	他们

['wɛri] [əʊld] - ,

werry	old	Copperashuns	,
韦里	老的	-	,

我真希望能够多了解一些关于那些古老的科珀阿顺家族的故事。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðæt] ['wɛri] [əʊld] - [ən] [æz; əz][aɪ]

and	weather	they	was	to	be	compared	to	that	werry	old	'	un	as	I
和	天气	他们	曾是	到	是	比较的	到	那	韦里	老的	-	联合国	作为	我

[nəʊz][səʊ] [wel] [ænd; ənd] [səʊ] ['aɪliː] ,

nose	so	well	and	respecs	so	ighly	,
鼻子	所以	出色地	和	尊重	所以	高度	,

以及他们是否能与那位我非常熟悉、非常尊敬的古怪老人相提并论。

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [diːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] ['lɪvɪŋ] .

for	good	deeds	as	well	as	good	living	.
为了	好的	契约	作为	出色地	作为	好的	活的	.

行善积德，生活美满。

[teɪk] [ðeə(r)] ['wɛri] [lɑːst][wʌn][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] .

Take	their	werry	last	one	as	a	sample	.
拿	他们的	韦里	最后的	一	作为	一个	样本	.

以他们最后那份快乐为样本。

['ɪərɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][ɒn] [daʊn] [æt; ət] [kɪlbəːn] [ɒn] [gai] [fɒks] [deɪ] ,

Earing	of	what	was	a	going	on	down	at	Kilburn	on	Guy	Fox	day	,
耳环	的	什么	曾是	一个	去	在	向下	在	基尔伯恩	在	盖伊	狐狸	天	,

听到盖伊·福克斯日那天基尔伯恩发生的事情，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [treɪn] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

and	finding	as	the	return	train	would	bring	me	back	in	time	for	my
和	寻找	作为	这	返回	火车	会	带来	我	后退	在	时间	为了	我的

- ,

perfeshnal	dooties	,
-	杜蒂斯	,

而且我发现，返程火车能让我及时赶回参加我的完美派对。

[ai] [went] [ðeə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ɒv; əv] ['piːpəl] [ɔːl] [met] [ɪn][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [njuː] [pɑːk] ,

I	went	there	and	found	thowsands	of	peeple	all	met	in	a	nice	little	new	Park	,
我	去	那里	和	成立	投掷沙包	的	人	全部	遇见	在	一个	好的	小的	新的	公园	,

我去了那里，发现成千上万的人都聚集在一个漂亮的新公园里。

[ðæt] [ðə; ði][əʊld] [lɔːd] [meə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]['fʌst][ɒv; əv][ɔːl] - ,

that	the	old	Lord	Mare	was	a	coming	down	to	fust	of	all	crissen	,
那	这	老的	主	母马	曾是	一个	未来	向下	到	fust	的	全部	-	,

老马雷勋爵即将降世为王，一切都将归于平静。

[ænd; ənd] [ðen] [θrəʊ] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .

and	then	throw	open	to	the	publick	.
和	然后	扔	打开	到	这	公众	.

然后向公众开放。

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [ə'kɔːdɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] [steɪt] [kærɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊl] [steɪt] ['fʊtˌmen] ,

And	down	he	came	accordingly	in	his	full	state	Carridge	,	and	his	full	state	Footmen	,
和	向下	他	来了	因此	在	他的	满的	状态	卡里奇	,	和	他的	满的	状态	侍从	,

于是他乘坐着全套的马车和全套的步兵下来了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊl] [steɪt] - , [ænd; ənd][ðeə(r)] [fʊl] [steɪt] - [ænd; ənd] ['fʊtˌmen] ,

and	his	full	state	Sherryiffs	,	and	their	full	state	Carridges	and	Footmen	,
和	他的	满的	状态	-	,	和	他们的	满的	状态	-	和	侍从	,

以及他的全套州级警长，以及他们的全套州级马车夫和侍从。

[dʒest][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔ:l][ɒn][ə; eɪ]

jest	for	all	the	world	as	if	he	was	a	going	to	make	a	call	on	a
笑话	为了	全部	这	世界	作为	如果	他	曾是	一个	去	到	制作	一个	称呼	在	一个

[fju:] ['rɔɪəl] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [dʊk] ,

few	Royal	Princes	and	Dooks	,
很少	皇家	王子们	和	杜克斯	,

他装出一副要给几位皇室王子和贵族打电话的样子，仿佛在跟全世界开玩笑似的。

[ɪn'stɛd][ɒv; əv]['əʊpənɪŋ][ə; eɪ][nju:] [pɑ:k] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri:l] ['wɜ:kɪŋ] -

insted	of	opening	a	new	Park	surrounded	by	numbers	of	the	reel	working	-
而不是	的	开幕	一个	新的	公园	包围	经过	数字	的	这	卷轴	在职的	-

['klɑ:sɪz] .

classes	.
课程	.

而不是在众多工人阶级聚集地周围开设一个新的公园。

[bʌt; bət][hi:; hi]['ɔ:lweɪz][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ri:l] ,

But	he	always	has	bin	a	reel	gennelman	,
但	他	总是	有	垃圾桶	一个	卷轴	将军	,

但他一直都是个名副其实的将军。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ə'twi:n] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] [wen] [hi:; hi][kæn; kən]

and	never	makes	no	difference	atween	rich	and	poor	when	he	can
和	绝不	制作	不	不同之处	在	富有的	和	贫穷的	什么时候	他	能

[du:; də][sʌm; səm] [gʊd] .

do	some	good	.
做	一些	好的	.

只要能做好事，他从不区分贫富。

[ai] ['wʌznt] [kwaɪt][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [sed] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] ,

I	wasn't	quite	near	enuff	to	hear	what	he	said	when	he	made	his	speech	,
我	不是	相当	靠近	足够	到	听到	什么	他	说	什么时候	他	制成	他的	演讲	,

他演讲时我离得太远，没听清他说了什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɛri] [rɪ'spektəbl] [rɪ'pɔ:tə(r)] [təʊld][ˌem 'i:] ,

but	a	werry	respectable	reporter	arterwards	told	me	,
但	一个	韦里	可敬	记者	动脉	讲述	我	,

但一位颇为正直的记者后来告诉我：

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)][tu:; tə] [kwi:n] [wɪktɔri:ə] [tu:; tə][ɑ:sk] [ɪf] [hi:; hi]

that	the	Lord	Mare	had	written	a	letter	to	Queen	Wictoria	to	ask	if	he
那	这	主	母马	有	书面	一个	信	到	女王	维多利亚	到	问	如果	他

[maɪt] [kɔ:l][ðə; ði] [pɑ:k] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

might	call	the	Park	after	her	.
可能	称呼	这	公园	后	她	.

马雷勋爵曾写信给维多利亚女王，询问他是否可以以她的名字命名这座公园。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rəʊt] [tu:; tə][hɪm][ɪn][rɪ'plaɪ] , " [dɪə(r)] - , [æz; əz][ðeəz; ðəz] -

And	she	had	wrote	to	him	in	reply	,	"	Deer	Handsum	,	as	there's	alreddy
和	她	有	写道	到	他	在	回复	,	"	鹿	-	,	作为	有	-

[ə; eɪ] [wɪktɔri:ə] [pɑ:k] ,

a	Wictoria	Park	,
一个	维多利亚	公园	,

她回信说："鹿园，因为已经有一个维多利亚公园了，

[juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ðɪs] [hɪə(r)][wʌn][ðə; ði] - [pɑːk] .

you	may	call	this	here	one	the	Qween's	Park	.
你	可能	称呼	这	这里	一	这	-	公园	.

你可以把这里称为女王公园。

[pliːz] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ðɪs] 5th [ɒv; əv] - , [jɔːz] [truːli] , ['dʌbljuː] . [ɑː(r)] . [ai] .

Pleas	to	remember	this	5th	of	Nowember	,	Yours	trewly	,	W	.	R	.	I	.
请	到	记住	这	5th	的	-	,	此致	特鲁利	,	W	.	拉	.	我	.

请记住11月5日，此致，WRI

" [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [i(ː)'naunst] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðʌs] ['sɪmpli] ,

"	When	the	Lord	Mare	enounced	this	pleasing	intelligence	,	thus	simply	exprest	,	lorks
"	什么时候	这	主	母马	宣布	这	令人愉悦	智力	,	因此	简单地	表达	,	鹤

[haʊ] [wiː; wi][dɪd][ɔːl] [tʃɪə(r)] ,

how	we	did	all	cheer	,
如何	我们	做过	全部	欢呼	,

“当马王宣布这个令人愉悦的消息时，我们所有人都欢呼雀跃，真是令人难以置信。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tent] ,

and	a	little	band	that	had	bin	hid	in	a	little	tent	,
和	一个	小的	乐队	那	有	垃圾桶	隐藏	在	一个	小的	帐篷	,

还有一支躲在小帐篷里的小乐队，

[strʌk] [ʌp][ðə; ði][həʊl][ɒv; əv][ɑːf][ə; eɪ] [wɝːs] [ɒv; əv][gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ,

struck	up	the	hole	of	arf	a	werse	of	God	Save	the	Queen	,
击	向上	这	洞	的	啊	一个	韦尔斯	的	上帝	节省	这	女王	,

敲响了《天佑女王》的鼓点，

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [tʊk] [ɒf] ['aʊə(r)][hæts] , ['fʊtˌmen] [ænd; ənd][ɔːl] ,

at	which	we	all	took	off	our	hats	,	footmen	and	all	,
在	哪个	我们	全部	采取	离开	我们的	帽子	,	侍从	和	全部	,

于是我们所有人都脱帽致敬，包括侍从在内。

[ænd; ənd] [breɪvd] [ðə; ði]['bɪtə(r)][blɑːrst] [wɪð] ['aʊə(r)][beə(r)] [hɛdz] .

and	braved	the	bitter	blarst	with	our	bare	heds	.
和	勇敢	这	苦的	爆炸	和	我们的	裸	头部	.

我们赤着头，勇敢地迎着凛冽的寒风。

[ɑː] , [ðæts] [wɒt][ai][kɔːlz] [truː] ['lɔɪəlti] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][kən'tɪnjuː] , [nɒt][ðə; ði][kəʊld]

Ah	,	that's	wot	I	calls	trew	loyalty	,	and	long	may	it	continue	,	not	the	cold
啊	,	那就是	什么	我	呼叫	特鲁	忠诚	,	和	长的	可能	它	继续	,	不是	这	寒冷的

['bɪtə(r)][blɑːrst] ,

bitter	blarst	,
苦的	爆炸	,

啊，这才是真正的忠诚，希望这种忠诚能够长久延续，而不是冷酷无情的撕咬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːm] [swiːt] ['lɔɪəlti] ,

but	the	warm	sweet	loyalty	,
但	这	温暖的	甜的	忠诚	,

但那份温暖甜蜜的忠诚，

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['spɒri] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ɪk'spoʊʒər] [gʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd][kəʊld] .

for	I'm	sorry	to	say	as	the	unusual	xposure	guv	me	a	bad	cold	.
为了	我是	对不起	到	说	作为	这	异常	曝光	州长	我	一个	坏的	寒冷的	.

很遗憾，这次不寻常的接触让我得了重感冒。

[ai][gɒt] [bæk] [dʒʌst][ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

I	got	back	just	in	time	for	the	Bankwet	.
我	得到	后退	只是	在	时间	为了	这	-	.

我正好赶在 Bankwet 活动开始前回来了。

[ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['kaɪndnəs] [hæd; həd][let][ðə; ði] ['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Lord	Mare	with	his	usual	kindness	had	let	the	Chairman	of	the
这	主	母马	和	他的	通常	仁慈	有	让	这	主席	的	这

[kə'mɪti] ,

Committee	,
委员会	,

马雷勋爵一如既往地和蔼可亲，让委员会主席.....

[ðə; ði] - ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [greɪt] ['bʊkselə(r)] , [teɪk] [ðə; ði][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	sillibrated	Mr	.	Woodbacon	,	the	grate	bookseller	,	take	the	Chair	,	and	a
这	-	先生	.	-	,	这	格特	书商	,	拿	这	椅子	,	和	一个

- [gʊd] [ən] [hi:; hi] [meɪd] ,

remarkabul	good	un	he	made	,
-	好的	联合国	他	制成	,

那位愚钝的伍德培根先生，那位伟大的书商，坐上了主席台，而且他做得非常出色。

['setɪŋ] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][zæmpəl][æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] [ʃɔ:t] ['spi:tʃɪz] [æz; əz] [meɪd] - ['fɒləʊ]

setting	so	good	a	xample	as	regards	short	speeches	as	made	ewerybody	follow
环境	所以	好的	一个	示例	作为	问候	短的	演讲	作为	制成	-	跟随

[su:t] .

suit	.
套装	.

他树立了如此好的榜样，让大家都纷纷效仿，尤其是在短演讲方面。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [həʊl] [prə'si:dɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ?

And	now	what	was	this	hole	proceeding	all	about	?
和	现在	什么	曾是	这	洞	进行中	全部	关于	?

那么，这个洞穴究竟是为了什么而存在的呢?

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [lɜ:nt] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] : —

This	is	what	I	learnt	from	what	was	said	:	—
这	是	什么	我	学会了	从	什么	曾是	说	:	—

我从谈话中学到的是：——

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [ðen] , [ðæt] [æt; ət] [kɪlbə:n] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] - [ɔ:l] [gri:n] - ,

It	wood	seem	then	,	that	at	Kilburn	where	it	was	wunce	all	green	feelds	,
它	木头	似乎	然后	,	那	在	基尔伯恩	在哪里	它	曾是	-	全部	绿色的	-	,

看来，在基尔伯恩，那里曾经是一片绿意盎然的田野，

[ðeə(r)][hæz; həz] [grəʊd] [ʌp][ə; eɪ] - [kraʊd] [ɒv; əv] ['wɜ:kɪŋ] ['pi:pəl] [wɪð] [fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

there	has	growed	up	a	reglar	crowd	of	working	peeple	with	far	more	than
那里	有	生长	向上	一个	-	人群	的	在职的	人	和	远的	更多的	比

[ðeə(r)][feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] - [hæz; həz][ɔ:l] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə]

their	fair	share	of	children	and	as	the	feelds	has	all	come	for	to
他们的	公平的	分享	的	孩子们	和	作为	这	-	有	全部	来	为了	到

[bi:; bi][bɪlt]['əʊvə(r)] ,

be	bilt	over	,
是	bilt	超过	,

这里已经聚集了一大批普通的劳动人民，他们的孩子远远超过应有的数量，而且随着一切逐渐衰败，

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] - [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə][du:; də][ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn]

the	poor	little	children	afoursaid	have	been	obleeged	to	do	their	playing	in
这	贫穷的	小的	孩子们	-	有	到过	流血	到	做	他们的	玩耍	在

[ðə; ði] [stri:ts] ,

the	streets	,
这	街道	,

据称，这些可怜的小孩被迫在街上玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] - ['kɒnsɪkwəns] [hæz; həz] ,

and	the	nateral	or	rather	unnateral	consequence	has	follered	,
和	这	-	或者	相当	-	结果	有	跟随	,

随之而来的是先天性的，或者更确切地说是后天性的后果：

[æz; əz] [ðæt] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [d'iəz] [wɒz; wəz] [rʌn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪld] .

as	that	numbers	of	the	poor	little	deers	was	run	over	and	killed	.
作为	那	数字	的	这	贫穷的	小的	鹿	曾是	跑步	超过	和	被杀	.

因为有那么多可怜的小鹿被车撞死。

[səʊ][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][pɑ:k][hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] - [ɪm] [ɔ:l][tu:; tə] [pleɪ] [ɪn] ,

So	a	nice	little	Park	has	been	made	for	'	em	all	to	play	in	,
所以	一个	好的	小的	公园	有	到过	制成	为了	-	呃	全部	到	玩	在	,

所以，这里建了一个漂亮的小公园，供他们玩耍。

[weə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] [freʃ] [heə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mʌðərz]

where	they	can	injoy	their	fresh	hair	and	releeve	their	poor	Mother's
在哪里	他们	能	享受	他们的	新鲜的	头发	和	缓解	他们的	贫穷的	母亲的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

在那里，她们可以享受清爽的秀发，也能让她们可怜的母亲安心。

[ænd; ənd] [grəʊ] [ʌp] [red] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd]['hɑ:rti] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [wi:k]

and	grow	up	red	and	strong	and	harty	,	instead	of	white	and	weak
和	生长	向上	红色的	和	强的	和	哈蒂	,	反而	的	白色的	和	虚弱的

[ænd; ənd][wɒn] .

and	wan	.
和	万	.

长得红润强壮，而不是苍白虚弱。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] - ['hævɪŋ] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ʃɪp] [ʃeɪp] ,

And	the	old	Copperashun	having	put	it	all	ship	shape	,
和	这	老的	-	拥有	放	它	全部	船	形状	,

老科珀阿顺把一切都安排妥当了。

[ænd; ənd] [promɪst] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)]['hɛvər] ,

and	promist	to	keep	it	all	in	order	for	hever	,
和	承诺	到	保持	它	全部	在	命令	为了	赫弗	,

并承诺永远保持一切井然有序。

[ɑ:rskt] [ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ,

arsked	the	Lord	Mare	to	go	down	and	open	it	,	as	he	did	,
阿尔斯克德	这	主	母马	到	去	向下	和	打开	它	,	作为	他	做过	,

他请马王下去打开它，马王照做了。

[ænd; ənd][ɪn] [sɪtʃ] [fʊl] [steɪt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [sed] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][lɒt]

and	in	sitch	full	state	that	one	of	the	natives	said	as	it	was	like	a	lot
和	在	情况	满的	状态	那	一	的	这	本地人	说	作为	它	曾是	喜欢	一个	很多

[ɒv; əv] ['sʌnbi:m] ['sʌd(ə)nli] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] .

of	sunbeams	suddenly	cumming	out	on	a	clowdy	day	.
的	阳光	突然	卡明	出去	在	一个	阴天	天	.

当时的景象正如一位当地人所说，就像阴天里突然射出很多束阳光一样。

[səʊ][ðə; ði] [lɔ:d] [meə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] [gʊd] [di:dz] [baɪ] ['ædɪŋ] [wʌn][mɔ:(r)][tu:; tə] -

So	the	Lord	Mare	finished	his	long	list	of	good	deeds	by	adding	one	more	to	'
所以	这	主	母马	完成的	他的	长的	列表	的	好的	契约	经过	添加	一	更多的	到	-

[ɪm] ,

em	,
呃	,

于是，马王在列举完他的一长串善行后，又添上了一件。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['ædɪd] [wʌn][mɔː(r)]['əʊpən] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [ðeɪ] [hæz; həz]

and	the	Copperashun	added	one	more	Open	Space	to	the	many	they	has
和	这	-	额外	一	更多的	打开	空间	到	这	许多	他们	有

['aɪðə(r)] [sɪ'kjʊəd] [ɔː(r)] [helpt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] .

either	secured	or	helped	to	secure	.
任何一个	安全	或者	帮助	到	安全的	.

科珀阿顺又增加了一处开放空间，使其在已获得或协助获得的众多开放空间中又增加了一处。

[səʊ] [wɛnɛvɝ] [aɪ] [h'iəz] [ə; eɪ][snɪə(r)][æt; ət] - [ɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,

So	wenever	I	hears	a	sneer	at	'	em	I	shall	say	,
所以	温弗	我	听到	一个	冷笑	在	-	呃	我	将	说	,

所以，每当我听到有人嘲笑他们，我就会说：

" [pliːz] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðæt] 5th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] !

"	Please	to	remember	that	5th	of	November	!
"	请	到	记住	那	5th	的	十一月	!

请记住11月5日！

" ['rɒbət] .

"	Robert	.
"	罗伯特	.

罗伯特。

['bɑrnəmz] [ʃəʊ] [bɜːnt] .

Barnum's	Show	burnt	.
巴纳姆	展示	烧焦的	.

巴纳姆马戏团被烧毁了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] [raɪz] [laɪk] [æn; ən] [ə'merɪkən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] .

Of	course	he	will	rise	like	an	American	phœnix	from	the	ashes	.
的	课程	他	将要	上升	喜欢	一个	美国人	凤凰	从	这	灰烬	.

他当然会像美国凤凰一样从灰烬中重生。

[hiː; hi] [wɪl] ['ædvətaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] - [ʃəʊ] .

He	will	advertise	it	as	Burnum's	Show	.
他	将要	广告	它	作为	-	展示	.

他会把它宣传成伯纳姆秀。

" - - [ɔːts] . "

"	PRAVE	'	ORTS	.	"
"	-	-	奥茨	.	"

"PRAVE 'ORTS。"

" [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [dɪə(r)] [prə'fesə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] — - - [ˌiːˌɛsˌaɪ'ɛs] , [ɔː(r)]

"	By	the	bye	,	dear	Professor	,	which	would	you	say	—	Abiogén	-	esis	,	or
"	经过	这	再见	,	亲爱的	教授	,	哪个	会	你	说	—	-	-	sis	,	或者

- - [ɪz] ? "

Abiogenēs	-	is	?	"
-	-	是	?	"

"顺便问一下，尊敬的教授，您会怎么说——Abiogenén-esis，还是 Abiogenēs-is？"

" ['naɪðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Neither	,	my	dear	Madam	,	if	I	could	possibly	help	it	!
"	两者都不	,	我的	亲爱的	女士	,	如果	我	可以	可能	帮助	它	!

"我也不想这样，亲爱的夫人，如果可以的话！"

" [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sʌmɪŋ] - [ʌp] .

"	An	Important	Summing	-	up	.
"	一个	重要的	求和	-	向上	.

重要的总结。

([baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:tə(r)] [ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [keɪs] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)][vi:] .

(	By	Our	Own	Special	Reporter	in	the	recent	case	of	Somebody	or	Other	v	.
(	经过	我们的	自己的	特别的	记者	在	这	最近的	案件	的	某人	或者	其他	v	.

[ə'nʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bɑ:li]) . — ['mɪstə(r)] .

Another	Person	of	the	name	of	Barley	)	.	—	Mr	.
其他	人	的	这	姓名	的	大麦	)	.	—	先生	.

（本报特约记者报道，最近某某人诉另一名名为巴利的人一案）——先生

['dʒʌstɪs] ['mæθju:] [rɪ'gretɪd] ['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'genst] ['bɑ:li] [ɒn][ðə; ði] ['kwestʃən]

Justice	Mathew	regretted	being	compelled	to	decide	against	Barley	on	the	question
正义	马修	后悔	存在	被迫	到	决定	反对	大麦	在	这	问题

[ɒv; əv] " [k'wɒntɪtɪz] .

of	"	quantities	.
的	"	数量	.

马修法官对被迫在"数量"问题上做出对巴利不利的裁决感到遗憾。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [æn; ən]['erə(r)][ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl]

"	Of	course	,	there	had	been	an	error	on	the	part	of	the	highly	respectable
"	的	课程	,	那里	有	到过	一个	错误	在	这	部分	的	这	高度	可敬

[ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ræmz,git] ,

Corporation	of	Ramsgate	,
公司	的	拉姆斯盖特	,

"当然，这起错误出在备受尊敬的拉姆斯盖特市政当局身上。"

[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [k'ærɪktəɹˌaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] " [sɪn][ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

which	might	be	characterised	as	a	"	sin	of	commission	,
哪个	可能	是	具有特征	作为	一个	"	罪	的	委员会	,

这可以被描述为"主动犯罪"，

" [waɪl] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [klɑ:k] [tu:; tə]['entə(r)][ðeə(r)] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] ['bɑ:li] [ɒn][ðə; ði]

"	while	the	neglect	of	their	clerk	to	enter	their	arrangement	with	Barley	on	the
"	尽管	这	忽视	的	他们的	职员	到	进入	他们的	安排	和	大麦	在	这

['mɪnɪts] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [sɪn][ɒv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] .

minutes	was	a	"	sin	of	omission	.
分钟	曾是	一个	"	罪	的	省略	.

而他们的书记员疏忽大意，没有将他们与巴利达成的协议记录在会议纪要中，这是一种"疏忽之罪"。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [bɪ'li:vd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] , - [prə'pəʊ]

"	All	the	witnesses	in	this	case	must	be	believed	,	as	they	had	,	à	propos
"	全部	这	证人	在	这	案件	必须	是	相信	,	作为	他们	有	,	-	提案

[ɒv; əv] ['bɑ:li] ,

of	Barley	,
的	大麦	,

"本案中的所有证人都必须被相信，就像他们在巴利案中所做的那样。"

['teɪkən][ðeə(r)][əʊts] — [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeə(r)] [əʊθs] .

taken	their	oats	—	he	should	say	their	oaths	.
已采取	他们的	燕麦	—	他	应该	说	他们的	誓言	.

他们发了誓——他应该替他们宣誓。

[pə'hæps] [wen] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['stætʃu:t] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'vaɪzd] , ['mɪstə(r)] . ['bɑ:li] [maɪt] [ækt]

Perhaps	when	the	present	statute	came	to	be	revised	,	Mr	.	Barley	might	act
也许	什么时候	这	展示	法令	来了	到	是	修改	,	先生	.	大麦	可能	行为

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taʊn] ,

for	the	town	,
为了	这	镇	,

或许在现行法规修订时，巴利先生可以代表镇政府行事。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [gʊd] ['sɜ:vɪs] ,

for	which	it	appears	he	had	done	good	service	,
为了	哪个	它	出现	他	有	完毕	好的	服务	,

他似乎为此做出了贡献。

[ænd; ənd] ['bɑːli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][haɪd]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['bʊʃl] .

and	Barley	would	not	have	to	hide	under	a	bushel	.
和	大麦	会	不是	有	到	隐藏	在下面	一个	蒲式耳	.

这样，巴利就不用躲在斗底下了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɑːli] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt]

It	was	clear	that	this	sort	of	Barley	was	worth	more	than	the	present
它	曾是	清除	那	这	种类	的	大麦	曾是	值得	更多的	比	这	展示

[praɪs] [ɒv; əv] 28s .

price	of	28s	.
价格	的	28s	.

很明显，这种大麦的价值远高于目前的 28 先令的价格。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] .

a	quarter	.
一个	四分之一	.

四分之一。

['kaʊnsl] [ɒn][bəuθ][saɪdz][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['eləkwənt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] [wiːt] — [hiː; hi] [begd]

Counsel	on	both	sides	had	made	an	eloquent	display	of	wheat	—	he	begged
法律顾问	在	两个都	侧面	有	制成	一个	雄辩	展示	的	小麦	—	他	乞求

['pɑːd(ə)n] ,

pardon	,
赦免	,

双方律师都慷慨激昂地展示了小麦——他请求原谅，

[hiː; hi] [ment] " [wɪt] " — [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tred] [ɒn] ['ɛniˌwʌnz]

he	meant	"	wit	"	—	and	if	in	this	judgment	he	had	to	tread	on	anyone's
他	意思是	"	有	"	—	和	如果	在	这	判断	他	有	到	踏	在	任何人的

[kɔːn] ,

corn	,
玉米	,

他指的是"机智"——如果在这个判断中他不得不冒犯到任何人，

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [went] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn] .

he	assured	them	that	to	do	so	went	against	the	grain	.
他	保证	他们	那	到	做	所以	去	反对	这	粮食	.

他向他们保证，这样做是违背常规的。

[æz; əz][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['bɑːli] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [sæk] ,

As	an	official	,	Barley	would	have	the	sack	,
作为	一个	官方的	,	大麦	会	有	这	解雇	,

如果巴利是官员，他会被解雇。

[bʌt; bət] [sæk] [ænd; ənd][ɔːl][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][ʌp][tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [kɔːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

but	sack	and	all	could	be	taken	up	to	another	Court	,	and	there	,
但	解雇	和	全部	可以	是	已采取	向上	到	其他	法庭	,	和	那里	,

但是，解雇和其他一切事宜都可以上诉到另一个法庭，在那里，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['spiːkɪŋ] [frentʃ] [wʊd] [seɪ] , [ɒn] - ['bɑːli] , [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['fɜːðə(r)] .

as	a	German	speaking	French	would	say	,	On	beut	Barley	,	about	it	still	further	.
作为	一个	德语	请讲	法语	会	说	,	在	-	大麦	,	关于	它	仍然	更远	.

正如一位说德语的法国人会说的那样，On beut Barley，关于它还有更多。

([ðə; ði]['dʒʊəri] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pɑːtiz] [left][ðə; ði] [kɔːt] [mʌtʃ]

(	The	Jury	thanked	his	Lordship	,	and	all	the	parties	left	the	Court	much
(	这	陪审团	谢谢	他的	领主	,	和	全部	这	各方	左边	这	法庭	很多

[pliːzd] ,

pleased	,
高兴	,

陪审团向法官阁下表示感谢，各方当事人都非常满意地离开了法庭。

['hʌmɪŋ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑ:li] .

humming	All	about	the	Barley	.
哼唱	全部	关于	这	大麦	.

哼唱《关于大麦的一切》。

" [ðeɪ] ['æktɪd] [ə; eɪ] [gri:k] [pleɪ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ræm] [tu:; tə] [ə; eɪ]

"	They	acted	a	Greek	Play	at	Cambridge	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Ram	to	a
"	他们	行动	一个	希腊语	玩	在	剑桥	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	内存	到	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

"亲爱的，他们在剑桥演了一出希腊戏剧，"拉姆太太对一位朋友说。

" [ænd; ənd] ['fænsi] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔ:md] , [baɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	and	fancy	,	it	was	written	,	as	I	am	informed	,	by	a	young	lady	,
"	和	想要	,	它	曾是	书面	,	作为	我	是	知情的	,	经过	一个	年轻的	女士	,

[mɪs] ['səʊfi] [kli:z] .

Miss	Sophie	Klees	.
错过	苏菲	克里斯	.

"而且，据我所知，这本书是一位名叫索菲·克里斯的年轻女士写的。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['stju:d(ə)nt] [ɒv; əv] ['gɜ:rtən] .

I	suppose	she	is	a	student	of	Girton	.
我	认为	她	是	一个	学生	的	吉尔顿	.

我猜她是格顿的学生。

[haʊ] ['klevə(r)] !

How	clever	!
如何	聪明的	!

真聪明!

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪm] [ʃʊə(r)] .

I	couldn't	write	it	,	I'm	sure	.
我	不能	写	它	,	我是	当然	.

我肯定写不出来。

" [ðə; ði] " [kwɔ:t] - [di:] ['ræbə,leiz] , " [ɪf] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntu:] ['æŋgləʊ] - [frentʃ] ,

"	The	"	Quart	d'heure	de	Rabelais	,	"	if	translated	into	Anglo	-	French	,
"	这	"	夸脱	-	德	拉伯雷	,	"	如果	翻译	进入	盎格鲁	-	法语	,

"《拉伯雷的四分之一小时》如果翻译成英法....."

[meɪ] [bi:; bi] ['teɪkən] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [bæd] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [rʌf] [ɪn] [trə'fælgə(r)]

may	be	taken	to	express	a	bad	time	of	it	with	the	roughs	in	Trafalgar
可能	是	已采取	到	表达	一个	坏的	时间	的	它	和	这	粗糙	在	特拉法加

[skweə(r)] ,

Square	,
正方形	,

可能用来表达在特拉法加广场与流氓遭遇的糟糕经历。

[aɪ] . [i:] . , [ə; eɪ] [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔ:t] - [di:] ['ræbl] — [eɪ] ?

i	.	e	.	,	a	mauvais	quart	d'heure	de	Rabble	—	eh	?
我	.	e	.	,	一个	糟糕的	夸脱	-	德	乌合之众	—	嗯	?

即，一瓶莫韦夸特 d'heure de Rabble——嗯?

[ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [greɪt] [ˌpɒpju'lærəti] [ɪn] [saʊθ]

The	Works	of	Charles	Dickens	must	have	achieved	great	popularity	in	South
这	作品	的	查尔斯	狄更斯	必须	有	已达成	伟大的	人气	在	南

['i:stən] ['jʊərəp] ,

Eastern	Europe	,
东	欧洲	,

查尔斯·狄更斯的作品在东南欧一定非常受欢迎。

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['kʌntri] [kɔ:ld] [buz] - [ˌɛn 'aɪ 'eɪ] .

where	there	is	an	entire	country	called	Boz	-	nia	.
在哪里	那里	是	一个	全部的	国家	称为	博兹	-	尼亚	.

那里有一个叫做博兹尼亚（Boz-nia）的国家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[ðə; ði] [nju:] [sku:l] .

THE	NEW	SCHOOL	.
这	新的	学校	.

新学校。

['sku:lbɔɪ] ([eɪdʒd] -) .

Schoolboy	(	aged	16	)	.
男生	(	老年人	-	)	.

一名学生（16岁）。

" [gʊd] - [baɪ] , [əʊld] [tʃ'æpɪz] !

"	Good	-	bye	,	old	Chappies	!
"	好的	-	再见	,	老的	小伙子们	!

“再见了，老伙计们！”

[kænt] [weɪst] ['eni] [mɔ:(r)] [taɪm] [wɪð] [ju:; jʊ] .

Can't	waste	any	more	time	with	you	.
不能	浪费	任何	更多的	时间	和	你	.

我不能再在你身上浪费时间了。

- [gʊd] ['bɪznəs] - !

'	Good	business	'	!
-	好的	商业	-	!

“生意兴隆！”

" [tɒm] [braʊn] & [ˌsi: 'əʊ] . - [es] [sku:l] [deɪz] .

"	TOM	BROWN	&	CO	.	'	S	SCHOOL	DAYS	.
"	汤姆	棕色的	&	一氧化碳	.	-	S	学校	天	.

“汤姆·布朗公司学生时代。”

[ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

A	Glimpse	at	the	Commercial	Education	of	the	Future	.
一个	一瞥	在	这	商业的	教育	的	这	未来	.

展望未来商业教育。

[twelv] [ə'klɑ:k] [strʌk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:θ] [fɔ:m] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] [left] [ɪts] [klɑ:s] -

Twelve	o'Clock	struck	,	and	the	Fourth	Form	at	St	.	Dunstan's	left	its	class	-
十二	点钟	击	,	和	这	第四	形式	在	英石	.	邓斯坦的	左边	它是	班级	-

[ru:m] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

room	with	a	rush	.
房间	和	一个	匆忙	.

十二点整，圣邓斯坦学校四年级的学生们匆匆离开了教室。

[ðə; ði][əʊld]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['li:vɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ['stʌdiz] [wɒz; wəz] [stɪl] [prɪ'zɜ:vd] .

The	old	hour	of	leaving	off	the	morning's	studies	was	still	preserved	.
这	老的	小时	的	离开	离开	这	早晨	研究	曾是	仍然	保存完好	.

上午学习结束的旧时间仍然保留了下来。

[jet] , [ɪn] [kən'fɔ:məti] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

Yet	,	in	conformity	with	the	spirit	of	the	times	,
然而	,	在	一致性	和	这	精神	的	这	时代	,

然而，为了顺应时代精神，

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['witnɪs] [greɪt] ['tʃeɪndʒɪz]

the	venerable	foundation	of	St	.	Dunstan's	had	recently	witnessed	great	changes
这	可敬	基础	的	英石	.	邓斯坦的	有	最近	目击者	伟大的	变化

.

:

.

圣邓斯坦学院这座历史悠久的建筑群最近经历了巨大的变化。

[ðə; ði] ['gʌvənɪŋ] ['bɒdi] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]

The	Governing	Body	had	taken	the	matter	in	hand	,	and	had	gone	to
这	治理	身体	有	已采取	这	事情	在	手	,	和	有	已消失	到

[wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .

work	with	a	will	.
工作	和	一个	将要	.

管理机构已经接手此事，并决心全力以赴地开展工作。

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn][hæd; həd] [biːn] [ɪn'taɪəli] [sə'prest] , [pə'laɪt]

The	teaching	of	Greek	and	Latin	had	been	entirely	suppressed	,	polite
这	教学	的	希腊语	和	拉丁	有	到过	完全	被抑制	,	有礼貌的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] ,

literature	eliminated	,
文学	已淘汰	,

希腊语和拉丁语的教学被完全禁止，文艺文学也被消灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [kə'rɪkjələm] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ə'reɪndʒd] ['səʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]

and	the	whole	curriculum	of	the	school	arranged	solely	to	the	provision	of
和	这	所有的	课程	的	这	学校	安排	仅	到	这	条款	的

[ðæt] ['gleərɪŋ] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

that	glaring	want	of	the	times	,
那	刺眼	想	的	这	时代	,

学校的全部课程设置都完全是为了满足当时这一显而易见的迫切需求。

[ə; eɪ] [saʊnd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

a	sound	commercial	education	.
一个	声音	商业的	教育	.

良好的商业教育。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [sʌm; səm]['rædɪk(ə)l]['tʃeɪndʒɪz][hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] .

To	effect	this	,	some	radical	changes	had	been	necessary	.
到	影响	这	,	一些	激进的	变化	有	到过	必要的	.

为了实现这一目标，必须进行一些根本性的变革。

[ðə; ði] [rev] . ['dʒeibez] - , [diː] . [diː] . , ['ɒksfəd] ['praɪzmən] , [θruː] [huːz] [ʌn'wɪərid]

The	Rev	.	Jabez	Plumkin	,	D	.	D	.	,	Oxford	Prizeman	,	through	whose	unwearied
这	牧师	.	贾贝兹	-	,	D	.	D	.	,	牛津	获奖者	,	通过	谁	不知疲倦

[ig'zəːʃən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] ,

exertions	,	for	the	past	five	-	and	-	twenty	years	,
努力	,	为了	这	过去的	五	-	和	-	二十	年	,

贾贝兹·普拉姆金牧师，神学博士，牛津奖获得者，凭借他过去二十五年来的不懈努力，

[ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] [ə'kwaɪərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [feɪm] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] -

St	.	Dunstan's	had	been	gradually	acquiring	an	increasing	fame	in	the	Class	-
英石	.	邓斯坦的	有	到过	逐步地	收购	一个	增加	名声	在	这	班级	-

['lɪsts][ɒv; əv][bəuθ] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,

lists	of	both	Universities	,
列表	的	两个都	大学	,

圣邓斯坦学院在两所大学的毕业生名录中逐渐声名鹊起。

[hæd; həd] [biːn] ['fɔːsəbli] [ɪ'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] - ['mɑːstəʃɪp] ,

had	been	forcibly	ejected	from	the	Head	-	Mastership	,
有	到过	强制	被弹出	从	这	头	-	大师级	,

已被强行免去校长职务，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fɜːm][ɒv; əv]

and	his	place	filled	by	a	leading	member	of	a	well	-	known	firm	of
和	他的	地方	已填	经过	一个	领导	成员	的	一个	出色地	-	已知	公司	的

['ædvətaɪzɪŋ] [stɒk] - [dʒ'ɒbəz] ,

advertising	stock	-	jobbers	,
广告	库存	-	批发商	,

他的职位由一家知名广告股票经纪公司的一位主要成员接替。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] - ['mɑːstəz] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [sɪ'lektɪd] [ɒn]['sɪmələ(r)] [laɪnz] .

and	the	Assistant	-	Masters	had	all	been	selected	on	similar	lines	.
和	这	助手	-	大师	有	全部	到过	已选	在	相似的	线条	.

助理导师们的选拔方式也大同小异。

" ['kʌmpəni] - ['fləʊtɪŋ] , " [wɒz; wəz] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [prə'məʊtə(r)] ,

"	Company	-	floating	,	"	was	taught	by	a	late	Promoter	,
"	公司	-	漂浮的	,	"	曾是	教授	经过	一个	晚的	启动子	,

"公司浮动"是由一位已故的发起人教授的。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meni] ['bʌb(ə)l] [kən'sɜːnz] ,

who	had	had	much	experience	in	the	creation	of	many	bubble	concerns	,
WHO	有	有	很多	经验	在	这	创建	的	许多	气泡	担忧	,

他曾有过制造众多泡沫企业的经验，

[ænd; ənd] " ['rɪgɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] " [wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'fesə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn]

and	"	Rigging	the	Market	"	was	entrusted	to	a	Professor	who	was	known
和	"	索具	这	市场	"	曾是	受托	到	一个	教授	WHO	曾是	已知

,

,

,

而《操纵市场》一书则委托给了一位知名的教授。

[ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][æz; əz] [ə'kaʊntənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['həʊlseɪl] ['sɪti] [tʃiːz] ['weəhaʊs] ,

in	his	capacity	as	Accountant	to	a	wholesale	City	Cheese	Warehouse	,
在	他的	容量	作为	会计	到	一个	批发的	城市	奶酪	仓库	,

他担任一家城市奶酪批发仓库的会计期间，

[tuː; tə][hæv; həv] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði]

to	have	contracted	a	thorough	familiarity	with	this	important	subject	of	the
到	有	合同	一个	彻底	熟悉	和	这	重要的	主题	的	这

[njuː] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

new	commercial	education	.
新的	商业的	教育	.

已经对新商业教育这一重要课题有了透彻的了解。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə]['fɒstə(r)][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [kiːn] ['spekjələtɪv] ['entəpraɪz] [ɪn][ðə; ði]

Everything	was	done	to	foster	a	spirit	of	keen	speculative	enterprise	in	the
一切	曾是	完毕	到	促进	一个	精神	的	敏锐的	推测性的	企业	在	这

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

一切都是为了培养男孩们敏锐的投机创业精神。

[ðə; ði] [həʊl] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] .

The	whole	traditions	of	the	school	were	changed	.
这	所有的	传统	的	这	学校	是	已更改	.

学校的整个传统都改变了。

[ðə; ði][əʊld][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] .

The	old	idea	of	honour	had	died	out	.
这	老的	主意	的	荣誉	有	死亡	出去	.

旧有的荣誉观念已经消失了。

[haʊ] [tuː; tə]['əʊvə(r)] - [riːtʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ] [ʃɑːp] ['præktɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][aɪ'dɪə] [ðæt]

How	to	over	-	reach	each	other	by	sharp	practice	was	the	one	idea	that
如何	到	超过	-	抵达	每个	其他	经过	锋利的	实践	曾是	这	一	主意	那

['ænɪmeɪtɪd] ['evri] ['juːθfl] [brest] [frɒm; frəm][ðə; ði]['siːniə(r)][ɪn][ðə; ði][sɪksθ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniə(r)][ɪn]

animated	every	youthful	breast	from	the	senior	in	the	Sixth	to	the	junior	in
动画	每一个	青春	胸部	从	这	高级的	在	这	第六	到	这	初级	在

[ðə; ði]['ʌndə(r)] [θɜːd] .

the	Under	Third	.
这	在下面	第三	.

如何通过巧妙的练习来超越对方，是激励着从六年级高年级学生到三年级低年级学生的每一位年轻运动员的共同想法。

[ðə; ði] [teɪp] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəpəlz] [desk] .

The	tape	was	always	working	at	the	Principal's	desk	.
这	磁带	曾是	总是	在职的	在	这	校长	桌子	.

那盘录像带一直放在校长的办公桌上，可以正常播放。

[ðə; ði] ['stʌdi] - ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [stɒk] [ænd; ənd]['maɪnɪŋ] ['dʒɜːrnl] .

The	study	-	tables	were	covered	with	Stock	and	Mining	Journals	.
这	学习	-	表格	是	涵盖	和	库存	和	矿业	期刊	.

书桌上堆满了股票和矿业期刊。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌni] ['mɑːkɪt] .

Even	the	playground	was	turned	into	a	Money	Market	.
甚至	这	操场	曾是	转向	进入	一个	钱	市场	.

就连操场都被改造成了货币交易市场。

['krɪkɪt] [hæd; həd] [biːn] ['bænɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv] "

Cricket	had	been	banished	to	make	way	for	the	more	exciting	game	of	"
蟋蟀	有	到过	被放逐	到	制作	方式	为了	这	更多的	激动人心	游戏	的	"

[bʊlz] [ænd; ənd] [beəz] ,

Bulls	and	Bears	,
公牛队	和	熊	,

板球运动被禁止，取而代之的是更刺激的“牛熊”游戏。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə'keɪʒnəli] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [stɒp][ænd; ənd][seɪ]

"	and	the	Principal	passing	through	occasionally	,	would	sometimes	stop	and	say
"	和	这	主要的	通过	通过	偶尔	,	会	有时	停止	和	说

, " [ðæts] [raɪt] ,

,	"	That's	right	,
,	"	那就是	正确的	,

校长偶尔路过，有时会停下来说：“没错，

[maɪ] [bɔɪz] , [lɜːn] [tuː; tə][duː; də] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

my	boys	,	learn	to	do	each	other	,	and	remember	the	motto	of	your
我的	男孩们	,	学习	到	做	每个	其他	,	和	记住	这	座右铭	的	你的

[skuːl] , - ['mʌniz] ['meɪkɪθ] [mæn] . -

School	,	'	Monies	maketh	man	.	'
学校	,	-	钱	制造	男人	.	-

我的孩子们，要学会互相帮助，记住你们学校的校训：“金钱造就人”。

" ['pəʊstɪd][ʌp][ə'pɒn][ðə; ði] ['geɪts] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ] ['telɪgrɑːf] ['aʊəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	Posted	up	upon	the	gates	,	communicated	by	telegraph	hourly	from	the	City	,
"	发布	向上	之上	这	大门	,	沟通	经过	电报	每小时	从	这	城市	,

“张贴在城门上的告示，每小时通过电报从城里传达信息，

[wɜː(r); wə(r)] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪtɪst][praisiz] .

were	every	day	to	be	found	the	latest	prices	.
是	每一个	天	到	是	成立	这	最新的	价格	.

每天都能查到最新价格。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ][fɜːst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ðæt][ðə; ði] [fɔːθ] [fɔːm] [hæd; həd]

And	it	was	to	get	a	first	look	at	this	that	the	Fourth	Form	had
和	它	曾是	到	得到	一个	第一的	看	在	这	那	这	第四	形式	有

[dʒʌst][left][ɪts][klɑːs] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] .

just	left	its	class	-	room	with	a	rush	.
只是	左边	它是	班级	-	房间	和	一个	匆忙	.

正是为了第一时间一睹真容，四年级的学生们才匆匆离开了教室。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv]['iːgə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəsli] ['skænɪŋ] [ðə; ði]['leɪtɪst][kwoʊ'teɪʃənz] ,

A	crowd	of	eager	faces	were	anxiously	scanning	the	latest	quotations	,
一个	人群	的	渴望的	面孔	是	焦虑地	扫描	这	最新的	引文	,

一群渴望的面孔焦急地浏览着最新的报价。

[ænd; ənd] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɪn][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['pɒkɪt] - [bʊks] , [wɪpt] [aʊt]

and	notes	were	being	taken	in	a	score	of	pocket	-	books	,	whipped	out
和	笔记	是	存在	已采取	在	一个	分数	的	口袋	-	图书	,	鞭打	出去

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] .

for	the	purpose	.
为了	这	目的	.

于是，人们拿出二十几个袖珍笔记本，把它们当成记录本。

[tɒm] [braʊn] & [ˌsiː 'əʊ] . — [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːnd] [ðɪs] ['səʊbrɪkeɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz]

Tom	Brown	&	Co	.	—	he	had	earned	this	sobriquet	from	his	companions
汤姆	棕色的	&	合作	.	—	他	有	获得	这	绰号	从	他的	同伴

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['bɪznəs] [kə'pæsəti] — [dɪd][nɒt] ,

for	his	shrewd	business	capacity	—	did	not	,
为了	他的	精明	商业	容量	—	做过	不是	,

汤姆·布朗公司——他的同伴们因为他精明的商业才能而给他起了这个绰号——并没有，

[haʊ'evə(r)] , [dʒɔɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] , [bʌt; bət] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɒf] , ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,

however	,	join	the	throng	,	but	stood	a	little	way	off	,	looking	on	,
然而	,	加入	这	人群	,	但	站立	一个	小的	方式	离开	,	寻找	在	,

然而，他加入了人群，但站在稍远的地方观看。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [ə'beɪt] .

and	waiting	for	the	excitement	to	abate	.
和	等待	为了	这	激动	到	减弱	.

然后等待兴奋劲儿过去。

['grædʒuəli][ˌaɪ 'tiː][kɑːm, kɑːlm] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [brəʊk] [ʌp]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [nɒts] [ænd; ənd] [gruːps] ,

Gradually	it	calmed	down	,	and	the	boys	broke	up	into	little	knots	and	groups	,
逐步地	它	平静下来	向下	,	和	这	男孩们	打破	向上	进入	小的	绳结	和	团体	,

渐渐地，场面平静下来，男孩们三三两两地散开。

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

discussing	the	state	of	the	market	.
讨论	这	状态	的	这	市场	.

讨论市场状况。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] : —

Then	he	spoke	:	—
然后	他	辐	:	—

然后他开口说道：——

" [lʊk] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['feloʊz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɒn][hɪə(r)] ,

"	Look	here	,	you	fellows	,	"	he	said	,	"	I've	got	a	good	thing	on	here	,
"	看	这里	,	你	伙伴们	,	"	他	说	,	"	我已经	得到	一个	好的	事物	在	这里	,

“伙计们，听着，”他说，“我这儿有个好东西。”

[ðæt] , [ai]['fænsi] , [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði]['leɪtɪst] [praisiz] .

that	,	I	fancy	,	will	be	more	worth	your	attention	than	even	the	latest	prices	.
那	,	我	想要	,	将要	是	更多的	值得	你的	注意力	比	甚至	这	最新的	价格	.

我认为，这比最新的价格更值得您关注。

" [hiː; hi] ['pʊld] [ə; eɪ] [prə'spektəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	He	pulled	a	prospectus	from	his	pocket	.
"	他	拉	一个	招股说明书	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出一份招股说明书。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [kraʊd] [kləʊzd] [raʊnd] [hɪm][æt; ət][wʌns] .

An	interested	crowd	closed	round	him	at	once	.
一个	感兴趣的	人群	关闭	圆形的	他	在	一次	.

一群好奇的围观者立刻围了上来。

" [ɪts] - [əʊld]['mʌðə(r)] ['nɒgɪn] , ['lɪmɪtɪd] , - " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['riːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)]

"	It's	'	Old	Mother	Noggins	,	Limited	,	'	"	he	went	on	,	reading	from	the	paper
"	它是	-	老的	母亲	脑袋	,	有限的	,	-	"	他	去	在	,	阅读	从	这	纸

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

"公司名称是'老妈脑袋有限公司'，"他一边说着，一边看着面前的报纸。

" [ðɪs] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [biːn] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['kwaɪərɪŋ][æt; ət] ['həʊlseɪl]

"	This	Company	has	been	started	for	the	purpose	of	acquiring	at	wholesale
"	这	公司	有	到过	开始	为了	这	目的	的	收购	在	批发的

[praisiz] [ɔːl] [ðə; ði][tɑːrts] ,

prices	all	the	tarts	,
价格	全部	这	蛋挞	,

"本公司成立的目的是以批发价收购所有馅饼，

['bʊlz] - [aɪz] , ['æplz] , ['tɒfi] , [ænd; ənd]['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] , ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [stɒk] - [ɪn] -

bull's	-	eyes	,	apples	,	toffy	,	and	ginger	-	beer	,	forming	the	present	stock	-	in	-
公牛的	-	眼睛	,	苹果	,	太妃糖	,	和	姜	-	啤酒	,	成型	这	展示	库存	-	在	-

[treɪd] [ɒv; əv][əʊld]['mʌðə(r)] - [stɔː(r)] ,

trade	of	Old	Mother	Noggins's	store	,
贸易	的	老的	母亲	-	店铺	,

老诺金斯妈妈商店目前的主营商品包括：牛眼巧克力、苹果、太妃糖和姜汁啤酒。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['riːteɪlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['fɪgə(r)] , [ðæt] [wɪl] ,

and	for	retailing	the	same	at	a	figure	,	that	will	,
和	为了	零售业	这	相同的	在	一个	数字	,	那	将要	,

并以相同的价格零售，那么，

['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌgærən'tiːd] ['ɪntrəst] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːpenɪ] [dɪ'bentʃə(r)] [ʃer] ,

after	paying	the	guaranteed	interest	on	the	fourpenny	debenture	shares	,
后	付费	这	保证	兴趣	在	这	四便士	债券	分享	,

在支付了四便士债券股份的担保利息之后，

[əd'mɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪvɪdend][ɒv; əv] - [pə(r)][sent] .

admit	of	the	declaration	of	a	dividend	of	14	per	cent	.
承认	的	这	宣言	的	一个	股利	的	-	每	中心	.

同意宣布派发 14% 的股息。

[ɒn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [peɪd] - [ʌp] [ʃeə(r)] ['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

on	the	ordinary	paid	-	up	share	capital	of	the	Company	.
在	这	普通的	有薪酬的	-	向上	分享	首都	的	这	公司	.

以公司已缴普通股股本为准。

[ə; eɪ] [bʌz] [ɒv; əv][ɪk'saɪtɪd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋ] .

A	buzz	of	excited	admiration	went	up	from	the	throng	.
一个	嗡嗡声	的	兴奋的	钦佩	去	向上	从	这	人群	.

人群中响起一阵兴奋的赞叹声。

[ðə; ði] [fɔːθ] [fɔːm] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [hæd; həd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hæd; həd] [sʌtʃ]

The	Fourth	Form	at	St	.	Dunstan's	had	not	for	a	long	time	had	such
这	第四	形式	在	英石	.	邓斯坦的	有	不是	为了	一个	长的	时间	有	这样的

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

a	good	thing	put	before	it	.
一个	好的	事物	放	前	它	.

圣邓斯坦学校四年级很久以来都没有遇到过这么好的事情了。

" [aɪ] [nəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [tɒm] , [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [fɔːmz] [ɒv; əv][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]

"	I	know	,	"	continued	Tom	,	producing	a	bundle	of	forms	of	application	from
"	我	知道	,	"	持续	汤姆	,	生产	一个	捆	的	表格	的	应用	从

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

“我知道，”汤姆说着，从口袋里掏出一叠申请表格。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['feloʊz] , [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	that	you	fellows	,	would	like	to	hear	of	it	.
"	那	你	伙伴们	,	会	喜欢	到	听到	的	它	.

“你们这些家伙，肯定很想听听这个。”

[huːl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Who'll	go	for	it	?
谁会	去	为了	它	?

谁会去尝试?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'spɒnsɪv] [ʃaʊt] [ɒv; əv] " [aɪ] !

"	There	was	a	loud	responsive	shout	of	"	I	!
"	那里	曾是	一个	大声	响应式设计	喊	的	"	我	!

一声响亮的回应喊道：“我！”

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [stretʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['spiːkə(r)] .

"	and	a	dozen	hands	were	at	once	stretched	towards	the	speaker	.
"	和	一个	打	双手	是	在	一次	拉伸	向	这	扬声器	.

“随即有十几只手伸向了演讲者。”

['bɪznəs] [kə'menst] , [ænd; ənd] ['sɪkspəns] , ['ʃɪlɪŋ] ,

Business	commenced	,	and	sixpences	,	shillings	,
商业	开始	,	和	六便士	,	先令	,

交易开始，六便士，先令，

[ænd; ənd][hɑːf] - [kraʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː] [tɑːmz] [p'ɒkɪts] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

and	half	-	crowns	were	pouring	into	Tom's	pockets	faster	than	he	could
和	一半	-	皇冠	是	浇注	进入	汤姆的	口袋	快点	比	他	可以

[kræm][ðem; ðəm][ðeə(r)] .

cram	them	there	.
塞满	他们	那里	.

半克朗硬币像泉涌一样涌入汤姆的口袋，速度之快，他都来不及把它们塞进去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	making	a	very	good	morning's	work	of	it	.
他	曾是	制作	一个	非常	好的	早晨	工作	的	它	.

他上午的工作完成得非常出色。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] .

Presently	,	a	dull	,	heavy	-	looking	boy	joined	the	group	.
目前	,	一个	乏味的	,	重的	-	寻找	男生	加入	这	团体	.

这时，一个面容呆滞、看起来很笨重的男孩加入了他们。

" [hə'ləʊ] , ['flɒpə(r)] ! " [kraɪd] [tɒm] , [ə'dresɪŋ] [ðɪs] [lɑːst][ə'raɪv(ə)l] ,

"	Hullo	,	Flopper	!	"	cried	Tom	,	addressing	this	last	arrival	,
"	你好	,	翻车	!	"	哭	汤姆	,	解决	这	最后的	到达	,

“你好，弗洛珀！”汤姆对着最后一位到达的客人喊道。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [ten] [bɒb][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [sent] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] ?
" why don't you put that ten bob your Uncle sent you into this thing ?
" 为什么 不 你 放 那 十 鲍勃 你的 叔叔 发送 你 进入 这 事物 ?

"你为什么不把你叔叔寄给你的那十先令投入到这个项目里呢？"

[aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
I'll be bound he told you to turn it over .
患病的 是 边界 他 讲述 你 到 转动 它 超过 .

我敢肯定他让你把它翻过来的。

[juː; jʊ][woʊnt][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ['evri] [deɪ] . "
You won't get such a chance every day . "
你 惯于 得到 这样的 一个 机会 每一个 天 . "

你不会每天都有这样的机会。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['flɒpə(r)] .
" What is it ? " asked Flopper .
" 什么 是 它 ? " 问 翻车 .

"那是什么？"弗洛珀问道。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['ɪnstəntli] [dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]
A chorus of voices instantly joined in a brief explanation of the advantages
一个 合唱 的 声音 即刻 加入 在 一个 简短的 解释 的 这 优势
[ɒv; əv] [ɪn'vestɪŋ] [ɪn] " [əʊld]['mʌðə(r)] ['nɒgɪn] - ['lɪmɪtɪd] . "
of investing in " Old Mother Noggins ' Limited . "
的 投资 在 " 老的 母亲 脑袋 - 有限的 . "

一阵齐声解释起投资"老妈脑袋有限公司"的优势。

" [baɪ][dʒəʊv] ! " [sed] ['flɒpə(r)] , " [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][woʊnt] . "
" By Jove ! " said Flopper , " I don't know that I won't . "
" 经过 朱庇特 ! " 说 翻车 , " 我 不 知道 那 我 惯于 . "

"天哪！"弗洛珀说，"我不知道我是否会……"

" [nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd][æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] [vɔɪs] , ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] .
" Not if I know it , " cried an authoritative voice , breaking in upon the scene .
" 不是 如果 我 知道 它 , " 哭 一个 权威性 嗓音 , 打破 在 之上 这 场景 .

"如果我没记错的话，就不会这样，"一个权威的声音突然闯入，喊道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['snægzbi] , [ðə; ði] " ['ʃɑːpə(r)] " [huː] [spəʊk] .
It was Snagsby , the " Sharper " who spoke .
它 曾是 斯纳格斯比 , 这 " 更锋利 " WHO 辐 .

说话的是"老练的"斯纳格斯比。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] ,
There was a general look in his direction ,
那里 曾是 一个 一般的 看 在 他的 方向 ,

众人纷纷看向他这边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
and a disposition to make way for him as he approached .
和 一个 处置 到 制作 方式 为了 他 作为 他 接近 .

并且愿意在他走近时为他让路。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mɪkst] [ʌp] [dɪsˌædvən'tedʒəsli] [ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] " ['kɔːnə(r)] " [ɪn]['mɑːb(ə)lz] ,
He had been mixed up disadvantageously in a recent " corner " in marbles ,
他 有 到过 混合 向上 不利地 在 一个 最近的 " 角落 " 在 弹珠 ,

最近他在弹珠比赛中陷入了不利的"困境"。

[ænd; ənd][hæd; həd][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['fləʊtɪd] ['sevrəl] [kən'sɜːnz] [ðæt][hæd; həd]['nevə(r)]
and **had** **from** **time** **to** **time** **floated** **several** **concerns** **that** **had** **never**
和 有 从 时间 到 时间 漂浮 一些 担忧 那 有 绝不
[peɪd] ['eni] ['dɪvəˌdend] ,
paid **any** **dividends** **,**
有薪酬的 任何 股息 ,

而且，该公司曾不时提出一些投资项目，但这些项目从未带来任何收益。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] " [kwɪə(r)] " ['kʌstəmə(r)][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
and **was** **generally** **regarded** **as** **a** **"** **queer** **"** **customer** **in** **consequence** **.**
和 曾是 一般来说 认为 作为 一个 " 酷儿 " 顾客 在 结果 .

因此，他通常被认为是一位"古怪的"顾客。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['nɪkneɪmd] [ðə; ði] " ['ʃɑːpə(r)] . "
It **was** **for** **this** **reason** **that** **he** **had** **been** **nicknamed** **the** **"** **Sharper** **.** **"**
它 曾是 为了 这 原因 那 他 有 到过 绰号 这 " 更锋利 . "

正因如此，他才有了"尖刀"这个绰号。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][hɪm][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ? " [ɑːskt] [tɒm] ,
" **And** **what** **do** **you** **want** **him** **to** **do** **with** **his** **money** **?** **"** **asked** **Tom** **,**
" 和 什么 做 你 想 他 到 做 和 他的 钱 ? " 问 汤姆 ,

"那你想让他怎么处置他的钱呢？"汤姆问道。

['stepɪŋ] ['fɔːwəd] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['ætɪtjuːd] .
stepping **forward** **in** **a** **defiant** **attitude** **.**
步进 向前 在 一个 桀骜不驯 态度 .

摆出一副挑衅的姿态向前走去。

" [hiːl] [pʊt] ['evri] ['blesɪd; blest] ['hɑːfpeni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] - ['dʒen(ə)rəl][pen] - [naɪf] [sə'plaɪ] , -
" **He'll** **put** **every** **blessed** **halfpenny** **of** **it** **into** **my** **'** **General** **Pen** **-** **knife** **Supply** **,** **'**
" 地狱 放 每一个 蒙福 半便士 的 它 进入 我的 ' 一般的 笔 - 刀 供应 , -
" [wɒz; wəz][ðə; ði][lə'kɒnɪk][rɪ'plaɪ] .
" **was** **the** **laconic** **reply** **.**
" 曾是 这 简洁 回复 .

"他会把每一分钱都投入到我的'通用小刀储备'里，"他简洁地回答道。

" [hiː; hi] [saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'lɒtmənt] [lɑːst] [naɪt] . "
" **He** **signed** **for** **the** **allotment** **last** **night** **.** **"**
" 他 签名 为了 这 分配 最后的 夜晚 . "

"他昨晚签了地块的认领合同。"

" [bʌt; bət] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] , " ['pliːdɪd] ['flɒpə(r)] , ['helpləsli] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hændɪd]
" **But** **I've** **changed** **my** **mind** **,** **"** **pleaded** **Flopper** **,** **helplessly** **,** **and** **he** **handed**
" 但 我已经 已更改 我的 头脑 , " 恳求 翻车 , 无助地 , 和 他 递交
[ðə; ði][hɑːf] - ['sɒvrɪn] [tuː; tə][tɒm] .
the **half** **-** **sovereign** **to** **Tom** **.**
这 一半 - 主权 到 汤姆 .

"但我改变主意了，"弗洛珀无奈地恳求道，然后把半枚金币递给了汤姆。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] [ʌp] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] , ['menəsɪŋli] .
" **You** **give** **that** **up** **!** **"** **cried** **the** **Sharper** **,** **menacingly** **.**
" 你 给 那 向上 ! " 哭 这 更锋利 , 威胁地 .

"你给我把那东西交出来！"夏普威胁道。

" [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'plaɪd] [tɒm] , ['grɪmli] .
" **You** **try** **to** **take** **it** **!** **"** **replied** **Tom** **,** **grimly** **.**
" 你 尝试 到 拿 它 ! " 回复 汤姆 , 阴沉地 .

"你试试看能不能拿走！"汤姆冷冷地回答道。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] [hæd; həd] [fləʊn] [æt; ət] [tɒm] .
In **another** **instant** **the** **Sharper** **had** **flown** **at** **Tom** **.**
在 其他 立即的 这 更锋利 有 飞行 在 汤姆 .

转眼间，夏普就朝汤姆飞了过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['strʌg(ə)l] .
There **was** **a** **brief** **struggle** **.**
那里 曾是 一个 简短的 斗争 .

双方发生了一场短暂的搏斗。

[tɒm] [hɪt] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] .
Tom **hit** **out** **at** **him** **,** **and** **caught** **him** **in** **the** **face** **.**
汤姆 打 出去 在 他 , 和 捕捉 他 在 这 脸 .

汤姆挥拳打他，打中了他的脸。

" [əʊ] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [geɪm] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːpə(r)] .
" **Oh** **,** **that's** **your** **game** **,** **is** **it** **!** **"** **shouted** **the** **Sharper** **.**
" 哦 , 那就是 你的 游戏 , 是 它 ! " 喊叫 这 更锋利 .

"哦，原来这就是你的伎俩啊！"夏普喊道。

" [jʊl] [faɪt] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "
" **You'll** **fight** **me** **for** **that** **.** **"**
" 你会 斗争 我 为了 那 . "

"你会为此跟我拼命的。"

" [faɪt] [juː; jʊ] ?
" **Fight** **you** **?**
" 斗争 你 ?

"跟你打架？"

[wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] , " [rɪ'plaɪd] [tɒm] .
When **and** **where** **you** **like** **,** **"** **replied** **Tom** **.**
什么时候 和 在哪里 你 喜欢 , " 回复 汤姆 .

"你想什么时候在哪里都行，"汤姆回答道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][hæts] .
There **was** **a** **general** **cheering** **and** **throwing** **up** **of** **hats** **.**
那里 曾是 一个 一般的 欢呼 和 投掷 向上 的 帽子 .

现场一片欢呼声，人们纷纷抛掷帽子。

" [huˈreɪ] !
" **Hooray** **!**
" 万岁 !

"好耶！"

[ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːpə(r)] [ænd; ənd] [tɒm] [braʊn] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
There's **going** **to** **be** **a** **fight** **between** **the** **Sharper** **and** **Tom** **Brown** **&** **Co** **.** **,**
有 去 到 是 一个 斗争 之间 这 更锋利 和 汤姆 棕色的 & 合作 . ,

Sharper 和 Tom Brown 等人之间将会爆发一场冲突。

" ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðɪ] [fɔːθ] [fɔːm] .
" **shouted** **the** **Fourth** **Form** **.**
" 喊叫 这 第四 形式 .

"四年级学生齐声喊道。"

[ðeɪ] ['hædnt][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
They **hadn't** **had** **such** **good** **news** **for** **a** **long** **time** **.**
他们 之前没有 有 这样的 好的 消息 为了 一个 长的 时间 .

他们很久没有听到这么好消息了。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [skuːl] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɜːd] [raʊnd] [hæd; həd] [biːn] [fɔːt] .
The **whole** **School** **was** **there** **,** **and** **the** **third** **round** **had** **been** **fought** **.**
这 所有的 学校 曾是 那里 , 和 这 第三 圆形的 有 到过 战斗 .

全校师生都到场了，第三轮比赛已经结束。

['betɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [fɑːst][ænd; ənd]['fjʊəriəs] ,
Betting **had** **been** **fast** **and** **furious** **,**
投注 有 到过 快速地 和 狂怒 ,

赌博活动进行得既迅速又激烈。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sevrəl] [ə'tempts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv][bəuθ]

and	there	had	been	several	attempts	made	by	the	supporters	of	both
和	那里	有	到过	一些	尝试	制成	经过	这	支持者	的	两个都

['tʃæmpiənz] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði]['kɒntest] [wen] [ðə; ði]

champions	to	break	the	ring	and	put	an	end	to	the	contest	when	the
冠军	到	休息	这	戒指	和	放	一个	结尾	到	这	竞赛	什么时候	这

['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ə'genst] [ðeə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] .

fortunes	of	the	day	seemed	to	be	going	against	their	own	special	favourite	.
财富	的	这	天	似乎	到	是	去	反对	他们的	自己的	特别的	最喜欢的	.

当比赛形势似乎对他们自己特别支持的选手不利时，两位冠军的支持者都曾多次试图打破拳台，结束比赛。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θɪŋ] ['hæpənd] .

But	now	a	curious	thing	happened	.
但	现在	一个	好奇的	事物	发生	.

但现在发生了一件奇怪的事情。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪnəri] ['spɑːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [raʊnd] , [tɒm] [braʊn] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

After	a	little	preliminary	sparring	in	the	fourth	round	,	Tom	Brown	&	Co	.	,
后	一个	小的	初步的	陪练	在	这	第四	圆形的	,	汤姆	棕色的	&	合作	.	,

在第四回合进行了一些初步的试探性交锋后，汤姆·布朗及其队友

['sʌd(ə)nli] ['drɒpɪŋ] [ɒn][wʌn] [niː] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

suddenly	dropping	on	one	knee	,	went	to	the	ground	.
突然	下降	在	一	膝盖	,	去	到	这	地面	.

突然单膝跪地，倒在了地上。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [njuːz] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

In	a	few	seconds	the	surprising	news	was	known	that	he	had	given
在	一个	很少	秒	这	奇怪	消息	曾是	已知	那	他	有	给定

[ɪn] .

in	.
在	.

短短几秒钟，就传来了令人震惊的消息：他屈服了。

[ðə; ði] [spʌndʒ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːpə(r)] [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['vɪktə(r)] .

The	sponge	was	thrown	up	,	and	the	Sharper	declared	the	victor	.
这	海绵	曾是	抛掷	向上	,	和	这	更锋利	声明	这	胜利者	.

海绵被抛了起来，而"锋利者"宣布获胜。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][led] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] .

Tom	was	quickly	surrounded	by	his	friends	,	and	led	off	the	field	.
汤姆	曾是	迅速地	包围	经过	他的	朋友们	,	和	引领	离开	这	场地	.

汤姆很快被朋友们围住，并被带离了球场。

['flɒpə(r)] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm] .

Flopper	ran	up	to	him	.
翻车	跑	向上	到	他	.

弗洛珀跑向他。

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] , [tɒm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fɔːt] [ɪn][maɪ] ['kwɒrəl] ,

"	I'm	so	sorry	,	Tom	,	"	he	said	,	"	that	you	should	have	fought	in	my	quarrel	,
"	我是	所以	对不起	,	汤姆	,	"	他	说	,	"	那	你	应该	有	战斗	在	我的	争吵	,

"汤姆，我很抱歉，"他说，"你不应该卷入我的争吵中。"

[ænd; ənd][hæv; həv][gɒt] [lik] .

and	have	got	licked	.
和	有	得到	舔过	.

我们被打败了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn] [tɑːmz] [aɪ] .

"	There	was	a	twinkle	in	Tom's	eye	.
"	那里	曾是	一个	闪烁	在	汤姆的	眼睛	.

汤姆的眼中闪过一丝光芒。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	My	dear	fellow	,	"	he	replied	.
"	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	回复	.

"我的朋友,"他回答道。

" [doʊnt][ɪ'mædʒɪn][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θræʃt] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] ,

"	Don't	imagine	I	wouldn't	have	thrashed	him	;	but	business	is	business	,
"	不	想象	我	不会	有	痛击	他	;	但	商业	是	商业	,

"别以为我不会揍他一顿；但生意就是生意。"

[ænd; ənd][ai][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [praɪs][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['duːɪŋ][səʊ] .

and	I	got	a	good	price	for	not	doing	so	.
和	我	得到	一个	好的	价格	为了	不是	正在做	所以	.

我因为没那么做而得到了一个好价格。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][twɪg] [ðæt] [ai][səʊld][ðə; ði] [faɪt] ?

Didn't	you	twig	that	I	sold	the	fight	?
没有	你	枝条	那	我	卖	这	斗争	?

你难道没发现是我把这场比赛卖出去的吗?

" [ðæt] [naɪt] [tɒm] [braʊn] & [ˌsiː 'əʊ] . [rəʊt] [həʊm][æn; ən][ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz]

"	That	night	Tom	Brown	&	Co	.	wrote	home	an	enthusiastic	account	of	his	day's
"	那	夜晚	汤姆	棕色的	&	合作	.	写道	家	一个	热情的	帐户	的	他的	天

[' duː ɪŋz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['peərənts] .

doings	to	his	parents	.
行为	到	他的	父母	.

"那天晚上，汤姆·布朗和他的伙伴们热情洋溢地给父母写了一封信，讲述了他们当天的经历。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [tɒm] [braʊn] , ['siːniə(r)] ,

The	next	morning	,	Tom	Brown	,	Senior	,
这	下一个	早晨	,	汤姆	棕色的	,	高级的	,

第二天早上，老汤姆·布朗

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['letə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][praɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [kə'mɜːʃ(ə)l] [feɪs] ,

referring	to	the	letter	with	a	glow	of	pride	on	his	commercial	face	,
指	到	这	信	和	一个	辉光	的	自豪	在	他的	商业的	脸	,

他脸上带着自豪的神情，谈起这封信来.....

[ri'mɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['betə(r)] - [hɑːf] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] ['treɪnɪŋ] [siːmd] ['pɜːfɪkt] ,

remarked	to	his	better	-	half	that	the	boy's	training	seemed	perfect	,
评论	到	他的	更好的	-	一半	那	这	男孩们	训练	似乎	完美的	,

他告诉妻子，这孩子的训练似乎非常完美。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [rɪ'mɑːkəbli] [wel] .

and	that	he	was	destined	to	turn	out	remarkably	well	.
和	那	他	曾是	注定	到	转动	出去	非常	出色地	.

而且他注定会取得非凡的成就。

" [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	I	can't	tell	you	,	"	he	added	,
"	我	不能	告诉	你	,	"	他	额外	,

"我不能告诉你,"他补充道。

" [haʊ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [bɔɪ] [luːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

"	how	I	long	to	see	that	boy	loose	upon	the	Stock	Exchange	.
"	如何	我	长的	到	看	那	男生	松动的	之上	这	库存	交换	.

我多么渴望看到那个男孩在证券交易所大展拳脚啊。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .

He	will	be	a	credit	to	the	family	.
他	将要	是	一个	信用	到	这	家庭	.

他会成为家族的骄傲。

" [ə; eɪ] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['æməˌtɜːrz] [gaɪd] [tuː; tə]
" A book has been recently published entitled The Amateur's Guide to
" 一个 书 有 到过 最近 已发布 标题 这 业余爱好者 指导 到
['ɑːkɪtektʃə(r)] , [baɪ] ['səʊfi] [biːl] .
Architecture , by Sophie Beale .
建筑学 , 经过 苏菲 比尔 .

"最近出版了一本名为《业余建筑指南》的书，作者是索菲·比尔。"

['səʊfi] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [haʊ] [ə; eɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - .
Sophie shows us how a house should be Beale't .
苏菲 演出 我们 如何 一个 房子 应该 是 - .

索菲向我们展示了一栋房子应该如何被"Beale't"化。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [æn; ən] ['æmətə(r)] ['ɑːkɪtekt] ! !
But just imagine an Amateur Architect ! !
但 只是 想象 一个 业余 建筑师 ! !

但试想一下，一个业余建筑师会是什么样子呢?

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃ(ə)n] [sə'saɪəti] , ['slaɪtli] ['veərid] [frɒm; frəm]
The complaint of the Charity Organisation Society , slightly varied from
这 抱怨 的 这 慈善 组织 社会 , 轻微地 多种多样 从
['ʃeɪkˌspɪər] ,
Shakspeare ,
莎士比亚 ,

慈善组织协会的抱怨与莎士比亚的抱怨略有不同，

[ɪz] [ðæt] " [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɪz] [nɒt] [treɪnd] .
is that " The quality of Mercy is not trained .
是 那 " 这 质量 的 怜悯 是 不是 受过训练 .

"怜悯的品质是无法培养的。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 257]
" [页 -]

[第257页]

[ʃəʊz] [v'juːz] .
SHOWS VIEWS .
演出 浏览 .

显示视图。

[baɪ] ['vɪktə(r)] [huː] - [gəʊz] - ['evriweə(r)] .
By Victor Who - goes - Everywhere .
经过 胜利者 WHO - 去 - 到处 .

作者：维克多·无所不在者。

[wɒt] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔː(r)] ['dɪzməl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fænsi] [bə'zɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)]
What can be more dismal than the fourth day of a Fancy Bazaar for
什么 能 是 更多的 惨淡 比 这 第四 天 的 一个 想要 市场 为了
[ə; eɪ] " [seɪl] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
a " Sale of Work ,
一个 " 销售 的 工作 ,

还有什么比"作品义卖"的盛大集市的第四天更令人沮丧的呢?

" [ɪn] [eɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'rəʊkiəl] ['tʃærəti] ?
" in aid of a parochial charity ?
" 在 援助 的 一个 教区 慈善机构 ?

"为了帮助教区慈善机构？"

['ɒnɪstli] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
Honestly , I do not know .
诚实地 , 我 做 不是 知道 .

说实话，我不知道。

[ai]['fænsi] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] " [mju:t][æt; ət][ə; eɪ]['fju:nərəl] , " [mʌst; məst][bi:; bi] [l'aɪvlɪe] .

I	fancy	that	even	the	proverbial	"	Mute	at	a	funeral	,	"	must	be	livelier	.
我	想要	那	甚至	这	谚语	"	沉默的	在	一个	葬礼	,	"	必须	是	更活泼	.

我想，即使是俗语说的"葬礼上沉默不语的人"，也一定比这更活泼。

[ðæt] [ɪz][maɪ]['prez(ə)nt][ə'pɪnjən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [lɑ:st] ['θɜ:zdeɪ] ,

That	is	my	present	opinion	,	and	it	was	the	same	last	Thursday	,
那	是	我的	展示	观点	,	和	它	曾是	这	相同的	最后的	周四	,

这是我目前的看法，上周四我的看法也一样。

[wen] [l'ɔ:d] [baɪ][ə; eɪ] ['prəʊgræm] ['kweɪntli] ['prɪntɪd] [ɪn] " [əʊld] - [feɪst] " [taɪp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] "

when	lured	by	a	programme	quaintly	printed	in	"	old	-	faced	"	type	,	and	having	"
什么时候	诱饵	经过	一个	程序	古雅地	打印	在	"	老的	-	面对	"	类型	,	和	拥有	"

[ji:; ji] " [ɪn][lu:; lju:][ɒv; əv] " [ðə; ði] ,

ye	"	in	lieu	of	"	the	,
是的	"	在	代替	的	"	这	,

当被一份用"老式"字体印刷的、用"ye"代替"the"的古怪节目单所吸引时，

" [ænd; ənd] " ['meɪstər] " [ɪn'sted] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] , [ai] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['pɔ:rtmən]

"	and	"	Maister	"	instead	of	Mister	,	I	made	my	way	to	the	Portman
"	和	"	大师	"	反而	的	先生	,	我	制成	我的	方式	到	这	波特曼

[rʊmz; ru:mz][ɪn]['beɪkə(r)] [stri:t] ,

Rooms	in	Baker	Street	,
房间	在	贝克	街道	,

我把"先生"改成了"大师"，然后前往贝克街的波特曼厅。

(['fɔ:məli] ['mædəm] [tʊ'sɔ:z]) [ænd; ənd] [sɔ:t] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] " [əʊld] ['ga:dnz] ,

(	formerly	Madame	Tussaud's	)	and	sought	admission	to	"	Old	Marybone	Gardens	,
(	以前	夫人	杜莎夫人蜡像馆	)	和	寻求	入学	到	"	老的	玛丽邦	花园	,

[ə; eɪ] . [di:] . - .

A	.	D	.	1670	.
一个	.	D	.	-	.

（前身为杜莎夫人蜡像馆）并申请进入"老玛丽波恩花园，公元 1670 年"。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][eks] - [ɒv; əv]['wækswɜ:ks] ,

"	Outside	the	ex	depôt	of	Waxworks	,
"	外部	这	前任	-	的	蜡像馆	,

"在蜡像馆旧址外，

[wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [p'ɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði]['kɒstju:m] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] [dɪ'strɪbju:tɪŋ] ['sə:kjələ:s] ,

were	two	persons	in	the	costume	of	the	last	Century	distributing	circulars	,
是	二	人	在	这	戏服	的	这	最后的	世纪	分发	通告	,

有两个身着上世纪服装的人在散发传单，

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn][ai][met] [ə'nʌðə(r)] ['kʌp(ə)l] ['sɪməlәli] [ə'pɛrəld] ['hedɪŋ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	later	on	I	met	another	couple	similarly	apparelled	heading	a	procession	of
和	之后	在	我	遇见	其他	夫妻	相似地	穿着	标题	一个	游行	的

['sænwɪtʃ] - [men] ['wɔ:kɪŋ] [daʊn] [ˌwɔ:tə'lu:] [pleɪs] .

Sandwich	-	men	walking	down	Waterloo	Place	.
三明治	-	男人	步行	向下	滑铁卢	地方	.

后来，我又遇到另一对穿着类似服装的夫妇，他们走在一群卖三明治的人前面，沿着滑铁卢广场行进。

[ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'zɑ:(r)] [lædz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [dresɪz] ,

In	the	Hall	of	the	Bazaar	lads	in	the	same	sort	of	dresses	,
在	这	大厅	的	这	市场	小伙子们	在	这	相同的	种类	的	连衣裙	,

在集市大厅里，小伙子们穿着类似的服装，

[wɜ:(r); wə(r)] ['selɪŋ] ['prəʊgræmz] ([mɑ:kt] ['sɪkspəns]) [fɔ:(r); fə(r)] ['tʌpəns] .

were	selling	programmes	(	marked	sixpence	)	for	twopence	.
是	销售	节目	(	标记	六便士	)	为了	两便士	.

他们以两便士的价格出售标价六便士的节目单。

[ai] ['entəd] [baɪ][ə; eɪ][smɔ:l] ['kænvəs] - ['kɒtɪdʒ] " - " ([æz; əz][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['wɜ:kəz] [wʊd]
I entered by a small canvass - cottage " y'clept " (as the Sale of Workers would
我 进入 经过 一个 小的 帆布 - 小屋 " - " (作为 这 销售 的 工人 会
[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:])
call it)
称呼 它)

我从一间简陋的帆布小屋"y'clept"（工人拍卖会上是这么称呼它的）进入。

" [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] ['nɔ:məndi] ,
" the Rose of Normandy ,
" 这 玫瑰 的 诺曼底 ,

"诺曼底玫瑰"

" [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][wʌns] ['feɪməs] " [hɔ:l] [ɒv; əv] [kɪŋz] " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['fɪgəz] .
" and found myself in the once famous " Hall of Kings " without the figures .
" 和 成立 我 在 这 一次 著名的 " 大厅 的 国王 " 没有 这 数据 .

我发现自己身处曾经著名的"国王大厅"，但殿内却空无一人。

[ai] [dɪ'skʌvəd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [dwɔ:f] [tri:z] , [sʌm; səm] ['lætɪs] - [wɜ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]
I discovered two or three dwarf trees , some lattice - work and a lot of
我 发现 二 或者 三 矮人 树木 , 一些 格子 - 工作 和 一个 很多 的
['kænvəs] - ['kʌvərɪŋ] .
canvass - covering .
帆布 - 覆盖 .

我发现了两三棵矮树、一些格子架和大量的帆布覆盖物。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [kɔ:z] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [sə'praɪz] [tu:; tə][faɪnd]['əʊnli][ə; eɪ][fju:]
I must confess it did not cause me much surprise to find only a few
我 必须 承认 它 做过 不是 原因 我 很多 惊喜 到 寻找 仅有的 一个 很少
[spek'tetər] .
spectators .
观众 .

说实话，看到只有寥寥几个观众，我并没有感到太惊讶。

[ðə; ði]['məʊmənt][ai] [ə'pɪəd] ,
The moment I appeared ,
这 片刻 我 出现 ,

我一出现，

[ə; eɪ]['leɪdi] [əd'vɑ:nst] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] -
a lady advanced and asked me in a tone of authority to take a button -
一个 女士 先进的 和 问 我 在 一个 语气 的 权威 到 拿 一个 按钮 -
[həʊl] .
hole .
洞 .

一位女士走上前，用权威的语气请我帮忙扣上纽扣。

[ai] [rɪ'fju:zd] [wɪð] ['kɜ:təsi] [sə'dʒestɪv] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv][ðə; ði]['gælənt][ænd; ənd][ðə; ði]['maɪzə(r)] ,
I refused with courtesy suggestive at once of the gallant and the miser ,
我 拒绝 和 礼貌 暗示性的 在 一次 的 这 英勇 和 这 吝啬鬼 ,

我礼貌地拒绝了，这种礼貌既体现了我的绅士风度，又体现了我的吝啬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [wɜ:k] - ['wʊmən] [rɪ'taɪəd] ['rɑ:ðə(r)] [krest] - ['fɔ:lən] .
and the Sale of Work - woman retired rather crest - fallen .
和 这 销售 的 工作 - 女士 退休 相当 波峰 - 倒下 .

而那位卖掉工作的妇女则垂头丧气地退休了。

[ðen] [tu:] [g'ɜ:lz] , ['kɒstju:md] [æz; əz] [tu:] ['fi:meɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑ:st][bʌt; bət] [veɪg] ['pɪəriəd] ,
Then two girls , costumed as two females of a past but vague period ,
然后 二 女孩们 , 戏服 作为 二 女性 的 一个 过去的 但 模糊的 时期 ,

然后是两个女孩，她们装扮成过去某个模糊时期的女性形象，

[dæʃt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,
dashed **at** **me** **as** **I** **turned** **away** **,**
虚线 在 我 作为 我 转向 离开 ,

我转身离开时，他朝我扑了过来，

[ænd; ənd] ['breθləsli] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ɪf] [ai] [bɔːt] [ə; eɪ][hɑːf] - [kraʊn] ['tɪkɪt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and **breathlessly** **explained** **that** **if** **I** **bought** **a** **half** **-** **crown** **ticket** **I** **should** **be**
和 气喘吁吁 解释 那 如果 我 买 一个 一半 - 王冠 票 我 应该 是
[ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ]['ræf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][faɪv] - ['gɪni] ['səʊfə] - ['kʊʃ(ə)n] .
entitled **to** **a** **chance** **in** **a** **raffle** **for** **a** **five** **-** **guinea** **sofa** **-** **cushion** **.**
标题 到 一个 机会 在 一个 抽奖 为了 一个 五 - 几内亚 沙发 - 软垫 .

他气喘吁吁地解释说，如果我买了一张半克朗的彩票，我就有资格参加抽奖，赢取一个价值五几尼的沙发垫。

[ai] ['slaɪtli] [fraʊnd] [æz; əz][ai] [ˌekspə'dɪʃəsli] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
I **slightly** **frowned** **as** **I** **expeditiously** **refused** **the** **invitation** **,**
我 轻微地 皱眉 作为 我 迅速地 拒绝 这 邀请 ,

我微微皱眉，迅速拒绝了邀请。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] — [ai] [trʌst] [mɔː(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən][ɪn]
and **the** **ladies** **disappeared** **into** **a** **corner** **—** **I** **trust** **more** **in** **sorrow** **than** **in**
和 这 女士们 消失 进入 一个 角落 — 我 相信 更多的 在 悲哀 比 在
['æŋgə(r)] — [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .
anger **—** **to** **read** **the** **evening** **paper** **.**
愤怒 — 到 读 这 晚上 纸 .

女士们躲到角落里——我更相信悲伤而不是愤怒——去读晚报。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [fɪʃ] [pɒnd] " [fʊl] [ɒv; əv]['prez(ə)nts] ,
In **the** **centre** **of** **the** **room** **was** **a** **"** **fish** **pond** **"** **full** **of** **presents** **,**
在 这 中心 的 这 房间 曾是 一个 " 鱼 池塘 " 满的 的 礼物 ,

房间中央是一个摆满了礼物的"鱼池"，

[weə(r)] [ə; eɪ][maɪld] - ['lʊkɪŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][wɒz; wəz] ['fiːbli] [ə'tempt] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ][praɪz] .
where **a** **mild** **-** **looking** **curate** **was** **feebly** **attempting** **to** **secure** **a** **prize** **.**
在哪里 一个 温和的 - 寻找 策展 曾是 虚弱地 尝试 到 安全的 一个 奖 .

一位面容温和的牧师正竭尽全力地试图赢得一个奖项。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] .
On **the** **whole** **the** **entertainment** **was** **scarcely** **exhilarating** **.**
在 这 所有的 这 娱乐 曾是 几乎 令人振奋 .

总的来说，娱乐活动乏善可陈。

[ðə; ði] ['prəʊgræm] ['prɒmɪst] " [frɒm; frəm][viː][tuː; tə]['sɪksθ][ɒv; əv][jiː; ji] " ([haʊ] ['sɪli] !)
The **programme** **promised** **"** **from** **V** **to** **VI** **of** **ye** **clocke** **"** **(** **how** **silly** **!** **)**
这 程序 承诺 " 从 V 到 六年级 的 是的 时钟 " (如何 愚蠢的 !)

节目单上承诺"从五点到六点钟"（真是愚蠢！）

" [ə; eɪ] [seãːs] [ɒv; əv]['mezmərɪzəm] , " [ɪn] [tuː] " ['pɑːtiːz] , " ([haʊ] ['riːəli] ['stjuːpɪd] !
" **a** **séance** **of** **Mesmerism** **,** **"** **in** **two** **"** **partes** **,** **"** **(** **how** **really** **stupid** **!**
" 一个 降神会 的 催眠术 , " 在 二 " 部分 , " (如何 真的 愚蠢的 !

"催眠术降神会"，分为两"部分"，（真是愚蠢！

) [ænd; ənd] " ['meɪstər] [tʃɑːlz] ['bɜːtrəm] " ([waɪ] " ['meɪstər] ? ") [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['leɪtə(r)][ɒn]
) **and** **"** **Maister** **Charles** **Bertram** **"** **(** **Why** **"** **Maister** **?** **"** **)** **was** **to** **appear** **later** **on**
) 和 " 大师 查尔斯 伯特伦 " (为什么 " 大师 ? ") 曾是 到 出现 之后 在
.
:
·

）和"查尔斯·伯特伦大师"（为什么是"大师"？）后来出现了。

[ðen] [æt; ət] [eɪt] " [ɒv; əv][jiː; ji] " ([dɪə(r)] , [dɪə(r)] !
Then **at** **eight** **"** **of** **ye** **clocke** **"** **(** **dear** **,** **dear** **!**
然后 在 八 " 的 是的 时钟 " (亲爱的 , 亲爱的 !

然后到了八点钟（亲爱的，亲爱的！）

[haʊ] [ˌɪdi'ɒtɪk] ！)
how idiotic !)
如何 愚蠢的 ！)

真是愚蠢！

" [ðə; ði] ['wɛlˌbɛk] [drə'mætɪk] [klʌb] " ([wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] !
" the Welbeck Dramatic Club " (what a name !
" 这 韦尔贝克 戏剧性 俱乐部 " (什么 一个 姓名 !

“韦尔贝克戏剧俱乐部”（多么奇特的名字！）

) [wɒz; wəz] " [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [jiː; ji]['kɒmɪk]['drɑːmə][baɪ][el] . [es] . ['bʌkɪŋəm] , - " ([ɒv; əv]
) was " to performe ye Comic Drama by L . S . Buckingham , y'clept " (of
) 曾是 " 到 表演 是的 漫画 戏剧 经过 L . S . 白金汉 , - " (的
[kɔːs] ！)
course !)
课程 ！)

）是“表演 LS Buckingham 的喜剧戏剧，y'clept”（当然！）

" [teɪk] [ðæt] [gɜːl] [ə'weɪ] .
" Take that Girl away .
" 拿 那 女孩 离开 .

“把那个女孩带走。”

" ['leɪtə(r)] [stɪl] " [mɪstrɛs] - " [wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['wækswɜːks] [wɪð] [ðə; ði]
" Later still " Mistresse Jarley " was to give her waxworks with the
" 之后 仍然 " 情妇 - " 曾是 到 给 她 蜡像馆 和 这
[ə'sɪstəns] [ɒv; əv] " ['meɪstər] ['sɪdnɪ] [wɔːd] ,
assistance of " Maister Sidney Ward ,
协助 的 " 大师 西德尼 沃德 ,

后来，“贾利夫人”在“西德尼·沃德先生”的协助下，又制作了她的蜡像。

" ([tʌt] , [tʌt] ！)
" (tut , tut !)
" (教程 , 教程 ！)

（啧啧！）

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl]['faɪnəli]['kləʊzɪŋ] [wɪð] " ['mjuːzɪk] " [æt; ət] " [eks][ɒv; əv][jiː; ji] " ([stʌf]
the Festival finally closing with " Music " at " X of ye clocke " (stuff
这 节日 最后 结束 和 " 音乐 " 在 " X 的 是的 时钟 " (东西
[ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] ！) .
and nonsense !) .
和 废话 ！) .

音乐节最终以“X点钟的音乐”（胡言乱语！）落下帷幕。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prəʊgræm] ([praɪst] [æt; ət]
It will be seen that I cannot even now look at the programme (priced at
它 将要 是 已见 那 我 不能 甚至 现在 看 在 这 程序 (定价 在
['sɪkspəns] [ænd; ənd][səʊld][fɔː(r); fə(r)] ['tʌpəns]) [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [saɪnz] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
sixpence and sold for twopence) without some signs of impatience .
六便士 和 卖 为了 两便士) 没有 一些 标志 的 不耐烦 .

可以看出，即使现在，我看着这本定价六便士、售价两便士的节目单，仍然会感到有些不耐烦。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz]
The afternoon was too young to allow of my assisting at any of these
这 下午 曾是 也 年轻的 到 允许 的 我的 协助 在 任何 的 这些
['tuːθsəm] ['meri] - ['meɪkɪŋz] ,
toothsome merry - makings ,
美味的 欢乐 - 气质 ,

下午时间还太早，我还没来得及参与这些令人垂涎的娱乐活动。

[səʊ]['ɑːftə(r)] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ai] [keɪm] [ə'weɪ] .

so	after	mooning	about	for	a	quarter	of	an	hour	I	came	away	.
所以	后	露臀	关于	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	我	来了	离开	.

于是，我独自待了大约十五分钟后就离开了。

[æz; əz][ai][left] , [ə; eɪ] ['nju:li] - [ə'raɪvd] [deɪm] [ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)] [j'iəz] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['nɜːrsɪz]

As	I	left	,	a	newly	-	arrived	dame	of	mature	years	was	putting	on	a	nurse's
作为	我	左边	,	一个	新	-	到达的	贵妇人	的	成熟	年	曾是	推杆	在	一个	护士的

[kæp] ['hʌrɪdli] ,

cap	hurriedly	,
帽	匆匆	,

我离开时，一位刚到不久、年纪较大的女士正匆匆戴上护士帽。

['evɪdəntli] [wɪð] [ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə] ['stɑrtɪŋ] [ɪn][hɒt] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][maɪ] ['kʌstəm]

evidently	with	the	view	to	starting	in	hot	pursuit	of	me	to	secure	my	custom
显然	和	这	看法	到	开始	在	热的	追逐	的	我	到	安全的	我的	风俗

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [tɒɪz] .

for	some	toys	.
为了	一些	玩具	.

显然，他们的目的是开始积极追求我，以确保我能成为他们购买某些玩具的顾客。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['læŋgwɪdli][æz; əz][ai] [pɑːst] [ðem; ðəm] ,

The	ladies	with	the	cushion	looked	at	me	languidly	as	I	passed	them	,
这	女士们	和	这	软垫	看起来	在	我	懒洋洋地	作为	我	通过了	他们	,

当我经过时，那几个抱着靠垫的女士懒洋洋地看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]['peɪpə(r)] .

and	then	returned	to	a	perusal	of	their	paper	.
和	然后	返回	到	一个	仔细阅读	的	他们的	纸	.

然后他们又继续仔细阅读论文。

[wen] [lɑːst][ai][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] " [ðə; ði]['pɔːrtmən]

When	last	I	had	had	the	advantage	of	paying	a	visit	to	"	the	Portman
什么时候	最后的	我	有	有	这	优势	的	付费	一个	访问	到	"	这	波特曼

[rʊmz; ruːmz] , ['fɔːməli] [ˌɛmˌɛm'iː] .

Rooms	,	formerly	Mme	.
房间	,	以前	夫人	.

上次我有幸参观了"波特曼客房，以前是夫人

[tʊ'sɔːz] , " [ai][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wækswɜːk] ['fɪgəz] [ɪn] [ɪk'sentrɪk] ['ætətjʊd] .

Tussaud's	,	"	I	had	seen	nothing	but	waxwork	figures	in	eccentric	attitudes	.
杜莎夫人蜡像馆	,	"	我	有	已见	没有什么	但	蜡像	数据	在	偏心	态度	.

"我之前看到的都是姿态古怪的蜡像。"杜莎夫人蜡像馆。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['denɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [mɔː(r)][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðeə(r)] [kweɪnt]

I	think	the	former	denizens	of	the	place	looked	more	at	home	in	their	quaint
我	思考	这	以前的	居民	的	这	地方	看起来	更多的	在	家	在	他们的	古雅

['kɒstjuːmz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] ['wɜːkəz] " [frɒm; frəm] ['tjuːzdeɪ] ,

costumes	than	the	Sale	of	Workers	"	from	Tuesday	,
服装	比	这	销售	的	工人	"	从	周二	,

我认为，比起"星期二的工人集市"，这个地方以前的居民穿着他们古朴的服装看起来更自在。

[nəʊ'vembə(r)] - [tuː; tə] ['sætədeɪ] , [nəʊ'vembə(r)] - , [ɪn'kluːsɪv] !

November	22	to	Saturday	,	November	26	,	inclusive	!
十一月	-	到	周六	,	十一月	-	,	包容性	!

11月22日至11月26日（星期六），含当日！

" ['faɪndɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ɪts] ['neɪbəhʊd] ,
" **Finding** **myself** **in** **its** **neighbourhood** **,**
" 寻找 我 在 它是 邻里 ,

“我发现自己身处它的附近，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['emɪnənt] " ['pɔːtreɪt]
I **could** **not** **help** **taking** **a** **turn** **in** **the** **present** **palace** **of** **the** **eminent** **"** **Portrait**
我 可以 不是 帮助 采取 一个 转动 在 这 展示 宫殿 的 这 杰出 " 肖像

.
Modellist **.**
模型列表 .

我忍不住走进了这位杰出的“肖像模特”的故居。

" [aɪ] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['nesəsərɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɒpʃən(ə)l] ['sɪkspəns] ,
" **I** **paid** **the** **necessary** **shilling** **and** **the** **optional** **sixpence** **,**
" 我 有薪酬的 这 必要的 先令 和 这 选修的 六便士 ,

我支付了必要的先令以及可选的六便士，

[ænd; ənd] [rɪ'njuːd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð] " [ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , "
and **renewed** **my** **acquaintance** **with** **"** **The** **Kings** **and** **Queens** **,** **"**
和 更新 我的 熟人 和 " 这 国王 和 皇后区 , "

并重新认识了《国王与王后》

" [ðə; ðɪ][ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n] [gruːp] ,
" **The** **Coronation** **Group** **,**
" 这 加冕礼 团体 ,

“加冕集团，

" [ænd; ənd] " [ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔrə] .
" **and** " **The** **Chamber** **of** **Horrors** **.**
" 和 " 这 商会 的 恐怖 .

和“恐怖之屋”。

" [ə; eɪ] [gruːp] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ]['vætɪkən][wɒz; wəz][kwaɪt] [njuː] ,
" **A** **group** **representing** **a** **reception** **at** **the** **Vatican** **was** **quite** **new** **,**
" 一个 团体 代表 一个 接待 在 这 教廷 曾是 相当 新的 ,

“一个代表梵蒂冈招待会的团体是新成立的，

[ɪf] [aɪ] [ɪk'sept] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['fjuːnərəl] [ə'tendənts] , [huː] , [aɪ]['fænsi][aɪ][rɪ'membə(r)] ,
if **I** **except** **two** **or** **three** **funeral** **attendants** **,** **who** **,** **I** **fancy** **I** **remember** **,**
如果 我 除了 二 或者 三 葬礼 服务员 , WHO , 我 想要 我 记住 ,

如果除了两三个殡葬人员之外，我想我应该还记得他们，

[meɪd] [ðeə(r)][lɑːst] ([bʌt; bət][wʌn]) [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] [ɒv; əv]['piːˌaɪ'oʊ]['nəʊnəʊ] .
made **their** **last** **(** **but** **one** **)** **appearance** **at** **the** **Lying** **in** **State** **of** **Pio** **Nono** **.**
制成 他们的 最后的 (但 一) 外貌 在 这 说谎 在 状态 的 皮奥 诺诺 .

他们最后一次（倒数第二次）露面是在皮奥·诺诺的遗体瞻仰仪式上。

['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['leɪtɪst] [ə'sæsɪn] [ɪn] " [ðə; ðɪ]
After **examining** **a** **rather** **cheerful** **presentment** **of** **the** **latest** **assassin** **in** **"** **The**
后 检查 一个 相当 快乐 呈报 的 这 最新的 刺客 在 " 这

['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [ˌfɪzi'ɒnəmi] " ([æz; əz][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔrə] [wɒz; wəz]
Chamber **of** **Comparative** **Physiognomy** **"** **(** **as** **the** **Chamber** **of** **Horrors** **was**
商会 的 比较 面相学 " (作为 这 商会 的 恐怖 曾是

[wʌns] ,
once **,**
一次 ,

在仔细审视了“比较面相学之室”（也就是曾经的恐怖之室）中对最新刺客颇为轻松愉快的描述之后，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪərɪəd] , " - ") , [ai] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['tɜːnstaɪl] , [ænd; ənd] ['entəd]
for a short period , " y'clept ") , I passed through a turnstile , and entered
为了 一个 短的 时期 , " - ") , 我 通过了 通过 一个 旋转闸门 , 和 进入
[ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [dɪ'pɑːtmənt] .
the Refreshment Department .
这 清爽 部门 .

短暂的一段时间里，我穿过旋转门，进入了茶点部。

[hɪə(r)][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [æn; ən] " [ˌəʊvə'fləʊ] ['miːtɪŋ] , " [kən'sɪstɪŋ] ,
Here I noticed that an " overflow meeting , " consisting ,
这里 我 注意到 那 一个 " 溢出 会议 , " 由 ,

在这里我注意到，有一个“溢出会议”，由以下人员组成：

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)][mɔː(r)] - [ɔː(r)] - [les] - ['ɪntrəstɪŋ] [ig'zibits] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [wɪŋfiːldz]
amongst other more - or - less - interesting exhibits of Mr . Lewis Wingfield's
在 其他 更多的 - 或者 - 较少的 - 有趣的 展品 的 先生 . 刘易斯 温菲尔德
[hɪ'stɒrɪk(ə)l]['kɒstjuːm] - [w'eəɹəz] ([frɒm; frəm][ðə; ði] -) ,
historical costume - wearers (from the Healtheries) ,
历史 戏服 - 穿着者 (从 这 -) ,

除了路易斯·温菲尔德先生收藏的（来自希思瑞斯博物馆的）其他一些或多或少有趣的历史服装展品之外，

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] ['rɑːðə(r)] - [ɪm'pɜːfɪktlɪ] - [rɪ'membəd] ['wɜːðɪ] , [ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)]['bɑːrtəl] [frɛr] (
and that now rather - imperfectly - remembered worthy , the late Sir Bartle Frere (
和 那 现在 相当 - 不完美地 - 记得 值得 , 这 晚的 先生 巴特尔 弗雷尔 (
[frɒm; frəm][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [ə'bʌv]) ,
from the rooms above) ,
从 这 房间 多于) ,

还有那位如今已被人们不太清晰地记住的尊贵人物，已故的巴特尔·弗雷尔爵士（来自楼上的房间），

[hæd; həd] [biːn] ['hjuːmərəsli] [ə'reɪndʒd] , [nəʊ] [daʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [prə'vəʊkɪŋ] ['helθi]
had been humorously arranged , no doubt with a view to provoking healthy
有 到过 幽默地 安排 , 不 怀疑 和 一个 看法 到 挑衅 健康
[ænd; ənd] ['hɑːti] ['lɑːftə(r)] .
and hearty laughter .
和 爽朗 笑声 .

毫无疑问，这些场景经过幽默安排，目的是为了博得大家开怀大笑。

['hævɪŋ] [rɪ'freʃt] [maɪ][maɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrɪd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ˌɔːl'biːɪt] ,
Having refreshed my mind with a hurried inspection of this delightful , albeit ,
拥有 焕然一新 我的 头脑 和 一个 慌忙 检查 的 这 愉快 , 尽管 ,
['sʌmwɒt] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['gæðərɪŋ] ,
somewhat miscellaneous gathering ,
有些 各种各样的 采集 ,

在匆匆浏览了一番这令人愉悦但又略显杂乱的展览之后，我的思绪焕然一新。

[ænd; ənd][maɪ] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʌpəni] [bæθ.bɑːθ][bʌn] , [ai] ['greɪsfəli] [rɪ'taɪəd] , ['greɪtli] [pliːzd]
and my body with a twopenny Bath bun , I gracefully retired , greatly pleased
和 我的 身体 和 一个 两便士 洗澡 包子 , 我 优雅地 退休 , 非常 高兴
[wɪð] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ˌentə'teɪnmənt] .
with the afternoon's entertainment .
和 这 下午 娱乐 .

我抹上两便士的巴斯面包，优雅地退下了车，对下午的娱乐活动非常满意。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[rɪ'vjuːɪŋ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] .
Reviewing the Pages .
复习 这 页 .

审阅页面。

[wɒt] [ə; eɪ][set] [ðiːz] ['empərəz] , ['empris] , [kɪŋz] , [kwiːnz] , ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] ,
What a set these Emperors , Empresses , Kings , Queens , Princes and Princesses ,
什么 一个 放 这些 皇帝们 , 皇后们 , 国王 , 皇后区 , 王子们 和 公主们 ,
[djuːks] [ænd; ənd] ['dʌtʃis] ,
Dukes and Duchesses ,
公爵 和 公爵夫人 ,

这些皇帝、皇后、国王、王后、王子、公主、公爵、女爵们，真是群星璀璨！

& [siː] . , & [siː] . , [ænd; ənd][ɔːl] [sʌtʃ] [greɪt] ['piːp(ə)l] ['evriweə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,
& c . , & c . , and all such great people everywhere seem to have been ,
& c . , & c . , 和 全部 这样的 伟大的 人们 到处 似乎 到 有 到过 ,

等等，等等，似乎世界各地所有伟大的人物都是如此。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv] [kaʊnt] ['hɒrəs] [diː] [viːl] ['kæstəl] (['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] .
according to the Memoirs of Count Horace de Viel Castel (published by Messrs .
根据 到 这 回忆录 的 数数 贺拉斯 德 维尔 卡斯特尔 (已发布 经过 先生们 .
['remɪŋtən] & [ˌsiː 'əʊ] .) ,
Remington & Co .) ,
雷明顿 & 合作 .) ,

根据霍拉斯·德·维尔·卡斯特尔伯爵的回忆录（由雷明顿公司出版），

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][smɔːl] [frentʃ] ['pepis] , [ə; eɪ] [greɪt] [snɒb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'rɪziən]
who was a kind of small French Pepys , a great snob , and a Parisian
WHO 曾是 一个 种类 的 小的 法语 佩皮斯 , 一个 伟大的 势利眼 , 和 一个 巴黎人
[sɜː(r)]['bendʒəmɪn] ['bækˌbaɪt] .
Sir Benjamin Backbite .
先生 本杰明 背后议论 .

他有点像个小法国版的佩皮斯，一个十足的势利眼，一个巴黎版的本杰明·巴克比特爵士。

[jet] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['hɒrəs] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hə'reɪʃən] ['sætərɪst] , ['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
Yet there is in this Horace something of the Horatian satirist , only without the
然而 那里 是 在 这 贺拉斯 某物 的 这 贺拉斯 讽刺作家 , 仅有的 没有 这
['pəʊətri] .
poetry .
诗 .

然而，这位贺拉斯身上却带有贺拉斯式讽刺作家的某些特质，只是缺乏诗歌的韵味。

" [bʌt; bət] ['hɒrəs] , [sɜː(r)] , [wɒz; wəz] ['delɪkət] , [wɒz; wəz][naɪs] ,
" But Horace , Sir , was delicate , was nice ,
" 但 贺拉斯 , 先生 , 曾是 精美的 , 曾是 好的 ,

"但是霍勒斯先生，他心地善良，人也很好。"

" [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][em] . [diː] [viːl] ['kæstəl] ,
" which is not exactly the characteristic of the writings of M . de Viel Castel ,
" 哪个 是 不是 确切地 这 特征 的 这 著作 的 M . 德 维尔 卡斯特尔 ,

"但这并不完全符合德·维尔·卡斯特尔先生的著作特色。"

[huː] [telz] [ˌjuː 'es]
who tells us
WHO 讲述 我们

谁告诉我们

" [ɒv; əv] [bɜːθ] - [naɪts] , [bɔːlz] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] ,
" Of birth - nights , balls , and shows ,
" 的 出生 - 夜晚 , 球 , 和 演出 ,

“关于诞辰之夜、舞会和表演，

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] - , [ɔː(r)] [hɔːlz] , [ɔː(r)] - .
More than ten Hollinsheds , or Halls , or Stowes .
更多的 比 十 - , 或者 大厅 , 或者 - .

超过十个霍林斯赫德、霍尔或斯托。

[wen] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [fraʊnd] , [ɔː(r)] [smaɪld] , [hiː; hi] [nəʊz] ; [ænd; ənd] [wɒt]
When the Queen frowned , or smiled , he knows ; and what
什么时候 这 女王 皱眉 , 或者 微笑 , 他 知道 ; 和 什么

女王皱眉或微笑时，他都了然于心；以及什么

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['mɪnɪstə(r)] [meɪ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðæt] :
A subtle Minister may make of that :
一个 微妙的 部长 可能 制作 的 那 :

一位心思缜密的部长可能会这样想：

[huː] [sɪnz] [wɪð] [huːm] : " — —
Who sins with whom : " — —
WHO 罪孽 和 谁 : " — —

谁与谁犯了罪：”——

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['tɪt(ə)l] - ['tæt(ə)l][æd] ['nɔːziəm] , [nɒt] ['speərɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]
And such like tittle - tattle ad nauseam , not sparing his own father and
和 这样的 喜欢 标题 - 告密 广告 恶心 , 不是 节省 他的 自己的 父亲 和
['brʌðə(r)] .
brother .
兄弟 .

诸如此类的闲言碎语没完没了，甚至连自己的父亲和兄弟也不放过。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] , [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] ,
Imagine the sort of man who , night after night ,
想象 这 种类 的 男人 WHO , 夜晚 后 夜晚 ,

想象一下这样的人，夜复一夜，

[kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)l] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['preʃəs] ['daɪəri] !
could sit down and chuckle over the composition of this precious diary !
可以 坐 向下 和 轻笑 超过 这 作品 的 这 宝贵的 日记 !

真想坐下来好好欣赏一下这本珍贵日记的内容，然后哈哈大笑！

" [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] " ([mə'tɪldə] , [æt; ət]
" With the exception of the President and the Princess " (Mathilde , at
" 和 这 例外 的 这 总统 和 这 公主 " (玛蒂尔德 , 在
[huːz] [haʊs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['daɪnɪŋ]) ,
whose house he was perpetually dining) ,
谁 房子 他 曾是 永恒地 用餐) ,

“除了总统和公主（玛蒂尔德，他经常在她家用餐）之外”，

[hiː; hi] [sez] , " [ɔːl][ðə; ðɪ] ([ˌbwɔːnɑː'pɑːte]) ['fæməli][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
he says , " all the (Buonaparte) family are good for nothing .
他 说道 , " 全部 这 (波拿巴) 家庭 是 好的 为了 没有什么 .

他说：“波拿巴家族全都是一无是处的人。”

" [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bʊəʒwɑː] [klɑːs][hiː; hi] [raɪts] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['stjuːpɪd] ,
" Of the bourgeois class he writes , " They are always the same stupid ,
" 的 这 资产阶级 班级 他 写 , " 他们 是 总是 这 相同的 愚蠢的 ,
['kreɪv(ə)n] - [hɑːtɪd] , [veɪn] [reɪs] .
craven - hearted , vain race .
懦夫 - 心地 , 徒劳 种族 .

他写道，资产阶级“始终是愚蠢、懦弱、虚荣的种族”。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][lɑː] [deɪm] [ɔːks] [kə'miːliəz] ,

"	He	was	shocked	at	the	production	of	La	Dame	aux	Camelias	,
"	他	曾是	震惊	在	这	生产	的	拉	贵妇人	辅助	山茶花	,

“他对《茶花女》的制作感到震惊，

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [steɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	considered	it	as	a	degradation	of	the	French	stage	and	a
和	经过考虑的	它	作为	一个	降解	的	这	法语	阶段	和	一个

[dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðæt] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] .

disgrace	to	the	Public	that	patronised	the	performance	.
耻辱	到	这	民众	那	受惠	这	表现	.

并认为这是对法国舞台的贬低，是对前来观看演出的公众的耻辱。

[tuː; tə][hæv; həv] [ʃɒkt] [em] . [diː] [viːl] ['kæstəl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːt] [ɪn'diːd] .

To	have	shocked	M	.	de	Viel	Castel	was	a	feat	indeed	.
到	有	震惊	M	.	德	维尔	卡斯特尔	曾是	一个	特技	的确	.

能震惊德维尔·卡斯特尔先生，的确是一项了不起的成就。

[foʊld] " [ðə; ði]['fɒksi][dʒuː] " [gɒt][ten] [m'ɪliənz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [kʁe.di] [fɑːn'sɪər] ;

Fould	"	the	foxy	Jew	"	got	ten	millions	out	of	the	Crédit	Foncier	;
犯规	"	这	狐狸	犹	"	得到	十	百万	出去	的	这	信用	土地	;

“狡猾的犹太人”福尔德从法国土地信贷银行骗取了1000万美元；

[səʊ][ðə; ði]['pʌblɪk][wɒz; wəz] - ['ɔːlsəʊ] .

so	the	public	was	fool'd	also	.
所以	这	民众	曾是	-	还	.

所以公众也被蒙蔽了。

[dɔrseɪ] [wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [əʊld] [dɒl] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['brʌnzwɪk] " [æn; ən]

D'Orsay	was	"	a	ridiculous	old	doll	,	"	and	the	Duke	of	Brunswick	"	an
奥赛	曾是	"	一个	荒谬的	老的	玩具娃娃	,	"	和	这	公爵	的	布伦瑞克	"	一个

[əʊld] [fuːl] .

old	fool	.
老的	傻子	.

多尔赛是“一个滑稽的老娃娃”，而布伦瑞克公爵是“一个老傻瓜”。

" [hiː; hi] [sniə] [æt; ət] ['ɪŋgləʊnd] ,

"	He	sneered	at	England	,
"	他	冷笑	在	英格兰	,

他嘲笑英格兰，

[bʌt; bət] [kən'sɪdəd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði] [best]

but	considered	at	the	moment	that	an	alliance	with	us	was	the	best
但	经过考虑的	在	这	片刻	那	一个	联盟	和	我们	曾是	这	最好的

['pɒləsi] .

policy	.
政策	.

但当时认为与我们结盟是最佳策略。

[ðə; ði] ['emprəs] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]['spɪrɪt] - ['ræpɪŋ] ,

The	Empress	at	one	time	went	in	for	spirit	-	rapping	,
这	皇后	在	一	时间	去	在	为了	精神	-	说唱	,

皇后曾一度沉迷于灵魂说唱，

[ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][laɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

and	consulted	a	table	which	told	her	a	variety	of	lies	about	the	result
和	咨询	一个	桌子	哪个	讲述	她	一个	种类	的	谎言	关于	这	结果

[ænd; ənd] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ'miən][wɔː(r)] .

and	duration	of	the	Crimean	War	.
和	期间	的	这	克里米亚	战争	.

她查阅了一张表格，表格上列出了关于克里米亚战争的结果和持续时间的各种谎言。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['blækleg] ,
Such a table must have been very black and supported by blacklegs ,
这样的 一个 桌子 必须 有 到过 非常 黑色的 和 有 经过 黑腿 ,

这样的桌子一定是黑色的，而且桌腿也是黑色的。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [frentʃ] ['pɒlɪʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
though it had sufficient french polish about it to be silent in the presence
尽管 它 有 充足的 法语 抛光 关于 它 到 是 沉默的 在 这 在场
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .
of a bishop .
的 一个 主教 .

虽然它举止优雅，足以在主教面前保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][lɑːst][peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['memwɑːz] , - ,
It is not until the last page of the Memoirs , 1864 ,
它 是 不是 直到 这 最后的 页 的 这 回忆录 , - ,

直到1864年回忆录的最后一页，

[ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][em] . [diː] ['bɪzmɑːk] [ə'pɪəz] .
that the name of M . de Bismarck appears .
那 这 姓名 的 M . 德 俾斯麦 出现 .

俾斯麦先生的名字出现了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] " [sə'saɪəti] , " [haɪ] , [ləʊ] , [ɔː(r)]['mɪd(ə)l] - [klɑːs] ,
I suppose that " Society , " high , low , or middle - class ,
我 认为 那 " 社会 , " 高的 , 低的 , 或者 中间 - 班级 ,

我想，这里所说的"社会"，无论是上层阶级、下层阶级还是中产阶级，

[hæz; həz]['ɔːlweɪz] [gɒn] [ɒn][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['əʊpənli] ,
has always gone on in much the same way , more or less openly ,
有 总是 已消失 在 在 很多 这 相同的 方式 , 更多的 或者 较少的 公然 ,

一直以来，事情的进展方式都大同小异，或多或少是公开的。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [sɪns] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] " [sə'saɪəti] " [keɪm] ['ɪntuː]
according to the spirit of the Court , since what is called " Society " came into
根据 到 这 精神 的 这 法庭 , 自从 什么 是 称为 " 社会 " 来了 进入
[ɪg'zɪstəns] ;
existence ;
存在 ;

根据法院的精神，自从所谓的"社会"诞生以来；

[ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] [wɪð] [ə; eɪ] [viːl] ['kæstəl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['grɛvɪl] ,
and invariably with a Viel Castel , or a Greville ,
和 总是 和 一个 维尔 卡斯特尔 , 或者 一个 格雷维尔 ,

而且总是配上维尔·卡斯特尔（Viel Castel）或格雷维尔（Greville）的吉他。

[ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn]['iːv(ə)n] [les] [pə'tɪkjələ(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [əb'zɜːvənt] " [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['tɑːkiːn] -
or some one even less particular and more observant " among them takin '
或者 一些 一 甚至 较少的 特别的 和 更多的 观察者 " 之中 他们 拿 -
[nəʊts] " [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
notes " for future publication .
笔记 " 为了 未来 发布 .

或者，有些人甚至不那么讲究，观察力更强，"其中有人在做笔记"，以便将来出版。

['mɪstə(r)] . ['baʊsfild] , [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,
Mr . Bousfield , the translator ,
先生 . 布斯菲尔德 , 这 翻译 ,

翻译员布斯菲尔德先生

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sekʃ(ə)n]

seems	to	have	done	his	work	with	a	judicious	regard	for	a	certain	section
似乎	到	有	完毕	他的	工作	和	一个	明智的	看待	为了	一个	肯定	部分

[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ridər] .

of	English	readers	.
的	英语	读者	.

他似乎在创作时充分考虑到了部分英国读者的需求。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə][ə'mɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['ænɪkdoʊts]

It	strikes	me	that	he	has	had	the	good	taste	to	omit	a	few	anecdotes
它	罢工	我	那	他	有	有	这	好的	品尝	到	忽略	一个	很少	轶事

[ə'baʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪg'zɔːltɪd] ['pɜːsənɪdʒz] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [rɪ'siːvd]

about	some	of	our	own	exalted	personages	which	would	not	have	been	received
关于	一些	的	我们的	自己的	崇高	人物	哪个	会	不是	有	到过	已收到

[wɪð] [ʌn'mɪkst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)] .

with	unmixed	satisfaction	in	every	quarter	.
和	未混合的	满意	在	每一个	四分之一	.

我觉得他很有分寸地省略了一些关于我们自己一些杰出人物的轶事，因为这些轶事可能不会在所有人看来都令人满意。

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [sə'maɪz] [ɒn][maɪ] [pɑːt] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

This	is	only	a	surmise	on	my	part	,	as	I	am	unacquainted	with	the	original
这	是	仅有的	一个	推测	在	我的	部分	,	作为	我	是	不熟悉的	和	这	原来的

[wɜːk] .

work	.
工作	.

这只是我个人的猜测，因为我对原作并不熟悉。

[let] [ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] ['evriwʌn] [huː] ['vælјuːz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][mɔː(r)]

Let	me	recommend	everyone	who	values	a	powerful	study	of	character	more
让	我	推荐	每个人	WHO	值	一个	强大的	学习	的	特点	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪəli] ['klevəli] - [kən'strʌktɪd] ['stɔːri] ,

than	a	merely	cleverly	-	constructed	story	,
比	一个	仅仅	巧妙地	-	建造	故事	,

我向所有重视深刻人物刻画而非仅仅注重巧妙故事情节的人推荐这本书。

[tuː; tə] [riːd] - ['kruːsəfɪks] , [baɪ]['mɛəriən] ['krɔːfəd] .

to	read	Marzio's	Crucifix	,	by	Marion	Crawford	.
到	读	-	十字架	,	经过	玛丽昂	克劳福德	.

阅读 Marion Crawford 所著的《Marzio's Crucifix》。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['speʃ(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] ,

I	do	not	know	what	special	opportunities	the	author	had	for	the	work	,
我	做	不是	知道	什么	特别的	机会	这	作者	有	为了	这	工作	,

我不知道作者在创作这部作品时有哪些特殊机会。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] .

but	the	characters	are	individually	,	masterpieces	.
但	这	人物	是	单独	,	杰作	.

但每个角色本身都是杰作。

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'twiːn] ['mɑːrziˌoʊ][ænd; ənd] [dɒn] ['pɑːɔːlɔː] ,

The	scene	between	Marzio	and	Don	Paolo	,
这	场景	之间	马尔齐奥	和	大学教师	保罗	,

马尔齐奥和唐·保罗之间的场景

[wen] [ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] [ræpt] [ɪn] [dɪ'vaʊt] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [ʃef] - , [ɪz]

when	the	latter	is	wrapt	in	devout	contemplation	of	the	artist's	chef	d'œuvre	,	is
什么时候	这	后者	是	包裹	在	虔诚的	沉思	的	这	艺术家的	厨师	-	,	是

[məʊst] ['straɪkɪŋ] ,

most	striking	,
最多	引人注目	,

当后者全神贯注地沉思艺术家的代表作时，最为引人注目。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][səʊ][hæd; həd]['mɑːrziˌoʊ] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	would	have	been	more	so	had	Marzio	carried	out	his	intention	of
和	会	有	到过	更多的	所以	有	马尔齐奥	携带	出去	他的	意图	的

['nɒkɪŋ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [daʊn] ,

knocking	his	brother	down	,
敲门	他的	兄弟	向下	,

如果马尔齐奥真的实施了他击倒弟弟的计划，后果会更加严重。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hænd] .

and	disposing	of	him	out	of	hand	.
和	处置	的	他	出去	的	手	.

并毫不留情地除掉了他。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['sɔːndərzɪz] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['feɪməs] [bʊks] (['eliət] [stɒk]) [ai][wɒz; wəz]

With	Mr	.	Saunders's	The	Story	of	some	Famous	Books	(	Elliot	Stock	)	I	was
和	先生	.	桑德斯	这	故事	的	一些	著名的	图书	(	埃利奥特	库存	)	我	曾是

['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

rather	disappointed	,
相当	失望的	,

我对桑德斯先生的《一些名书的故事》（埃利奥特·斯托克著）相当失望。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [ɪ'nʌf] " ['feɪməs] [bʊks] ,

in	consequence	of	there	not	being	enough	"	famous	books	,
在	结果	的	那里	不是	存在	足够的	"	著名的	图书	,

由于"名著"数量不足，

" [ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['stɔːri][ðæn; ðən][ðə; ði] ['niːdi] [naɪf] - ['graɪndə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [tel] .

"	and	not	much	more	story	than	the	needy	knife	-	grinder	had	to	tell	.
"	和	不是	很多	更多的	故事	比	这	贫困	刀	-	磨床	有	到	告诉	.

"而这故事也和那个贫困的磨刀匠的故事没什么两样。"

[stɪl] , [ai] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [neɪm] — " [θiː'ɒpəmpəs]

Still	,	I	thank	him	for	introducing	me	to	a	delightful	name	—	"	Theopompus
仍然	,	我	感谢	他	为了	介绍	我	到	一个	愉快	姓名	—	"	狄奥庞普斯

[ɒv; əv] ['kaɪɔs] " — [huːm] ,

of	Chios	"	—	whom	,
的	希俄斯岛	"	—	谁	,

不过，我还是要感谢他让我认识了一个令人愉悦的名字——"希俄斯的狄奥波姆普斯"——他

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['prez(ə)nt] , [ai] [wɪl] [teɪk] [æz; əz][maɪ]['gɒdfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][saɪn][maɪ'self] ,

for	this	present	,	I	will	take	as	my	godfather	,	and	sign	myself	,
为了	这	展示	,	我	将要	拿	作为	我的	教父	,	和	符号	我	,

就目前而言，我将以他为我的教父，并在此签名。

[jɔːz] , [θiː'ɒpəmpəs] , ['bærən][diː] [bʊk] [wərmz] .

Yours	,	Theopompus	,	Baron	de	Book	Worms	.
此致	,	狄奥庞普斯	,	男爵	德	书	蠕虫	.

此致，书虫男爵西奥波姆普斯。

[stɑːf] [ə'pɔɪntmənts] . — [ðə; ði] ['speʃəlz] .

Staff	Appointments	.	—	The	Specials	.
职员	预约	.	—	这	特价	.

人员任命——特别节目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

[æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] " [ɪ'lektɪv] [ɐf'ɪnɪtiz] .

AN	EYE	FOR	"	ELECTIVE	AFFINITIES	.
一个	眼睛	为了	"	选修课	亲和力	.

敏锐地发现"选择性亲和力"。

" [sɜ:(r)]['edwɪn] .
" Sir Edwin .
" 先生 埃德温 .

“埃德温爵士。

" [hə'ləʊ] , ['æŋdʒi] ?
" Hullo , Angy ?
" 你好 , 安吉 ?

“你好，安吉？”

[stju:] - [pæn] ? ['eɪprən] ?
Stew - pan ? Apron ?
炖 - 平底锅 ? 围裙 ?

炖锅？围裙？

[traɪp] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] ?
Tripe and Onions ?
肚 和 洋葱 ?

牛肚和洋葱？

[wɒt] [ɒn] ['ɜ:rθs] [ʌp] ?
What on earth's up ?
什么 在 地球的 向上 ?

到底发生了什么事？

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ændʒə'li:nə] .
" The Lady Angelina .
" 这 女士 安吉丽娜 .

“安吉丽娜夫人。”

" [jes] , ['dɪərɪst] !
" Yes , Dearest !
" 是的 , 亲爱的 !

“是的，亲爱的！”

[sɪns] [ju:v] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['kʌnstəbl] , [aɪm] ['du:ɪŋ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʌtməʊst] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]
Since you've become a Special Constable , I'm doing my little utmost to become a
自从 你已经 变得 一个 特别的 警官 , 我是 正在做 我的 小的 极致 到 变得 一个
['speʃ(ə)l] [kʊk] !
Special Cook !
特别的 厨师 !

既然你当上了特警，我就尽我所能成为一名特厨！

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [baɪnd] [ˌju: 'es] [stɪl] ['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] !
I thought it might bind us still closer together !
我 想法 它 可能 绑定 我们 仍然 更近 一起 !

我原以为这会让我们之间的感情更加深厚！

" [sɜ:(r)]['edwɪn] .
" Sir Edwin .
" 先生 埃德温 .

“埃德温爵士。

" [maɪ] [əʊn] [lʌv] ! ! !
" My own Love ! ! !
" 我的 自己的 爱 ! ! !

“我自己的爱！！！

" ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dʌblɪn] ['bi:kən] .
" LIGHTING THE DUBLIN BEACON .
" 灯光 这 都柏林 信标 .

点亮都柏林灯塔。

([ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [əʊld] [sɔːt] .)

(	A	Ballad	of	the	Brave	Old	Sort	.	)
(	一个	民谣	的	这	勇敢的	老的	种类	.	)

（一首关于勇敢老人的歌谣。）

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːniən]

"	It	was	all	for	the	Union
"	它	曾是	全部	为了	这	联盟

这一切都是为了联邦。

[wiː; wi][left][feə(r)]['ælbiənz][lænd] .

We	left	fair	Albion's	land	.
我们	左边	公平的	阿尔比恩的	土地	.

我们离开了美丽的阿尔比恩土地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːniən]

It	was	all	for	the	Union
它	曾是	全部	为了	这	联盟

这一切都是为了联邦。

[wiː; wi][fɜːst] [sɔː] ['aɪrɪʃ][lænd] ,

We	first	saw	Irish	land	,
我们	第一的	锯	爱尔兰	土地	,

我们第一次看到了爱尔兰的土地，

[maɪ] [bɔɪ] !

My	Boy	!
我的	男生	!

我的男孩!

[wiː; wi][fɜːst] [sɔː] ['aɪrɪʃ][lænd] !

We	first	saw	Irish	land	!
我们	第一的	锯	爱尔兰	土地	!

我们第一次看到了爱尔兰的土地!

" [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ðæt][mæn][kæn; kən][duː; də] .

"	All	must	be	done	that	man	can	do	.
"	全部	必须	是	完毕	那	男人	能	做	.

“凡人所能做的，都必须去做。”

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [ɪn][veɪn] ?

Shall	it	be	done	in	vain	?
将	它	是	完毕	在	徒劳	?

难道这一切都将徒劳无功吗?

[maɪ][dʒiː] - [ʃ] - [en] , [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ʌn'truː]

My	G	-	sch	-	n	,	to	prove	that	untrue
我的	G	-	学校	-	n	,	到	证明	那	不属实

我的 G-sch-n，为了证明那不是真的

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði][meɪn] ,

We	two	have	crossed	the	main	,
我们	二	有	交叉	这	主要的	,

我们俩已经过了主干道，

[maɪ] [bɔɪ] !

My	Boy	!
我的	男生	!

我的男孩!

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði][meɪn] !

We	two	have	crossed	the	main	!
我们	二	有	交叉	这	主要的	!

我们俩已经过河了!

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [raɪt] - [ə'baʊt]
" He turned him round and right - about
" 他 转向 他 圆形的 和 正确的 - 关于

他把他转了个身，然后朝右转。

[ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ʃɔː(r)] .
All on the Irish shore .
全部 在 这 爱尔兰 支撑 .

全部都在爱尔兰海岸。

[sed] [hiː; hi] , " [wiːl; wil] [gɪv] [piː] - [ˌɑːr 'en] - ['el'el] [ə; eɪ] [ʃeɪk] ,
Said he , " We'll give P - rn - ll a shake ,
说 他 , " 出色地 给 P - rn - 二 一个 摇 ,

他说："我们会给P-rn-ll一个机会，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['rædz] [tuː; tə] [rɔː(r)] ,
And make the Rads to roar ,
和 制作 这 辐射 到 吼 ,

让辐射轰鸣吧！

[maɪ] [bɔɪ] !
My Boy !
我的 男生 !

我的男孩！

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['rædz] [tuː; tə] [rɔː(r)] !
And make the Rads to roar !
和 制作 这 辐射 到 吼 !

让辐射轰鸣吧！

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] ['trʌsti] [kɑːl] .
" He was a stout and trusty carle .
" 他 曾是 一个 肥硕 和 可靠 卡尔 .

"他是个结实可靠的卡尔。"

[sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] [fleə(r)] [wiːl; wil] [reɪz] ,
Said he , " A flare we'll raise ,
说 他 , " 一个 耀斑 出色地 增加 ,

他说："我们将竖起信号弹，

[ænd; ənd] , [spaɪt] [ðə; ði] ['liːgərz] - ['æŋgri] [snɑːl] ,
And , spite the Leaguers ' angry snarl ,
和 , 尽管如此 这 联盟球员 - 生气的 咆哮 ,

尽管联盟成员愤怒咆哮，

[wiːl; wil] [meɪk] [ðə; ði] ['biːkən] [bleɪz] ,
We'll make the Beacon blaze ,
出色地 制作 这 灯塔 火焰 ,

我们将点燃灯塔之火，

[maɪ] [bɔɪ] !
My Boy !
我的 男生 !

我的男孩！

[wiːl; wil] [meɪk] [ðə; ði] ['biːkən] [bleɪz] !
We'll make the Beacon blaze !
出色地 制作 这 灯塔 火焰 !

我们将点燃灯塔！

" [huː] [sez] ['aʊə(r)] [frendz] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɑː(r); ə(r)] ,
" Who says our friends a handful are ,
" WHO 说道 我们的 朋友们 一个 少数 是 ,

谁说我们的朋友寥寥无几？

['aʊə(r)] [fəʊz] [ə; eɪ] ['serid] [həʊst] ?

Our	**foes**	**a**	**serried**	**host**	**?**
我们的	敌人	一个	串联	主持人	?

我们的敌人是一连串的敌人吗?

['aʊə(r)] ['biːkən] , ['bleɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ,

Our	**Beacon**	**,**	**blazing**	**like**	**a**	**star**	**,**
我们的	灯塔	,	炽烈	喜欢	一个	星星	,

我们的灯塔，像星星一样闪耀，

[ʃæl; ʃəl] [tʃek] [ðə; ði] ['bleɪt(ə)nt] [bəʊst] ,

Shall	**check**	**the**	**blatant**	**boast**	**,**
将	查看	这	明目张胆	夸	,

必须查明这种明目张胆的吹嘘行为。

[maɪ] [bɔɪ] !

My	**Boy**	**!**
我的	男生	!

我的男孩!

[ʃæl; ʃəl] [tʃiːk] [ðə; ði] ['bleɪt(ə)nt] [bəʊst] .

Shall	**cheek**	**the**	**blatant**	**boast**	**.**
将	脸颊	这	明目张胆	夸	.

必将驳斥这明目张胆的吹嘘。

" [nɒt] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [sɪ'dɪʃ(ə)n] [swɔːn] ,

"	**Not**	**all**	**are**	**to**	**sedition**	**sworn**	**,**
"	不是	全部	是	到	煽动叛乱	宣誓	,

并非所有人都宣誓效忠煽动叛乱，

[ɔː(r)] ['ʃækld] [baɪ] [ðə; ði] [liːg] .

Or	**shackled**	**by**	**the**	**League**	**.**
或者	被束缚	经过	这	联盟	.

或者被联盟束缚。

[tʃɪə(r)] [ʌp] !

Cheer	**up**	**!**
欢呼	向上	!

开心点!

[wiːl; wil] [lɑːf] , [ðeə(r)] [heɪt] [tuː; tə] [skɔːn] ,

We'll	**laugh**	**,**	**their**	**hate**	**to**	**scorn**	**,**
出色地	笑	,	他们的	恨	到	轻蔑	,

我们会嘲笑他们，鄙夷他们的仇恨，

[ænd; ənd] ['bæf(ə)l] [ðeə(r)] [ɪn'triːg] ,

And	**baffle**	**their**	**intrigue**	**,**
和	挡板	他们的	阴谋	,

并让他们感到困惑，

[maɪ] [bɔɪ] !

My	**Boy**	**!**
我的	男生	!

我的男孩!

[ænd; ənd] ['bæf(ə)l] [ðeə(r)] [ɪn'triːg] .

And	**baffle**	**their**	**intrigue**	**.**
和	挡板	他们的	阴谋	.

并让他们感到困惑。

" [pʌf] , [dʒiː] - [ʃ] - [en] , [pʌf] !

"	**Puff**	**,**	**G**	**-**	**sch**	**-**	**n**	**,**	**puff**	**!**
"	噗	,	G	-	学校	-	n	,	噗	!

“噗，G-sch-n，噗！”

[laɪk] ['bɔːriəs] [bləʊ] !
Like **Boreas** **blow** **!**
喜欢 北风 吹 !

像北风一样吹!

[ænd; ənd][ai][ðə; ði][lɒgz] [wɪl] [paɪl] .
And **I** **the** **logs** **will** **pile** **.**
和 我 这 日志 将要 桩 .

我会把木头堆起来。

[ðə; ði] ['biːkən] , [naʊ] [ə; eɪ]['slendə(r)] [gləʊ] ,
The **Beacon** **,** **now** **a** **slender** **glow** **,**
这 灯塔 , 现在 一个 苗条 辉光 ,

灯塔，如今只剩下一道细长的光芒。

[ʃæl; ʃəl] [bleɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] ,
Shall **blaze** **across** **the** **Isle** **,**
将 火焰 穿过 这 小岛 ,

将在岛上燃起熊熊烈火，

[maɪ] [bɔɪ] !
My **Boy** **!**
我的 男生 !

我的男孩!

[ʃæl; ʃəl] [bleɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪl] .
Shall **blaze** **across** **the** **Isle** **.**
将 火焰 穿过 这 小岛 .

必将席卷全岛。

" [eɪ] ? [wɒt] ?
" **Eh** **?** **What** **?**
" 嗯 ? 什么 ?

"啊？什么？"

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz][dæmp] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
The **wood** **is** **damp** **,** **you** **say** **?**
这 木头 是 潮湿 , 你 说 ?

你说木头受潮了?

[ðeə(r)] ['kɒmz] [mɔː(r)] [sməʊk] [ðæn; ðən] [fleɪm] ?
There **comes** **more** **smoke** **than** **flame** **?**
那里 来 更多的 抽烟 比 火焰 ?

真是乌云密布，而非火势猛烈?

[neɪ] ; [paɪl] , [ænd; ənd] [pəʊk] , [ænd; ənd] [pʌf] [ə'weɪ] !
Nay **;** **pile** **,** **and** **poke** **,** **and** **puff** **away** **!**
不 ; 桩 , 和 戳 , 和 噗 离开 !

不；堆起来，戳一戳，吹一吹!

[wiːl; wil][nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] ,
We'll **not** **give** **up** **the** **game** **,**
出色地 不是 给 向上 这 游戏 ,

我们不会放弃比赛。

[maɪ] [bɔɪ] !
My **Boy** **!**
我的 男生 !

我的男孩!

[wiːl; wil][nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] .
We'll **not** **give** **up** **the** **game** **.**
出色地 不是 给 向上 这 游戏 .

我们不会放弃比赛。

" [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][let] [ðɪs] ['faɪə(r)][daɪ][aʊt]
" If we should let this fire die out
" 如果 我们 应该 让 这 火 死 出去

“如果我们让这场火熄灭……”

[ɔːl][ɒn][ðə; ði]['aɪrɪʃ] [ʃɔː(r)] ,
All on the Irish shore ,
全部 在 这 爱尔兰 支撑 ,

全部都在爱尔兰海岸，

[tuː; tə]['juːniənɪzəm] [stɜːn] [ænd; ənd] [staʊt]
To Unionism stern and stout
到 工会主义 船尾 和 肥硕

对工会主义坚定而有力

[ə'djuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ,
Adieu for evermore ,
再见 为了 越来越 ,

永别了，

[maɪ] [bɔɪ] !
My Boy !
我的 男生 !

我的男孩!

[ə'djuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] !
Adieu for evermore !
再见 为了 越来越 !

永别了!

" [ðə; ði] [tuː] ['kænənz][ænd; ənd] [biːn] - ['bægə] . — [ðə; ði] [biːn] - ['bægə] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]
" The Two Canons and Bean - baggers . — The Bean - baggers are likely to
" 这 二 佳能 和 豆 - 装袋工 . — 这 豆 - 装袋工 是 可能 到
[kʌm] ['bædli] [ɒf] [wɪð] [tuː] [sʌtʃ] [bɪg] [gʌnz] [ə'genst] [ðem; ðəm][æz; əz]['kænənz] ['lɪdən] [ænd; ənd]
come badly off with two such big guns against them as Canons Liddon and
来 糟糕 离开 和 二 这样的 大的 枪支 反对 他们 作为 佳能 利登 和
[mə'kɑːl] .
McColl .
麦科尔 .

“两大教宗和豆袋兵——豆袋兵们面对利登教宗和麦科尔教宗这两位重量级人物，很可能会遭遇惨败。

[let] [ðə; ði]['mætə(r)][biː; bi]['set(ə)ld]['æmɪkəbli][baɪ] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [dɪd]
Let the matter be settled amicably by agreeing that whatever it was they did
让 这 事情 是 定居 友好地 经过 同意 那 任何 它 曾是 他们 做过
[siː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [wɒt] - [juː; jʊ] - [mə'kɑːl] - [ˌaɪ 'tiː] .
see was a " What - you - McColl - it .
看 曾是 一个 " 什么 - 你 - 麦科尔 - 它 .

让双方友好地解决此事，同意他们所看到的一切都是“你懂的”。

" [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fɒg] .
" HOW TO ESCAPE THE FOG .
" 如何 到 逃脱 这 多雾路段 .

如何逃离迷雾。

[fɔg] ?
Fogs ?
雾 ?

雾?

['nɒns(ə)ns] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[fɔg] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [mɪst] .

Fogs	are	always	mist	.
雾	是	总是	薄雾	.

雾总是薄雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [mɪs] [ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtjuːt] [ɒv; əv] ['pentər] [ɪn] [ɔɪl]

And	the	way	to	miss	them	is	to	go	to	the	Institute	of	Painters	in	Oil
和	这	方式	到	错过	他们	是	到	去	到	这	研究所	的	画家	在	油

.

:

.

而错过它们的方法就是去油画家协会。

[ðæt] [wɪl] [ɔɪl][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] [ə'trəʊʃəsli] [haɪ'bɜːnəl] ['weðə(r)] ,

That	will	oil	the	wheels	of	life	in	this	atrociously	hibernal	weather	,
那	将要	油	这	车轮	的	生活	在	这	极其糟糕	冬眠	天气	,

那将使生活运转起来，尤其是在这糟糕透顶、如同冬眠般的天气里。

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .

and	make	existence	in	a	fog	enjoyable	.
和	制作	存在	在	一个	多雾路段	令人愉悦	.

让身处迷雾之中也成为一种享受。

[ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wel] - [wɔːm] , ['plezntli] - ['laɪtɪd] [rʊmz; ruːmz] , [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] ['kaʊntləs]

There	,	in	the	well	-	warmed	,	pleasantly	-	lighted	rooms	,	will	you	find	countless
那里	,	在	这	出色地	-	温暖	,	愉快	-	照明	房间	,	将要	你	寻找	无数

['plez(ə)nt] ['pɪktʃəz] — [dɪ'laɪtf(ə)l] [siː] - ['sʌbdʒɪkts] ,

pleasant	pictures	—	delightful	sea	-	subjects	,
令人愉快的	图片	—	愉快	海	-	主题	,

在那里，在温暖明亮、光线宜人的房间里，你会发现无数令人愉悦的画作——令人愉悦的海洋题材作品。

['tʃɑːmɪŋ] ['lændskeɪps] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [siːnz] , [baɪ] [ə'kʌmplɪʃt] ['pentər] , [wɪtʃ] [wɪl]

charming	landscapes	,	and	amusing	scenes	,	by	accomplished	painters	,	which	will
迷人	风景	,	和	有趣	场景	,	经过	完成	画家	,	哪个	将要

[ɪn'fjuːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌl] ,

infuse	a	little	Summer	into	the	dull	,
注入	一个	小的	夏天	进入	这	乏味的	,

才华横溢的画家们创作的迷人风景和趣味盎然的场景，将为沉闷的夏日注入一丝活力。

[dɪ'presɪŋ] , ['bruːməs] , ['fɪlθi] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪəri] ['lʌndən] ['wɪntə(r)] .

depressing	,	brumous	,	filthy	atmosphere	of	a	weary	London	Winter	.
沉闷	,	布鲁姆斯	,	污秽	气氛	的	一个	厌倦	伦敦	冬天	.

伦敦漫长而疲惫的冬季，弥漫着令人压抑、阴沉、肮脏的气氛。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] [tuː; tə]['mɒnti; 'mɒnteɪ]['kɑːləʊ] , [mɛn'toʊn] , [naɪs] , [ɔː(r)] [rəʊm] ,

If	you	cannot	get	away	to	Monte	Carlo	,	Mentone	,	Nice	,	or	Rome	,
如果	你	不能	得到	离开	到	蒙特	卡洛	,	门托内	,	好的	,	或者	罗马	,

如果你无法前往蒙特卡洛、门托内、尼斯或罗马，

['heɪs(ə)n][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [teɪk] [wʌn][ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['lɪntənz] [ɪk'skɜːʃn] [k'uːpɒnz] ,

hasten	at	once	and	take	one	of	Sir	John	Linton's	excursion	coupons	,
趋	在	一次	和	拿	一	的	先生	约翰	林顿的	短途旅行	优惠券	,

赶紧去买一张约翰·林顿爵士的旅行券。

[ænd; ənd] ['pɜːsənəli] [kən'dʌkt] [jɔː'self] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [kən'dʌkt] [jɔː'self] [æz; əz][juː; jʊ] [ɔːt] ,

and	personally	conduct	yourself	—	if	you	don't	conduct	yourself	as	you	ought	,
和	亲自	执行	你自己	—	如果	你	不	执行	你自己	作为	你	应该	,

并且要注重自身言行——如果你没有按照应有的方式行事，

[jʊl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] — [raʊnd] [ðə; ði] [wel] - [fɪld] ['gæləriz] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

you'll	probably	be	turned	out	—	round	the	well	-	filled	galleries	in	Piccadilly	.
你会	大概	是	转向	出去	—	圆形的	这	出色地	-	已填	画廊	在	皮卡迪利	.

你很可能会被赶出去——在皮卡迪利大街上人头攒动的画廊里。

[sɜː(r)] ['drʌmənd] [ɪz] ['ɔːdəd] [ɒf] [tuː; tə][,tehə'ræn, -raːn] .

Sir	Drummond	is	ordered	off	to	Teheran	.
先生	德拉蒙德	是	订购	离开	到	德黑兰	.

德拉蒙德爵士奉命前往德黑兰。

" [wel] , [wɪr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wʌn] [wʊlf] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][dɔː(r)] , " [æz; əz][sɜː(r)][gɔːrst] ,

"	Well	,	we're	successful	in	keeping	one	Wolff	from	our	door	,	"	as	Sir	Gorst	,
"	出色地	,	是	成功的	在	保持	一	沃尔夫	从	我们的	门	,	"	作为	先生	戈斯特	,

"嗯，我们成功地把沃尔夫挡在了门外，"戈斯特爵士说道。

[kjuː] . [siː] . , [əb'zɜːvd] [tuː; tə] - .

Q	.	C	.	,	observed	to	Grandolph	.
问	.	C	.	,	观察到	到	-	.

QC，已通知 Grandolph。

" [pɔː(r); pʊə(r)] - ! " [saɪd] - .

"	Poor	Wolffy	!	"	sighed	Grandolph	.
"	贫穷的	-	!	"	叹了口气	-	.

"可怜的沃尔夫！"格兰多夫叹了口气。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ɒn] - [ðə; ðiː] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ʃɑː] ! -

"	I	shall	write	a	fable	on	'	The	Wolff	and	the	Shah	!	'
"	我	将	写	一个	寓言	在	-	这	沃尔夫	和	这	沙阿	!	-

"我要写一个关于'狼与沙阿'的寓言故事！"

" [sɑːr'duː][ænd; ənd]['særə] . — ['særə][biː] . [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt][ɪn] [wɒt] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi]

"	Sardou	and	Sara	.	—	Sara	B	.	has	made	a	hit	in	what	is	reported	to	be
"	萨尔杜	和	萨拉	.	—	萨拉	B	.	有	制成	一个	打	在	什么	是	据报道	到	是

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪ] [kɔːld] [lɑː]['tɒskə] ,

a	poor	play	called	La	Tosca	,
一个	贫穷的	玩	称为	拉	托斯卡	,

"萨尔杜和萨拉——萨拉·B在一部据说很糟糕的戏剧《托斯卡》中大获成功，

[baɪ][sɑːr'duː] .

by	Sardou	.
经过	萨尔杜	.

作者：萨尔杜。

[bʌt; bət][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv]['sɛərəz] ['æktɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rʌn] .

But	in	consequence	of	Sara's	acting	,	it	is	in	for	a	run	.
但	在	结果	的	萨拉的	表演	,	它	是	在	为了	一个	跑步	.

但由于萨拉的出色表演，这部电影将会大获成功。

[ˌsiː eɪtʃ 'iː]['særə]['særə] , [ai] . [iː] . ([friː] [trænz'leɪʃ(ə)n]) , " [huː] [hæz; həz] [siːn] ['særə][wʌns] [wɪl] [siː]

Che	Sara	sara	,	i	.	e	.	(	free	translation	)	,	"	Who	has	seen	Sara	once	will	see
切	萨拉	萨拉	,	我	.	e	.	(	自由的	翻译	)	,	"	WHO	有	已见	萨拉	一次	将要	看

['særə] [ə'gen] .

Sara	again	.
萨拉	再次	.

Che Sara sara，即（自由翻译），"见过Sara的人还会再见到Sara。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	259	]
"	[	页	-	]

[第259页]

['laɪtɪŋ] [ðə; ðiː] ['dʌblɪn] ['biːkən] .

LIGHTING	THE	DUBLIN	BEACON	.
灯光	这	都柏林	信标	.

点亮都柏林灯塔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 260]
[页 -]

[第260页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 261]
[页 -]

[第261页]

[ə; eɪ] [daʊn] - [waɪ] [fə'lɒsəfə(r)] ;
A DOWN - Y PHILOSOPHER ;
一个 向下 - 是 哲学家 ;

一位忧郁的哲学家;

[ɔː(r)] , ['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .
Or , Memoirs of a Missing Link .
或者 , 回忆录 的 一个 丢失的 关联 .

或者，《缺失环节的回忆录》。

[siːl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Seal making a Deep Impression .
海豹 制作 一个 深的 印象 .

印章留下深刻印象。

[aɪv] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [wɪl] ['ɪntrəst] ['enibɒdi] .
I've no particular reason to think an account of my life will interest anybody .
我已经 不 特别的 原因 到 思考 一个 帐户 的 我的 生活 将要 兴趣 任何人 .

我没有任何理由认为我的人生经历会有人感兴趣。

[ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
That being so , I don't know why I write it .
那 存在 所以 , 我 不 知道 为什么 我 写 它 .

既然如此，我也不知道我为什么还要写它。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] .
But I do .
但 我 做 .

但我确实有。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [tʃɑːns] .
I suppose it's Chance .
我 认为 它是 机会 .

我想这大概是运气吧。

[eɪtʃ] - [ˌeks 'el] - [waɪ] ([huː] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] !)
H - xl - y (who is such fun !)
H - XL - 是 (WHO 是 这样的 乐趣 !)

H-xl-y（他真是太有趣了！）

[kɔːlz][maɪ]['memwɑː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][ə; eɪ][ef] . [ɑː(r)] . [es] . , [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] " ['feləʊ] - [diː] - [ˌes'iː]
calls my Memoir , because I'm a F . R . S . , a case of " Fellow - De - Se
呼叫 我的 回忆录 , 因为 我是 一个 F . 拉 . S . , 一个 案件 的 " 同伴 - 德 - 塞
.
:
.

因为我是 FRS，所以我的回忆录被称为“Fellow-De-Se”案例。

" ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɑ:ns] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][hæz; həz] [bi:n]
" **Talking** **of** **Chance** **,** **everything** **that** **has** **ever** **happened** **to** **me** **has** **been**
" 说 的 机会 , 一切 那 有 曾经 发生 到 我 有 到过
[tʃɑ:ns] !
Chance **!**
机会 !

“说到机遇，我所经历的一切都是机遇！”

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For **instance** **,**
为了 实例 ,

例如，

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [lʌk] [ðæn; ðən][maɪ] [tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs]
what **could** **have** **been** **more** **a** **matter** **of** **luck** **than** **my** **choosing** **a** **house**
什么 可以 有 到过 更多的 一个 事情 的 运气 比 我的 选择 一个 房子
[æt; ət] [daʊn] ?
at **Down** **?**
在 向下 ?

我选择在唐恩买房，还有什么比这更幸运的呢?

[eɪtʃ] - [ˌeks 'el] - [waɪ] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] " [daʊn] [ɒn][maɪ] [lʌk] .
H **-** **xl** **-** **y** **says** **something** **about** **being** **"** **Down** **on** **my** **luck** **.**
H - XL - 是 说道 某物 关于 存在 " 向下 在 我的 运气 .

H-xl-y 说了一些关于“我运气不好”的话。

" ([wɒt] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [staɪl] [əʊld][eɪtʃ] - [ˌeks 'el] - [waɪ][ɪz] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] !)
" (What a master of style old H - xl - y is , to be sure !)
" (什么 一个 掌握 的 风格 老的 H - XL - 是 是 , 到 是 当然 !)

（老H-xl-y真是个风格大师！）

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [si:] - [mju:] .
Then **there** **was** **that** **voyage** **on** **the** **Sea** **-** **Mew** **.**
然后 那里 曾是 那 航程 在 这 海 - 喵喵 .

然后还有那次乘坐“海喵号”的航行。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['hædnt] [bi:n] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kɪkt] [ˌem 'i:][sɪks] [taɪmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['gɑ:d(ə)n][æt; ət]
If **it** **hadn't** **been** **that** **my** **Uncle** **kicked** **me** **six** **times** **round** **his** **garden** **at**
如果 它 之前没有 到过 那 我的 叔叔 踢 我 六 时代 圆形的 他的 花园 在
['ʃrəʊzbəri] ,
Shrewsbury **,**
什鲁斯伯里 ,

如果不是我叔叔在什鲁斯伯里的花园里踢了我六脚，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sed] " [aɪ'd][bi:; bi] ['dʒɪgəd] [ɪf] [ai] [went] ,
because **I** **said** **"** **I'd** **be** **jiggered** **if** **I** **went** **,**
因为 我 说 " ID 是 抖动 如果 我 去 ,

因为我说“如果我去的话我会很紧张”，

" [ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ai][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][hæv; həv][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt]
" I don't believe I should ever have had courage to accept the appointment
" 我 不 相信 我 应该 曾经 有 有 勇气 到 接受 这 预约
[ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəlɪst][tu:; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
of **Naturalist** **to** **the** **expedition** **.**
的 博物学家 到 这 远征 .

“我不认为我当初有勇气接受探险队博物学家的任命。”

[ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf] .
That **voyage** **gave** **me** **an** **object** **in** **life** **.**
那 航程 给予 我 一个 目的 在 生活 .

那次航行给了我人生的目标。

[maɪ] [nəʊz] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] (['viːdeɪ] ['pɔːtreɪt]) ,

My	nose	had	made	me	an	object	in	life	before	that	(	vide	Portrait	)	,
我的	鼻子	有	制成	我	一个	目的	在	生活	前	那	(	视频	肖像	)	,

在此之前，我的鼻子就让我成为了生活中的一个焦点（参见肖像）。

[bʌt; bət] ['nætʃ(ə)rəl] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)] [maɪ] [nəʊz] , [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn] [djuː] [taɪm] ['feɪməs] ,

but	Natural	Selection	triumphed	over	my	nose	,	and	so	I	became	in	due	time	famous	,
但	自然的	选择	胜利	超过	我的	鼻子	,	和	所以	我	成为	在	到期的	时间	著名的	,

但自然选择最终战胜了我的鼻子，因此我最终成名了。

[ænd; ənd] [æn; ən] [æx; ʌx] - [nəʊz] - [tɪk] !

and	an	Ag	-	nose	-	tic	!
和	一个	农业	-	鼻子	-	抽搐	!

以及一个Ag-nose-tic!

[maɪ] [skˈuːldeɪz] .

My	Schooldays	.
我的	学生时代	.

我的校园时光。

[æt; ət] [skuːl] [aɪ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈsepʃənəli] ['nɔːti] [bɔɪ] .

At	school	I	was	an	exceptionally	naughty	boy	.
在	学校	我	曾是	一个	非常	淘气	男生	.

我在学校时是个特别淘气的孩子。

[aɪ] ['kænɒt] [kən'siːv] [wɒt] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [prə'djuːst] [kræb] - ['æplz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [kræb] [ænd; ənd] ['beriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːtʃəd] ,

I	cannot	conceive	what	induced	me	to	tell	another	little	boy	that	I	had	often	produced	crab	-	apples	by	taking	a	dead	crab	and	burying	it	in	an	orchard	,
我	不能	构想	什么	诱导	我	到	告诉	其他	小的	男生	那	我	有	经常	生产	螃蟹	-	苹果	经过	采取	一个	死的	螃蟹	和	埋葬	它	在	一个	果园	,

我实在想不明白，是什么促使我告诉另一个小男孩，我经常把死螃蟹埋在果园里，以此来培育出野苹果。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] .

but	I	did	.
但	我	做过	.

但我确实这么做了。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] , ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

My	little	friend	,	I	recollect	,	didn't	believe	me	,
我的	小的	朋友	,	我	追忆	,	没有	相信	我	,

我记得，我的小伙伴当时并不相信我。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['pʊld] [maɪ] [nəʊz] (['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [pɔɪnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

and	indeed	pulled	my	nose	(	always	a	sore	point	with	me	,
和	的确	拉	我的	鼻子	(	总是	一个	疮	观点	和	我	,

而且他还揪了我的鼻子（这始终是我的痛处），

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ɪts] [pɔɪnt] [mʌtʃ] [sˈɔːɹe]) [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] " ['biːstli] [kræm] .

but	he	made	its	point	much	sorer	)	for	telling	what	he	called	"	beastly	crams	.
但	他	制成	它是	观点	很多	更痛	)	为了	讲述	什么	他	称为	"	兽	突击训练	.

但他却表达了更痛苦的观点，因为他讲述了他所谓的"残酷的教训"。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪt] , [aɪ] ['ɔːlsəʊ] [rɪ'membə(r)] .

"	We	had	a	fight	,	I	also	remember	.
"	我们	有	一个	斗争	,	我	还	记住	.

"我们吵架了，我还记得。"

[pə'hæps] [ai] [ɔ:t] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] " ['strʌg(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

Perhaps	**I**	**ought**	**to**	**call**	**it**	**a**	**"**	**struggle**	**for**	**existence**	**.**
也许	我	应该	到	称呼	它	一个	"	斗争	为了	存在	.

或许我应该称之为"生存斗争"。

" [hi:; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] " [fitist] , " [ænd; ənd] [hi:; hi] [sə'vaivd] .

"	**He**	**was**	**much**	**the**	**"**	**fittest**	**,**	**"**	**and**	**he**	**survived**	**.**
"	他	曾是	很多	这	"	最强	,	"	和	他	幸存下来	.

"他是体格最强壮的，而且他活了下来。"

[ai] [gɒt] [lik] .

I	**got**	**licked**	**.**
我	得到	舔过	.

我被打败了。

[tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['kɔ:lɪŋ] .

Choice	**of**	**Calling**	**.**
选择	的	呼叫	.

通话选择。

[maɪ] [ɪk'stri:m] ['nɔ:tinəs] [kən'tɪnju:d] [ˌʌnə'beɪtɪd] [wen] [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

My	**extreme**	**naughtiness**	**continued**	**unabated**	**when**	**I**	**became**	**a**	**young**	**man**	**.**
我的	极端	顽皮	持续	持续不断	什么时候	我	成为	一个	年轻的	男人	.

我长大成人后，顽劣的本性依然丝毫未减。

['nəʊbədi] [ɪk'spektɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] " [du:; də] " ['eniθɪŋ] — [ɪk'sept] [sɪks] [mʌnθs] - [hɑ:d] ['leɪbə(r)] !

Nobody	**expected**	**I**	**should**	**ever**	**"**	**do**	**"**	**anything**	**—**	**except**	**six**	**months**	**'**	**hard**	**labour**	**!**
无人	预期的	我	应该	曾经	"	做	"	任何事物	—	除了	六	几个月	-	难的	劳动	!

没有人指望我能"做"任何事——除了六个月的艰苦劳动！

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ʃɒkɪŋli] " ['raʊdi] , " [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [dɪ'kleəd] ,

At	**Cambridge**	**I**	**was**	**so**	**shockingly**	**"**	**rowdy**	**,**	**"**	**that**	**my**	**father**	**declared**	**,**
在	剑桥	我	曾是	所以	令人震惊地	"	喧闹的	,	"	那	我的	父亲	声明	,

在剑桥的时候，我"吵闹"得令人震惊，以至于我父亲宣称：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ɔ:l'tɜ:nətɪv] [bʌt; bət] [tu:; tə] [send] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

there	**was**	**no**	**alternative**	**but**	**to**	**send**	**me**	**into**	**the**	**Church**	**.**
那里	曾是	不	选择	但	到	发送	我	进入	这	教会	.

除了把我送进教会，别无选择。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [dræg] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ai] [ɔ:t]

But	**as**	**I**	**was**	**hunting**	**with**	**the**	**College**	**drag**	**at**	**the**	**hour**	**when**	**I**	**ought**
但	作为	我	曾是	打猎	和	这	大学	拖	在	这	小时	什么时候	我	应该

[tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ˌɔ:dɪ'neɪʃn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	**have**	**been**	**in**	**for**	**my**	**Ordination**	**Examination**	**,**
到	有	到过	在	为了	我的	授职	考试	,

但是，当我本应参加授职考试的时候，我却在学院的帐篷里打猎。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [feɪld] [tu:; tə] [si:] ['mætəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [lait] .

the	**Bishop**	**failed**	**to**	**see**	**matters**	**in**	**the**	**same**	**light**	**.**
这	主教	失败的	到	看	事情	在	这	相同的	光	.

主教却未能以同样的视角看待问题。

[ai] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] .

I	**then**	**decided**	**to**	**be**	**a**	**Doctor**	**.**
我	然后	决定	到	是	一个	医生	.

于是我决定成为一名医生。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [stʌk] [tu:; tə] [ðɪs] [prə'feʃn] [ai]['fænsi] [ðæt] [maɪ] [tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['traɪɪŋ] [ɪk'sperɪm(ə)nts]

If	I	had	stuck	to	this	profession	I	fancy	that	my	turn	for	trying	experiments
如果	我	有	卡住	到	这	职业	我	想要	那	我的	转动	为了	尝试	实验

[wʊd] [hæv; həv]['lændɪd][ˌem 'i:][ɪn][sʌm; səm][ɪg'zɔ:ltɪd][pə'zɪʃ(ə)n] — ['pɒsəbli] [æt; ət] ['nju:geɪt] .

would	have	landed	me	in	some	exalted	position	—	possibly	at	Newgate	.
会	有	登陆	我	在	一些	崇高	位置	—	可能	在	纽盖特	.

如果我坚持从事这个职业，我想，我尝试各种实验的才能应该能让我身居高位——或许会在纽盖特监狱服刑。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['ɑ:ftə(r)] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn] ['sɜ:dʒəri] ,

As	it	was	,	after	attending	a	lecture	on	Surgery	,
作为	它	曾是	,	后	参加	一个	演讲	在	外科手术	,

事情是这样的，在听完一场关于外科手术的讲座之后，

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['hɒspɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [ɒf] [ə; eɪ] ['peɪʃənts] [leg][ɒn]

I	was	discovered	in	the	local	Hospital	trying	to	cut	off	a	patient's	leg	on
我	曾是	发现	在	这	当地的	医院	尝试	到	切	离开	一个	患者	腿	在

[æn; ən] [ɪn'taɪəli] [nju:] ['prɪnsəp(ə)l] ,

an	entirely	new	principle	,
一个	完全	新的	原则	,

我被发现在当地医院试图用一种全新的原理切断病人的腿。

[wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [mi:t] - [sɔ:] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] "

with	a	pair	of	scissors	and	an	old	meat	-	saw	,	and	I	was	nearly	"
和	一个	一对	的	剪刀	和	一个	老的	肉	-	锯	,	和	我	曾是	几乎	"

[rʌn] [ɪn] " [fɔ:(r); fə(r)] ['mænslɔ:tə(r)] .

run	in	"	for	manslaughter	.
跑步	在	"	为了	过失杀人	.

我拿着一把剪刀和一把旧肉锯，差点因为过失杀人罪被“逮捕”。

[ai][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [gɪv] [ʌp]['medsn; 'medɪsn] ,

I	decided	to	give	up	Medicine	,
我	决定	到	给	向上	药品	,

我决定放弃学医。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪndi] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['erə(r)][ɒv; əv][maɪn][ɪn]['kælkjuleɪtɪŋ][ə; eɪ]

and	a	slight	shindy	over	a	supposed	error	of	mine	in	calculating	a
和	一个	轻微	闪亮	超过	一个	据称	错误	的	矿	在	计算	一个

[skɔ:(r)] ['hævɪŋ] [prɪ'ventɪd] [maɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ['bɪliəd] - ['mɑ:kə(r)]

score	having	prevented	my	becoming	a	success	as	a	Public	-	house	Billiard	-	marker
分数	拥有	阻止	我的	成为	一个	成功	作为	一个	民众	-	房子	台球	-	标记

,

,

,

还有一次小小的风波，起因是我在计算分数时出现了一个所谓的错误，导致我没能成为一名成功的酒吧台球记分员。

[ai] [θɔ:t] [ai] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [mɑ:k] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [wei] , [æz; əz][ə; eɪ]['bri:də(r)][ɒv; əv] [reɪs] - ['hɔ:sɪz]

I	thought	I	would	make	my	mark	in	another	way	,	as	a	breeder	of	race	-	horses
我	想法	我	会	制作	我的	标记	在	其他	方式	,	作为	一个	育种者	的	种族	-	马匹

.

:

.

我想以另一种方式留下自己的印记，那就是成为赛马的繁育者。

['bi:ɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

Being	,	however	,
存在	,	然而	,

然而，

['fɔːsəbli] [tʃʌk] [aʊt] [ɒv; əv] ['njuːˌmɑːkɪt] [hiːθ] [wʌn] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'ledʒd] [ɪˌregjə'lærəti]

forcibly	chucked	out	of	Newmarket	Heath	one	day	for	an	alleged	irregularity
强制	扔掉	出去	的	纽马克特	希思	一	天	为了	一个	据称	不规则

[wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ,

which	I	never	could	understand	,
哪个	我	绝不	可以	理解	,

有一天，我因为所谓的违规行为（我始终无法理解）而被强行赶出了纽马克特希思。

[ai][bɪ'gæn] ['riːəli] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [prə'feʃn] [ai][wɒz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ə'dɔːn] .

I	began	really	to	wonder	what	profession	I	was	fitted	to	adorn	.
我	开始	真的	到	想知道	什么	职业	我	曾是	适配	到	装饰	.

我开始认真思考自己究竟适合从事什么职业。

[ai] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] .

I	become	a	Naturalist	.
我	变得	一个	博物学家	.

我成为了一名博物学家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [mjuː] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] [ðæt]

It	was	at	this	time	that	the	Captain	of	the	Sea	-	Mew	offered	me	that
它	曾是	在	这	时间	那	这	队长	的	这	海	-	喵喵	提供	我	那

[pəʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][bɪ'fɔː(r)]['spəʊkən] .

post	of	which	I	have	before	spoken	.
邮政	的	哪个	我	有	前	说	.

正是在这个时候，海鸥号的船长向我提供了我之前提到的那个职位。

[ai] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn] [siː] - ['sɪknəs]

I	accepted	it	,	and	began	at	once	to	lower	the	record	in	sea	-	sickness
我	公认	它	,	和	开始	在	一次	到	降低	这	记录	在	海	-	疾病

,

,

,

我接受了这个结果，并立即开始刷新晕船记录。

['biːɪŋ] ['nevə(r)][wʌns] [wel] [ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [həʊl] [j'iəz] !

being	never	once	well	on	board	ship	for	three	whole	years	!
存在	绝不	一次	出色地	在	木板	船	为了	三	所有的	年	!

整整三年，在船上从来没有过一次好心情！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] ['ɔːltəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

It	was	a	new	experience	,	and	altered	me	a	good	deal	.
它	曾是	一个	新的	经验	,	和	已修改	我	一个	好的	交易	.

这是一次全新的体验，它极大地改变了我。

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['raʊdi] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l][ai] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət][ænd; ənd] [æb'nɔːməli] ['dɪlɪdʒənt] .

From	being	rowdy	and	idle	I	became	quiet	and	abnormally	diligent	.
从	存在	喧闹的	和	闲置的	我	成为	安静的	和	异常地	勤奋	.

我从一个喧闹懒散的人变成了一个安静且异常勤奋的人。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðɪs] , [ɑːsk][eɪtʃ] - [ˌeks 'el] - [waɪ] ([huː] [ɪz] [sʌtʃ] [fʌn] !) .

If	you	don't	believe	this	,	ask	H	-	xl	-	y	(	who	is	such	fun	!	)	.
如果	你	不	相信	这	,	问	H	-	XL	-	是	(	WHO	是	这样的	乐趣	!	)	.

如果你不相信，可以去问问 H-xl-y（他可是个很有趣的人！）。

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ai][æt; ət][wʌns]['set(ə)ld] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [bʊks] .

On	returning	to	England	I	at	once	settled	Down	,	and	began	to	write	books	.
在	返回	到	英格兰	我	在	一次	定居	向下	,	和	开始	到	写	图书	.

回到英国后，我立刻安顿下来，开始写作。

[ðə; ði] '' ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] ['spiːʃiːz] .

The	''	Origin	of	Species	.
这	''	起源	的	物种	.

《物种起源》

" [ðɪs] [wɜːk] [ɪz][maɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [feɪm] .

"	This	work	is	my	title	to	fame	.
"	这	工作	是	我的	标题	到	名声	.

“这部作品是我成名的法宝。”

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [tʊk] [ˌem 'iː] ['θɜːti] - [θriː] [j'iəz] [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [raɪt] .

It	only	took	me	thirty	-	three	years	and	six	months	to	write	.
它	仅有的	采取	我	三十	-	三	年	和	六	几个月	到	写	.

我花了三十三年零六个月才写完这本书。

[ai][felt][kwaɪt][glæd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

I	felt	quite	glad	when	it	was	finished	.
我	毛毡	相当	高兴的	什么时候	它	曾是	完成的	.

事情结束后，我感到非常高兴。

['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði] [rəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd]

People	who	have	read	it	tell	me	they	feel	the	same	,	The	row	it	caused
人们	WHO	有	读	它	告诉	我	他们	感觉	这	相同的	,	这	排	它	导致

[wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] !

was	frightful	!
曾是	可怕	!

读过这本书的人都告诉我他们也有同感，这本书引起的争议真是可怕！

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] " ['səʊpi] [sæmz] " ['slæʃɪŋ] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] ['ɑːtɪk(ə)l] [p'ʌlvəˌaɪzd] , [riːd]

If	you	want	to	see	"	Soapy	Sam's	"	slashing	Quarterly	Review	article	pulverised	,	read
如果	你	想	到	看	"	肥皂泡	山姆的	"	砍杀	季刊	审查	文章	粉碎的	,	读

[eɪtʃ] - [ˌeks 'el] - [waɪ][rɪ'plaɪ] .

H	-	xl	-	y's	reply	.
H	-	XL	-	的	回复	.

如果你想看到“Soapy Sam”对《季刊评论》的猛烈抨击文章被彻底驳倒，请阅读 H-xl-y 的回复。

([bʌt; bət] , ['kwɪəri] — ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk][lɒg] - ['rəʊlɪŋ] ?)

(	But	,	query	—	isn't	this	scientific	log	-	rolling	?	)
(	但	,	询问	—	不是	这	科学	日志	-	滚动	?	)

（但是，请问——这难道不是科学界的利益交换吗？）

[ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] , ['ɑːftə(r)] [pə'ruːzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [baɪ] [ðæt] ['emɪnənt] ['bɒtənɪst] ,

The	remark	which	was	made	,	after	perusing	the	book	,	by	that	eminent	Botanist	,
这	评论	哪个	曾是	制成	,	后	仔细阅读	这	书	,	经过	那	杰出	植物学家	,

那位杰出的植物学家在通读这本书后发表了如下评论：

[maɪ] [frend] [prə'fesə(r)] ['hʊki] , [wɒz; wəz] — " ['wɔːkə(r)] !

my	friend	Professor	Hookey	,	was	—	"	Walker	!
我的	朋友	教授	钩子	,	曾是	—	"	沃克	!

我的朋友胡基教授，是——“沃克！

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [kən'vɜːtɪd] .

"	But	he	was	soon	converted	.
"	但	他	曾是	很快	转换	.

但他很快就改信了。

[maɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] .

My	Way	of	Working	.
我的	方式	的	在职的	.

我的工作方式。

[ðɪs] , ['ɔːlsəʊ] , [kænt] ['ɪntrəst] ['enibɒdi] , [jet] [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

This	,	also	,	can't	interest	anybody	,	yet	I	give	it	.
这	,	还	,	不能	兴趣	任何人	,	然而	我	给	它	.

这同样不会有人感兴趣，但我还是把它写了下来。

[ai] [get] [ʌp] [æt; ət] [fɔːr] [ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

I	get	up	at	4	A	.	M	.	,	and	take	a	walk	.
我	得到	向上	在	4	一个	.	M	.	,	和	拿	一个	走	.

我凌晨4点起床，然后散步。

[frɒm; frəm] ['sɛvən] [tuː; tə] - [ai] [wɜːk] .

From	7	to	10	I	work	.
从	7	到	-	我	工作	.

我工作时间是早上7点到10点。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] — [wɪð] [ʃæm'peɪn] — [ai] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [strəʊl] .

After	dinner	—	with	champagne	—	I	take	another	stroll	.
后	晚餐	—	和	香槟酒	—	我	拿	其他	漫步	.

晚餐后，我一边喝着香槟，一边再次散步。

[ai] [hæv; həv] [meɪd] [məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [dɪs'kʌvəri] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

I	have	made	most	astonishing	scientific	discoveries	at	this	time	.
我	有	制成	最多	惊人	科学	发现	在	这	时间	.

我在此期间取得了一些非常惊人的科学发现。

[ai] [kʊd; kəd] ,

I	could	,
我	可以	,

我可以，

[pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɒt] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [ai] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl]

point	out	the	exact	spot	in	the	road	where	I	became	convinced	that	the	whole
观点	出去	这	精确的	点	在	这	路	在哪里	我	成为	确信	那	这	所有的

['kʌntri] [hæd; həd] [biːn] ['elɪveɪtɪd] [ˌsɪks'tiːn] [fiːt] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !

country	had	been	elevated	sixteen	feet	since	the	morning	!
国家	有	到过	升高	十六	脚	自从	这	早晨	!

指出我在路上的确切位置，就是我确信整个国家从早上到现在都抬高了 16 英尺的地方！

[eɪtʃ] - [ˌeks 'el] - [waɪ] , [huː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [kwaɪt] [ə'griːd] ,

H	-	xl	-	y	,	who	was	with	me	,	quite	agreed	,
H	-	XL	-	是	,	WHO	曾是	和	我	,	相当	同意	,

和我在一起的H-xl-y对此表示完全同意。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɔːl] [hæv; həv] [biːn] ['elɪveɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt]

and	said	that	we	must	all	have	been	elevated	at	the	same	time	,	without
和	说	那	我们	必须	全部	有	到过	升高	在	这	相同的	时间	,	没有

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

knowing	it	.
会心	它	.

他说，我们一定都在同一时间被提升了，只是我们自己不知道而已。

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] .

My	Favourite	Authors	.
我的	最喜欢的	作者	.

我最喜欢的作家。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['laɪəl] [ɒn] ['laɪəs] , [ænd; ənd] ['hʊki] [ɒn] [hɜː'beɪʃəs] [fræmɪnɪ'fɪərə] .

These	are	,	of	course	,	Lyell	on	Lias	,	and	Hookey	on	Herbaceous	Foraminifera	.
这些	是	,	的	课程	,	莱尔	在	利亚斯	,	和	钩子	在	草本植物	有孔虫	.

当然，这里指的是 Lyell 关于 Lias 的著作，以及 Hookey 关于草本有孔虫的著作。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] ['ʃeɪkˌspɪər] , [huː] [bɔːrz] [ˌem 'iː] .

They	are	far	superior	to	Shakspeare	,	who	bores	me	.
他们	是	远的	优越的	到	莎士比亚	,	WHO	钻孔	我	.

他们比莎士比亚强多了，莎士比亚的作品让我觉得无聊。

[ai] [laɪk] ['nɒv(ə)lz] , [ðə; ði] ['træʃiːə] [ðə; ði] ['betə(r)] .

I	like	novels	,	the	trashier	the	better	.
我	喜欢	小说	,	这	更垃圾	这	更好的	.

我喜欢小说，越是低俗的越好。

['əʊnli] [let] - [ɪm] [end] [wel] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [keə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] ,

Only	let	'	em	end	well	,	and	I	don't	care	how	they	begin	,
仅有的	让	-	呃	结尾	出色地	,	和	我	不	关心	如何	他们	开始	,

只希望他们有个好结局，至于他们如何开始，我不在乎。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

or	whether	they	begin	at	all	.
或者	无论	他们	开始	在	全部	.

或者他们是否真的会开始。

[ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðə; ði] [best] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [dɪ'beɪts] .

In	newspapers	,	the	best	part	,	I	think	,	is	the	Parliamentary	Debates	.
在	报纸	,	这	最好的	部分	,	我	思考	,	是	这	议会	辩论	.

我认为报纸上最好的部分是议会辩论。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] [ai] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [gɒt] ['væljuəb(ə)l] [hɪnts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] " ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv]

In	reading	them	I	have	often	got	valuable	hints	as	to	the	"	Origin	of
在	阅读	他们	我	有	经常	得到	有价值的	提示	作为	到	这	"	起源	的

['spiːtʃɪz] ,

Speeches	,
演讲	,

在阅读它们的过程中，我经常获得关于"演讲的起源"的宝贵线索，

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [ə'fɔːd] [kən'kluːsɪv] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [dɪ'sent] [ɒv; əv] [mæn] .

"	and	they	frequently	afford	conclusive	evidence	of	the	"	Descent	of	Man	.
"	和	他们	频繁地	买得起	确凿	证据	的	这	"	下降	的	男人	.

它们经常为"人类的起源"提供确凿的证据。

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌpɑːlə'mentri] ['mænəz] [ɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] [ɪn] [maɪ] [bʊk] [ɒn] "

"	I	thought	of	bringing	Parliamentary	manners	in	as	a	chapter	in	my	book	on	"
"	我	想法	的	带来	议会	礼仪	在	作为	一个	章	在	我的	书	在	"

[ɜːθ] - [wərmz] ,

Earth	-	worms	,
地球	-	蠕虫	,

"我曾想过把议会礼仪作为我那本关于'蚯蚓'的书中的一个章节，

" [bʌt; bət] [eɪtʃ] - [ˌeks 'el] - [waɪ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] .

"	but	H	-	xl	-	y	advised	me	not	to	,	and	I	didn't	.
"	但	H	-	XL	-	是	建议	我	不是	到	,	和	我	没有	.

但是 H-xl-y 建议我不要这样做，所以我没有这样做。

[maɪ] [nəʊz] .

My	Nose	.
我的	鼻子	.

我的鼻子。

[ai] [θɪŋk] [aɪv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] ['fiːtʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

I	think	I've	mentioned	this	feature	before	.
我	思考	我已经	提及	这	特征	前	.

我想我之前提到过这个功能。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː] .

It	troubles	me	.
它	麻烦	我	.

这让我很困扰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [taɪp] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sə'vaivd] !

It	is	undoubtedly	of	a	low	type	,	yet	it	has	survived	!
它	是	无疑	的	一个	低的	类型	，	然而	它	有	幸存下来	！

它无疑是一种低等生物，但它却存活了下来！

[waɪ] [hæv; həv][aɪ][nɒt] [biːn] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fɪtə(r)][wʌn] ?

Why	have	I	not	been	fitted	with	a	fitter	one	?
为什么	有	我	不是	到过	适配	和	一个	钳工	一	？

为什么我还没有被安装更合适的支架？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'nʌðə(r)] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ðiː][fækt] [ðæt] ['evriθɪŋ] — [ɪn'kluːdɪŋ] [maɪ] [feɪm] — [hæz; həz]

It	is	another	instance	of	the	fact	that	everything	—	including	my	fame	—	has
它	是	其他	实例	的	这	事实	那	一切	—	包括	我的	名声	—	有

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ʃɪə(r)] [lʌk] .

come	to	me	by	sheer	luck	.
来	到	我	经过	透明	运气	.

这再次证明，我的一切——包括我的名气——都是纯粹靠运气得来的。

[eɪtʃ] - [ˌeks 'el] - [waɪ] [sez] " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌdiː eɪ 'ɑːr] - ['wɪnɪŋ] ['mɒdəsti] [ə'baʊt] [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] .

H	-	xl	-	y	says	"	there's	a	Dar	-	winning	modesty	about	this	last	remark	.
H	-	XL	-	是	说道	"	有	一个	达尔	-	获胜	谦逊	关于	这	最后的	评论	.

H-xl-y 说："这最后一句话里有一种赢得达尔文奖的谦逊。"

" ['ɔːlsəʊ] [sez] , " [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] - [fɪ'lɒsəfərz] [təʊn] . -

"	Also	says	,	"	I've	found	the	'	Philosopher's	Tone	.	'
"	还	说道	，	"	我已经	成立	这	-	哲学家的	语气	.	-

"还说，'我找到了"哲学家的语气"。

" ([wɒt] ['skriːmɪŋ] [fʌn] [eɪtʃ] - [ˌeks 'el] - [waɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪz] !)

"	(	What	screaming	fun	H	-	xl	-	y	always	is	!	)
"	(	什么	尖叫	乐趣	H	-	XL	-	是	总是	是	！	)

（H-xl-y 总是那么有趣！）

[maɪ] ['pɔːrtrəts] .

My	Portraits	.
我的	肖像	.

我的肖像画。

[pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [prɪ'siːdɪŋ]

Perhaps	I	may	be	allowed	to	say	one	word	as	to	the	Photographs	preceding
也许	我	可能	是	允许	到	说	一	单词	作为	到	这	照片	前

[ðiːz] ['vɒljuːmz] .

these	volumes	.
这些	卷	.

或许我可以就这些卷册之前的照片说一句话。

[ðeɪ] [ɑːrnt] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt][laɪk][ˌem 'iː] !

They	aren't	the	least	little	bit	like	me	!
他们	不是	这	至少	小的	少量	喜欢	我	！

他们一点都不像我！

[ɪn] ['vɒljuːm] [wʌn] [aɪ] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] " ['kʌntri] ['bʊtʃə(r)] .

In	Volume	One	I	appear	as	the	unmistakable	"	Country	Butcher	.
在	体积	一	我	出现	作为	这	毋庸置疑	"	国家	屠夫	.

在第一卷中，我以无可争议的"乡村屠夫"的形象出现。

" [ɪn] ['vɒljuːm] [tuː] [aɪ][ˌeɪ 'em] " [ðə; ði] [gə'rɪlə] [ə'sliːp] , " [ɔː(r)] " ['biːtl] - [braʊ] [næpɪŋ] " (['ɑːftə(r)]

"	In	Volume	Two	I	am	"	The	Gorilla	Asleep	,	"	or	"	Beetle	-	brow	Napping	"	(	after
"	在	体积	二	我	是	"	这	大猩猩	睡着了	,	"	或者	"	甲虫	-	眉头	打盹	"	(	后

[ə; eɪ] ['biːtl] - [hʌnt] , ['prɒbəbli]) .

a	beetle	-	hunt	,	probably	)	.
一个	甲虫	-	打猎	,	大概	)	.

"在第二卷中，我是'睡着的大猩猩'，或者'打盹的甲虫眉毛'（可能是在猎杀甲虫之后）。"

['vɒlju:m] [θri:] [ˌreprɪ'zents] [ˌem 'i:][æz; əz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['brɪgənd][ɒv; əv][træns'pɒntaɪn; trɑ:ns-; -nz-]

Volume	**Three**	**represents**	**me**	**as**	**the**	**Typical**	**Brigand**	**of**	**Transpontine**
体积	三	代表	我	作为	这	典型的	强盗	的	桥脑

['melədrɑ:mə] .

Melodrama	**.**
情节剧	.

第三卷将我描绘成跨海峡戏剧中的典型强盗。

[waɪ] , [tu:] , [hæz; həz][ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['fi:tʃə(r)]

Why	**,**	**too**	**,**	**has**	**the**	**Photographer**	**insisted**	**on**	**bringing**	**out**	**that**	**unfortunate**	**feature**
为什么	,	也	,	有	这	摄影师	坚持	在	带来	出去	那	不幸	特征

[ɒv; əv][maɪn][səʊ] ['prɒmɪnəntli] ?

of	**mine**	**so**	**prominently**	**?**
的	矿	所以	突出地	?

为什么摄影师非要如此突出地展现我身上那个不太讨喜的特征呢?

[waɪ] ? [ɪn'di:d] !

Why	**?**	**indeed**	**!**
为什么	?	的确	!

为什么？的确如此!

[hu:] [nəʊz] ?

Who	**nose**	**?**
WHO	鼻子	?

谁闻到了?

[ðə; ði] [lɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz] .

THE	**LARKS**	**AND**	**THE**	**ROSES**	**.**
这	云雀	和	这	玫瑰	.

云雀与玫瑰。

(['bæləd] , [baɪ]['mɪlt(ə)n] [-] - .)

(	**Ballad**	**,**	**by**	**Milton**	**Featherly**	**Jonsone**	**.**	**)**
(	民谣	,	经过	米尔顿	羽毛状的	-	.	)

（民谣，作者：米尔顿·费瑟利·琼森。）

[rəʊz] [ɒn][ðə; ði] [swel] .

Rose	**on**	**the**	**Swell**	**.**
玫瑰	在	这	膨胀	.

涌浪上的玫瑰。

[ðə; ði]['rəʊzɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['bləʊɪŋ] , [laɪk] [weɪlz] [ɪn][ðə; ði] [si:]

The	**roses**	**were**	**blowing**	**,**	**like**	**whales**	**in**	**the**	**sea**
这	玫瑰	是	吹	,	喜欢	鲸鱼	在	这	海

玫瑰花随风摇曳，如同海中的鲸鱼。

[weə(r)] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [blu:m] ['aɪsˌbɜ:gz] [plʌndʒd] ['fɪələs] [ænd; ənd] [fri:] ,

Where	**the**	**apple**	**-**	**bloom**	**icebergs**	**plunged**	**fearless**	**and**	**free**	**,**
在哪里	这	苹果	-	盛开	冰山	暴跌	无畏	和	自由的	,

苹果花冰山无畏自由地坠入水中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:k] ['kærəld] ['mædli][ðeə(r)] [haɪ] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:]

And	**the**	**larks**	**carolled**	**madly**	**their**	**high**	**jubilee**
和	这	云雀	颂歌	疯狂地	他们的	高的	禧年

云雀们疯狂地唱着它们盛大的庆典

[ɪn][ðə; ði]['i:θə(r)] .

In	**the**	**ether**	**.**
在	这	醚	.

在以太中。

[ðə; ði] ['deɪziz] [ræn]['raɪət][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
The daisies ran riot in sunshine and shade ,
这 雏菊 跑 暴动 在 阳光 和 阴影 ,

阳光下和树荫下，雏菊都竞相绽放。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊku:] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gleɪd] ,
And the call of the cuckoo was heard from the glade ,
和 这 称呼 的 这 布谷鸟 曾是 听到 从 这 林间空地 ,

从林间空地传来杜鹃的鸣叫声。

[weə(r)] ['sʌmə(r)] [wɪð] ['meləʊ] [mə'nɒtəni] [pleɪd]
Where Summer with mellow monotony play'd
在哪里 夏天 和 醇厚 单调 玩过

夏日里，舒缓的单调乐章上演

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)]['zɪðə(r)] .
On her zither .
在 她 筝 .

在她的齐特琴上。

['tempəʊ][ˌdi: 'aɪ] [vɑ:ls] .
Tempo di Valse .
速度 迪 华尔兹 .

Tempo di Valse.

[həʊ] , [lɑ:k] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] !
Ho , larks and roses !
何 , 云雀 和 玫瑰 !

嚯，云雀与玫瑰!

[heɪ] , [ðə; ði] ['bɒni] ['weðə(r)] !
Hey , the bonny weather !
嘿 , 这 邦妮 天气 !

嘿，这天气真好!

[heɪ] , [wi:; wi][rəʊz][æt; ət] ['mɔ:nɪŋ] [praɪm] ;
Hey , we rose at morning prime ;
嘿 , 我们 玫瑰 在 早晨 主要的 ;

嘿，我们一大早就起床了;

[həʊ] , [wi:; wi] - [tə'geðə(r)] !
Ho , we lark'd together !
何 , 我们 - 一起 !

嚯，我们一起玩耍!

- [mɪd]['rəʊzɪz][ænd; ənd] [lɑ:k] [ɪn]['aʊə(r)] ['ʃæləp] [wi:; wi][glaɪd]
' Mid roses and larks in our shallop we glide
- 中 玫瑰 和 云雀 在 我们的 小船 我们 滑行

在玫瑰和云雀的簇拥下，我们乘着小船滑行

[baɪ] - ['pɒplə(r)] , [ɒn] - [taɪd] ,
By Inglesham poplars , on Teddington's tide ,
经过 - 白杨树 , 在 - 潮 ,

在特丁顿的潮汐上，英格尔沙姆的白杨树旁，

[weə(r)] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɒv; əv] [θeɪm] ['ʌndə(r)] - [slaɪd] ,
Where the water of Thame under Sinodun slide ,
在哪里 这 水 的 泰晤士河 在下面 - 滑动 ,

泰米尔河水在辛诺顿滑坡下流淌的地方

[ænd; ənd][æt; ət]['mɑ:rloʊ] ,
And at Marlow ,
和 在 马洛 ,

在马洛，

[baɪ] [klaɪvdənz] [griːn] ['kævənz] , [ænd; ənd] - [wɔːlz] ,
By **Cliveden's** **green** **caverns** **,** **and** **Abingdon's** **walls** **,**
经过 克利夫登 绿色的 洞穴 , 和 - 墙壁 ,

在克利夫登的绿色洞穴和阿宾顿的城墙边，

[weə(r)] - [ðə; ði] ['wɪndˌrʌʃ] , [weə(r)] ['eɪnʃəm] [wɪə(r)] [fɔːls] ,
Where **wirgles** **the** **Windrush** **,** **where** **Eynsham** **weir** **falls** **,**
在哪里 - 这 温德拉什 , 在哪里 艾因舍姆 堰 瀑布 ,

温德拉什河蜿蜒流淌之处，艾恩舍姆堰坝落下之处，

[baɪ] ['sʌnɪŋ] , [ɔː(r)]['sændfərd] ([huːz] ['læʃə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl]
By **Sonning** **,** **or** **Sandford** **(** **whose** **lasher** **recalls**
经过 索宁 , 或者 桑福德 (谁 鞭打者 召回

索宁，或桑福德（他的鞭答者回忆起）

['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ]) .
Mr **.** **Barlow** **)** **.**
先生 . 巴洛) .

巴洛先生）。

[kɒn] - .
Con **tenerezza** **.**
康 - .

Con tenerezza.

[əʊ] , [lɑːk] , [ænd; ənd][ˌɑːr'oʊ] (['dʌbljuː]) [ˌɛsˌiː'ɛs]
Oh **,** **larks** **,** **and** **ro** **(** **w** **)** **ses**
哦 , 云雀 , 和 ro (西) ses

哦，云雀和玫瑰

[ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvə(r)] ;
On **the** **shining** **river** **;**
在 这 灼灼 河 ;

在波光粼粼的河面上；

['sɪlvə(r)]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] , [lʌv] ;
Silver **water** **-** **lilies** **,** **love** **;**
银 水 - 百合花 , 爱 ;

银色睡莲，爱情；

[lʌv] [wɪl] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
Love **will** **last** **for** **ever** **!**
爱 将要 最后的 为了 曾经 !

爱将永恒！

[bʌt; bət][ðə; ði] [bluːmz] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['æplz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːtʃɪnz] [tuː; tə] [mʌntʃ] ,
But **the** **blooms** **turn'd** **to** **apples** **for** **urchins** **to** **munch** **,**
但 这 花朵 转弯 到 苹果 为了 海胆 到 咀嚼 ,

但花朵却变成了苹果，供海胆啃食。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)][səʊld][æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [bʌntʃ] ,
And **the** **roses** **were** **sold** **at** **a** **penny** **a** **bunch** **,**
和 这 玫瑰 是 卖 在 一个 一分钱 一个 束 ,

玫瑰花每束卖一便士。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːk] [wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːldərmənz] [lʌntʃ] ,
And **the** **larks** **were** **served** **up** **for** **an** **Alderman's** **lunch** **,**
和 这 云雀 是 服务 向上 为了 一个 市议员的 午餐 ,

而那些云雀则被端上了市议员的午餐桌。

[ded] [ænd; ənd][kəʊld] , [lʌv] ;
Dead **and** **cold** **,** **love** **;**
死的 和 寒冷的 , 爱 ;

死寂冰冷的爱情；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌstə(r)][hæz; həz]['feɪdɪd][frɒm; frəm] ['tresɪz] [ænd; ənd] [tʃi:k] ,
And **the** **lustre** **has** **faded** **from** **tresses** **and** **cheek** **,**
和 这 光泽 有 褪色 从 头发 和 脸颊 ,

秀发和脸颊上的光泽已经褪去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [du:; də][nɒt]['spɑ:k(ə)l] , [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ai] [si:k] ,
And **the** **eyes** **do** **not** **sparkle** **,** **the** **eyes** **that** **I** **seek** **,**
和 这 眼睛 做 不是 火花 , 这 眼睛 那 我 寻找 ,

而我所寻找的那双眼睛，并不闪亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tempə(r)][ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɪz] [wi:k]
And **the** **temper** **is** **strong** **and** **the** **logic** **is** **weak**
和 这 脾气 是 强的 和 这 逻辑 是 虚弱的

他脾气暴躁，逻辑思维能力薄弱。

[ɒv; əv][maɪ][əʊld] [lʌv] .
Of **my** **old** **love** **.**
的 我的 老的 爱 .

我的旧爱。

[kɒn] - .
Con **tenerezza** **.**
康 - .

Con tenerezza.

[əʊ] , [lɑ:k] , [ænd; ənd][ˌɑ:r'oʊ] (['dʌblju:]) [ˌɛsˌi:'ɛs]
Oh **,** **larks** **,** **and** **ro** **(** **w** **)** **ses**
哦 , 云雀 , 和 ro (西) ses

哦，云雀和玫瑰

[ɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvə(r)] ;
On **the** **shining** **river** **;**
在 这 灼灼 河 ;

在波光粼粼的河面上;

['sɪlvə(r)]['wɔ:tə(r)] - ['lɪliz] , [lʌv] ;
Silver **water** **-** **lilies** **,** **love** **;**
银 水 - 百合花 , 爱 ;

银色睡莲，爱情;

[lʌv] [wɪl] [lɑ:st][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] !
Love **will** **last** **for** **ever** **!**
爱 将要 最后的 为了 曾经 !

爱将永恒!

[bʌt; bət][ðə; ði] [blu:mz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['æplz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɜ:tʃɪnz] [tu:; tə] [mʌntʃ] ,
But **the** **blooms** **turn'd** **to** **apples** **for** **urchins** **to** **munch** **,**
但 这 花朵 转弯 到 苹果 为了 海胆 到 咀嚼 ,

但花朵却变成了苹果，供海胆啃食。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊzɪz][wɜ:(r); wə(r)][səʊld][æt; ət][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [bʌntʃ] ,
And **the** **roses** **were** **sold** **at** **a** **penny** **a** **bunch** **,**
和 这 玫瑰 是 卖 在 一个 一分钱 一个 束 ,

玫瑰花每束卖一便士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:k] [wɜ:(r); wə(r)] [sɜ:vd] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔ:ldərmənz] [lʌntʃ] ,
And **the** **larks** **were** **served** **up** **for** **an** **Alderman's** **lunch** **,**
和 这 云雀 是 服务 向上 为了 一个 市议员的 午餐 ,

而那些云雀则被端上了市议员的午餐桌。

[ded] [ænd; ənd][kəʊld] , [lʌv] ;
Dead **and** **cold** **,** **love** **;**
死的 和 寒冷的 , 爱 ;

死寂冰冷的爱情;

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌstə(r)][hæz; həz]['feɪdɪd][frɒm; frəm] ['tresɪz] [ænd; ənd] [tʃi:k] ,
And the lustre has faded from tresses and cheek ,
和 这 光泽 有 褪色 从 头发 和 脸颊 ,

秀发和脸颊上的光泽已经褪去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [du:; də][nɒt]['spɑ:k(ə)l] , [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ai] [si:k] ,
And the eyes do not sparkle , the eyes that I seek ,
和 这 眼睛 做 不是 火花 , 这 眼睛 那 我 寻找 ,

而我所寻找的那双眼睛，并不闪亮。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tempə(r)][ɪz] [strɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɪz] [wi:k]
And the temper is strong and the logic is weak
和 这 脾气 是 强的 和 这 逻辑 是 虚弱的

他脾气暴躁，逻辑思维能力薄弱。

[ɒv; əv][maɪ][əʊld] [lʌv] .
Of my old love .
的 我的 老的 爱 .

我的旧爱。

- .
Snuffiamente .
- .

Snuffiamente。

[nəʊ] [lɑ:k] [ænd; ənd]['rəʊzɪz]
No larks and roses
不 云雀 和 玫瑰

没有云雀和玫瑰

[ɪn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['gləʊmɪŋ] ;
In a winter gloaming ;
在 一个 冬天 黄昏 ;

在冬日的暮色中;

['ru:bi] - [red] ['lʌvz] [nəʊz][ɪz] ;
Ruby - red love's nose is ;
红宝石 - 红色的 爱的 鼻子 是 ;

红宝石般的爱之鼻子是;

['tʃɪlbleɪn] [taɪm][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] - .
Chilblain time a - coming ' .
冻疮 时间 一个 - 未来 - .

冻疮期快到了。

[ðə; ði] ['wɒtʃwɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - ['baʊnti] ['kɒnfərəns] . — " ['ɪŋglənd] [ik'spekt] [ðæt] ['evri]
The Watchword of the Sugar - Bounty Conference . — " England expects that every
这 口令 的 这 糖 - 赏金 会议 . — " 英格兰 预期 那 每一个
[mæn] ([ænd; ənd]['wʊmən]) [wɪl] [peɪ][æn; ən]['ɪmpɔ:t]['dju:ti] .
man (and woman) will pay an import duty .
男人 (和 女士) 将要 支付 一个 进口 责任 .

糖业盛会的口号——"英国希望每个男人（和女人）都缴纳进口税。

" ['leɪtɪst] [frentʃ] ['kʊkəri] . — ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] - .
" Latest French Cookery . — Spilling the Grévy .
" 最新的 法语 烹饪 . — 溢出 这 - .

"最新法国烹饪——揭秘格雷维。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 262]
[页 -]

[haʊ] [wiː; wi] ['ædvətaɪz] [naʊ] .
HOW WE ADVERTISE NOW .
如何 我们 广告 现在 .

我们现在的广告方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 263]
[页 -]

[第263页]

" ['seɪblz] .
" SABLES .
" 貂 .

“貂皮。”

" ['pɑːstə(r)] .
" Pastor .
" 牧师 .

“牧师。

" [haʊ] [aɪ][duː; də] [rɪ'gret] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['weərɪŋ] [ðiːz] [sæd] [həbɪ'lɪmənts]
" How I do regret , my dear Madam , to see you wearing these sad Habiliments
" 如何 我 做 后悔 , 我的 亲爱的 女士 , 到 看 你 穿着 这些 伤心 服装
[ɒv; əv] [wəʊ] !
of Woe !
的 悲哀 !

“亲爱的夫人，看到您穿着这身悲伤的装束，我感到多么遗憾啊！”

" ['wɪdəʊ] .
" Widow .
" 寡妇 .

“寡妇。

" - [em][jiː; ji] - [iːz] .
" ' M ye - es .
" - M 是的 - es .

“'M ye-es。

[blæk] ['nevə(r)][dɪd][suːt][ˌem 'iː] !
Black never did suit me !
黑色的 绝不 做过 套装 我 !

黑色从来都不适合我!

" [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] (['ædvətaɪzɪŋ]) [ɑːt] .
" THE PALACE OF (ADVERTISING) ART .
" 这 宫殿 的 (广告) 艺术 .

“（广告）艺术的宫殿。”

([ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lɒriət] .)
(A Long Way After the Laureate .)
(一个 长的 方式 后 这 桂冠 .)

（距离桂冠诗人还有很长的路要走。）

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ] [-] ['pleʒə(r)] - [pleɪs] ,
I found myself a huckster's pleasure - place ,
我 成立 我 一个 兜售者的 乐趣 - 地方 ,

我发现自己置身于小贩的乐园，

[weər'ɪn] - [twɒz] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [dwel] .
Wherein ' twas horrible to dwell .
其中 - 那是 可怕 到 住 .

那里居住起来十分可怕。

[ai] [sed] , " [əʊ] [səʊl] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs]

I	said	,	"	O	Soul	,	the	object	of	our	race
我	说	,	"	哦	灵魂	,	这	目的	的	我们的	种族

我说："哦，灵魂，我们种族的目标。"

[ɪz]['evə(r)][wʌn] — [tuː; tə] [sel] .

Is	ever	one	—	to	sell	.
是	曾经	一	一	到	卖	.

永远只有一个——为了出售。

" [ə; eɪ][hjuːdʒ] - [wɔːld] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [weɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

"	A	huge	-	walled	wilderness	of	ways	it	was	,
"	一个	巨大的	-	有围墙的	荒野	的	方式	它	曾是	,

"那是一片被高墙环绕的荒野，充满了各种奇特的景象。"

[wɪð] ['hɔːdiŋz] [ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [haɪt] ,

With	hoardings	of	exceeding	height	,
和	围挡	的	超过	高度	,

围挡高度超标，

[wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [wɪ'ðaʊt] [pæŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [kʊd; kəd] [pɑːs] ,

Which	no	one	without	pangs	of	fear	,	could	pass	,
哪个	不	一	没有	疼痛	的	害怕	,	可以	经过	,

任何人都无法在不感到恐惧的情况下通过。

[ænd; ənd]['spæzəmz][ɒv; əv] [ə'fraɪt] .

And	spasms	of	affright	.
和	痉挛	的	恐惧	.

以及一阵阵惊恐。

[ɪts] ['pɜːpəs] , [ðəʊ] , [wɒz; wəz] [pleɪn] ; - [twɒz] ['sɪmpli] [pelf] ;

Its	purpose	,	though	,	was	plain	;	'	twas	simply	pelf	;
它是	目的	,	尽管	,	曾是	清楚的	;	-	那是	简单地	不义之财	;

但它的目的却很明确：就是为了钱财；

['weðə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [waɪld][ɒv; əv][gleə(r)] ,

Whether	a	woman	wild	of	glare	,
无论	一个	女士	荒野	的	强光	,

无论是怒目而视的女人，

[ɔː(r)][ə; eɪ][kə'lɒs(ə)l][mæn] ['ʃeɪvɪŋ] [hɪm'self] ,

Or	a	colossal	man	shaving	himself	,
或者	一个	庞大	男人	剃须	他自己	,

或者一个身材魁梧的男人在刮胡子，

[ɔːl] , [ɔːl] [ment] ['mʌni] [ðeə(r)] .

All	,	all	meant	money	there	.
全部	,	全部	意思是	钱	那里	.

在那里，一切指的都是钱。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [rəʊlz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , " [ai] [sed] ,

"	And	while	the	world	rolls	round	and	round	,	"	I	said	,
"	和	尽管	这	世界	卷	圆形的	和	圆形的	,	"	我	说	,

"当世界依旧不停地转动时，"我说，

" [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ]

"	Advertisement	is	the	one	thing
"	广告	是	这	一	事物

广告是唯一一件事

[wɪtʃ] [niːd] [kən'sɜːn] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [hed]

Which	need	concern	the	wise	and	worldly	head
哪个	需要	忧虑	这	明智的	和	世俗	头

哪些需求与睿智而世故的领袖有关？

[ɒv; əv] ['hʌkstə(r)] , ['hɪstriˌoʊ] , [kɪŋ] .

Of	huckster	,	histrio	,	king	.
的	兜售者	,	组织	,	国王	.

兜售者、表演者、国王。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] [səʊl] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ['redɪli] , —

"	To	which	my	soul	made	answer	readily	,	—
"	到	哪个	我的	灵魂	制成	回答	容易	,	—

我的灵魂欣然应允，——

" [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ai] [mʌst; məst] [feɪn] [ə'baɪd]

"	In	patience	I	must	fain	abide
"	在	耐心	我	必须	欣然	遵守

我必须忍受痛苦

[ɪn] [ðiːz] [vɑːst] ['vistə] [ɒv; əv] [vʌl'gærəti] .

In	these	vast	vistas	of	vulgarity	.
在	这些	广阔的	景色	的	粗俗	.

在这片广袤的庸俗景象中。

['stretʃɪŋ] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

Stretching	on	every	side	.
伸展	在	每一个	边	.

向四面八方伸展。

" [fʊl] [ɒv; əv] [lɒŋ] - ['riːtʃɪŋ] [bʌlk] [ɒv; əv] [bɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

"	Full	of	long	-	reaching	bulks	of	board	it	was	,
"	满的	的	长的	-	到达	散装	的	木板	它	曾是	,

"里面堆满了长长的木板，

[weə(r)] , ['gleərɪŋ] [fɔːθ] [frɒm; frəm] ['gəʊstli] [gluːm] ,

Where	,	glaring	forth	from	ghostly	gloom	,
在哪里	,	刺眼	前进	从	幽灵般的	愁云	,

从那幽暗的阴影中，闪烁着光芒，

[wɜː(r); wə(r)] ['dʒɪbərɪŋ] ['mʌŋkiz] ['grɪnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs] ,

Were	gibbering	monkeys	grinning	in	a	glass	,
是	胡言乱语	猴子	咧嘴笑	在	一个	玻璃	,

就像一群在玻璃杯里傻笑的猴子，

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪmz] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

In	a	dame's	dressing	-	room	.
在	一个	女士的	敷料	-	房间	.

在一位女士的更衣室里。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [dɔːb] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] ,

And	some	were	hung	with	daubs	of	green	and	blue	,
和	一些	是	悬挂	和	涂抹	的	绿色的	和	蓝色的	,

有些墙上还涂着绿色和蓝色的颜料。

[æz; əz] ['gɔːdi] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['krɛmɔːrn] ,

As	gaudy	as	a	cheap	Cremorne	,
作为	艳丽的	作为	一个	便宜的	克雷莫恩	,

俗气得像廉价的克雷莫恩葡萄酒，

[weə(r)] ['æktəz] ['pɔstʃə] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [vjuː] ,

Where	actors	postured	in	the	public	view	,
在哪里	演员	摆姿势	在	这	民众	看法	,

演员们在公众视野中摆姿势，

[sʌm; səm] ['fræntɪk] , [sʌm; səm] [fə'lɔːn] .

Some	frantic	,	some	forlorn	.
一些	疯狂的	,	一些	绝望	.

有些人惊慌失措，有些人则垂头丧气。

[wʌn] [siːmd] [ɔːl][gleə(r)][ænd; ənd][gɔː(r)] — [ə; eɪ] ['stæbɪŋ] [hænd] ,
One seemed all glare and gore — a stabbing hand ,
一 似乎 全部 强光 和 血块 — 一个 刺 手 ,

其中一只看起来血肉模糊，仿佛一只刺手，

[ə; eɪ]['wʊmən] ['flɔpiŋ] [wɪð] [ə; eɪ][grəʊn] ;
A woman flopping with a groan ;
一个 女士 扑腾 和 一个 呻吟 ;

一名女子呻吟着瘫倒在地；

[æn; ən] [ɪl] - [drɔːn] ['ɪdiət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [grænd] ,
An ill - drawn idiot trying to look grand ,
一个 患病的 - 绘制 笨蛋 尝试 到 看 盛大 ,

一个画得拙劣的傻瓜试图装出一副高人一等的样子，

[bɪg] - [nəʊzd] , [ænd; ənd] [haɪ] [ɪn][bəʊn] .
Big - nosed , and high in bone .
大的 - 鼻子 , 和 高的 在 骨 .

鼻子大，骨架高。

[wʌn] [ʃəʊd] [æn; ən]['əʊkə(r)][kəʊst][ænd; ənd]['emərəld] [weɪvz] ;
One showed an ochre coast and emerald waves ;
一 显示 一个 赭石 海岸 和 翠 波浪 ;

其中一幅画描绘了赭色的海岸和翠绿色的海浪；

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,
You seemed to see them rise and fall ,
你 似乎 到 看 他们 上升 和 落下 ,

你似乎目睹了他们的兴衰，

[æz; əz]['ɪnfənt] [s'uːpəz] — ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] [sleɪvz] —
As infant supers — wretched little slaves —
作为 婴儿 超级 — 可怜 小的 奴隶 —

如同婴儿般的超级英雄——可怜的小奴隶——

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kænvəs] [krɔːl] .
Under the canvass crawl .
在下面 这 帆布 爬行 .

在帆布下爬行。

[ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ] [fʊl] - [feɪst] , [flæʃt] [kə'miːdiən] — [ləʊ] —
And one a full - faced , flashed comedian — low —
和 一 一个 满的 - 面对 , 闪光灯 喜剧演员 — 低的 —

还有一位是满脸笑容、衣着暴露的喜剧演员——低俗——

['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [wɪð] ['nɜːvəs] [streɪn] ,
Showing his teeth , with nervous strain ,
显示 他的 牙齿 , 和 紧张的 拉紧 ,

他龇牙咧嘴，神情紧张。

[wɪð] [kwɪə(r)]['gɒg(ə)l] - [aɪz] ['straɪkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bləʊ] ,
With queer goggle - eyes striking like a blow ,
和 酷儿 护目镜 - 眼睛 引人注目 喜欢 一个 吹 ,

带着怪异的瞪眼，如同重击一般，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][peɪn] .
And causing quite a pain .
和 导致 相当 一个 疼痛 .

而且造成了相当大的麻烦。

[ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ]['maɪzə(r)] , ['hɔːdɪŋ] [fruːts][ɒv; əv][tɔɪl] ,
And one a miser , hoarding fruits of toil ,
和 一 一个 吝啬鬼 , 囤积 水果 的 辛劳 ,

还有一个守财奴，把辛勤劳动的成果都囤积起来。

[ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ]['bəʊni] [biːk] , [bɪ'haɪnd] ,
In front a bony beak , behind ,
在 正面 一个 骨质 喙 , 在后面 ,

前面是骨质的喙，后面是，

[wɪsps] [ɒv; əv] [greɪ] [heəz] [ɔːl] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ɔɪl] ,
Wisps of grey hairs all destitute of oil ,
缕缕 的 灰色的 头发 全部 贫困 的 油 ,

缕缕灰白的头发，全都干枯无油。

[bləʊn] ['hɔːri] [ɒn][ðə; ði][wɪnd] .
Blown hoary on the wind .
吹 苍老 在 这 风 .

被风吹成了灰白色。

[ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ] ['fɔːgraʊnd] [wɪð] [θriː] ['hɪdiəs] [hæg] ,
And one a foreground with three hideous hags ,
和 一 一个 前景 和 三 可怕 老巫婆 ,

其中一幅画的前景是三个丑陋的老巫婆，

[iːtʃ] [twaɪs] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [laɪf] , [ɔː(r)] ['haɪə(r)] ,
Each twice as tall as life , or higher ,
每个 两次 作为 高的 作为 生活 , 或者 更高 ,

每个都比真人高两倍或更高，

[mɪ'djuːzə] - ['mɒnstəz] , [kləʊðd] [ɪn] ['retʃɪd] [rægz] ,
Medusa - monsters , clothed in wretched rags ,
美杜莎 - 怪物 , 穿着衣服 在 可怜 破布 ,

身着破烂衣衫的美杜莎怪物，

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ]['faɪə(r)] .
And crouching round a fire .
和 蹲伏 圆形的 一个 火 .

围坐在火堆旁。

[ænd; ənd][wʌn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] — ['læntən] - [laɪt] [pɔː]
And one an English home — lantern - light poured
和 一 一个 英语 家 — 灯笼 - 光 倾倒

其中一户是英国人家——灯笼的光芒倾泻而下

[ɒn] [ə; eɪ] [fɔːst] [seɪf] , ['skelɪt(ə)n] [kiːz] ,
On a forced safe , skeleton keys ,
在 一个 强制 安全的 , 骨骼 钥匙 ,

用万能钥匙打开保险箱

[waɪlst] ['gləʊtɪŋ] ['or] [ðə; ði]['fæməli] [pleɪt] [ðeə(r)] [stɔː(r)d] ,
Whilst gloating o'er the family plate there stored ,
而 幸灾乐祸 超过 这 家庭 盘子 那里 存储 ,

一边得意洋洋地欣赏着存放在那里的家传餐盘，

[gləuə] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)] , [piːs] .
Glowered the murderer , Peace .
怒目而视 这 凶手 , 和平 .

凶手怒视着和平。

[nɔː(r)] [ðiːz] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][skeə(r)] ,
Nor these alone , but everything to scare ,
也不 这些 独自的 , 但 一切 到 吓 ,

不仅如此，还有一切令人恐惧的事物。

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['mɔːbɪd] [muːd] [ɒv; əv][maɪnd] ;
Fit for each morbid mood of mind ;
合身 为了 每个 病态的 情绪 的 头脑 ;

适合每一种病态的心理状态；

['mɜːdə(r)][ænd; ənd] ['mɪzəri] ， [wɒnt][ænd; ənd][wəʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)]

Murder	**and**	**misery**	**，**	**want**	**and**	**woe**	**were**	**there**
谋杀	和	苦难	，	想	和	悲哀	是	那里

谋杀与苦难，匮乏与悲惨，都在那里

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][laɪf] [dɪ'zaɪnd] .

As	**large**	**as**	**life**	**designed**	**.**
作为	大的	作为	生活	设计	.

如同生命本身一样广阔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [fɪks] ，

There	**was**	**a**	**fellow**	**in**	**a**	**pretty**	**fix**	**，**
那里	曾是	一个	同伴	在	一个	漂亮的	使固定	，

有个家伙陷入了相当棘手的境地。

" [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːps] ， " [ɔːl][waɪld][ə'lɑːm] ，

"	**Tied**	**to**	**a**	**corpse**	**，**	**"**	**all**	**wild**	**alarm**	**，**
"	系	到	一个	尸体	，	"	全部	荒野	警报	，

“绑在尸体上，”一片惊恐声中响起。

['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['sʊti] [stɪks] ，

Struggling	**across**	**a**	**sort**	**of**	**sooty**	**Styx**	**，**
挣扎	穿过	一个	种类	的	煤烟	冥河	，

艰难地穿越一片类似冥河的煤烟，

[ðə; ði] " ['bɒdi] " [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

The	**"**	**body**	**"**	**on**	**his**	**arm**	**.**
这	"	身体	"	在	他的	手臂	.

他手臂上的“身体”。

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [snəʊ] - [tʃəʊkt] ['sɪti] ['retʃɪdli] ，

Or	**in**	**a**	**snow**	**-**	**choked**	**city**	**wretchedly**	**，**
或者	在	一个	雪	-	窒息	城市	可悲地	，

或者在被大雪封锁的城市里，凄惨地，

[ded] [beɪb] [æt; ət] [brest] ， [wɪð] [beə(r)] [bləʊn] [heə(r)] ，

Dead	**babe**	**at**	**breast**	**，**	**with**	**bare**	**blown**	**hair**	**，**
死的	宝贝	在	胸部	，	和	裸	吹	头发	，

死婴趴在乳房上，头发蓬乱地散落在地。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['wʊmən] [krɔːl] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] [niː] ；

A	**ruined**	**woman**	**crawled**	**with**	**quivering**	**knee**	**；**
一个	毁坏	女士	爬行	和	颤抖	膝盖	；

一个衣衫褴褛的女人双膝颤抖地爬行着；

[tuː] ['bɔbi] [skaul] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Two	**bobbies**	**scowled**	**at**	**her**	**.**
二	警察	皱着眉头	在	她	.

两个警察怒视着她。

[ɔː(r)] ， [pəʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [f'ʊtlaɪt] ['pærədaɪs] ，

Or	**，**	**posing**	**in**	**a**	**footlight**	**paradise**	**，**
或者	，	摆姿势	在	一个	舞台灯光	天堂	，

或者，在聚光灯下的天堂里摆姿势，

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['hʊəri] [smə:k] [tuː; tə] [siː]

A	**group**	**of**	**Houris**	**smirked**	**to**	**see**
一个	团体	的	小时	他冷笑了一声。	到	看

一群侯里斯人露出了得意的笑容。

[jʌŋ] [fuːlz] [wɪð] ['klæpɪŋ] [hændz][ænd; ənd]['əugl, 'ɔgl] [aɪz]

Young	**fools**	**with**	**clapping**	**hands**	**and**	**ogling**	**eyes**
年轻的	傻瓜	和	鼓掌	双手	和	盯着看	眼睛

一群年轻的傻瓜拍着手，瞪着眼睛。

[wɪtʃ] [sed] , " [wiː; wi] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] !
Which said , " We come for ye !
哪个 说 , " 我们 来 为了 是的 !

它说："我们来救你们了！"

" [ɔː(r)] [els] [ə; eɪ] [lɒst] [ænd; ənd] ['diːpli] ['wuːndɪd] [wʌn] ,
" Or else a lost and deeply wounded one ,
" 或者 别的 一个 丢失的 和 深 受伤 一 ,

或者是一个迷失且身负重伤的人，

[ɪn][ə; eɪ][waɪld] [swɒmp] [ɔːl] ['bɪliəs] [griːnz] ,
In a wild swamp all bilious greens ,
在 一个 荒野 沼泽 全部 胆汁 青菜 ,

在一片长满令人作呕的绿色植物的荒野沼泽中，

[keɪm] [ɒn][ə; eɪ] [kɔːps] [ə; eɪ][beə(r)] [brɑːntʃ] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɒn] ;
Came on a corpse a bare branch dangling on ;
来 在 一个 尸体 一个 裸 分支 悬挂 在 ;

尸体上挂着一根光秃秃的树枝；

[ðə; ði] [g'ɑːsliəst] [ɒv; əv] [siːnz] !
The ghastliest of scenes !
这 最可怕的 的 场景 !

太可怕了！

['hɒləʊ] [ə; eɪ][hɑːf] - [tʃəʊkt] [bɔɪ] [wɪð] ['hɒrɪd] [fɪə(r)] ,
Holloaed a half - choked boy with horrid fear ,
holloaed 一个 一半 - 窒息 男生 和 可怕的 害怕 ,

霍洛亚用可怕的恐惧声惊醒了一个几乎窒息的男孩，

[ə; eɪ] [bruːt] [ðə; ði][rəʊp] [ə'baʊt][tuː; tə] [drɔː] ;
A brute the rope about to draw ;
一个 蛮力 这 绳索 关于 到 画 ;

一个粗壮的男人正要拉绳子；

[ə; eɪ] ['sekənd] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][æks][wɒz; wəz][nɪə(r)]
A second with a knife and axe was near
一个 第二 和 一个 刀 和 斧头 曾是 靠近

附近还有一名手持刀斧的男子。

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][fɜːst] [lɪntʃ] [lɔː] .
To give the first Lynch Law .
到 给 这 第一的 林奇 法律 .

颁布第一部私刑法。

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['tʌn(ə)l] , ['aɪən] - ,
Or in a railway - tunnel , iron rail'd ,
或者 在 一个 铁路 - 隧道 , 铁 - ,

或者在铁路隧道里，用铁轨围起来，

[ə; eɪ][mæn] [leɪ] [baʊnd] ; [hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][aɪs]
A man lay bound ; his blood ran ice
一个 男人 躺 边界 ; 他的 血 跑 冰

一个男人被捆绑着，他的血凝固了。

[huː] [lʊkt] [ˌðeər'ɒn] , [æn; ən]['endʒɪn] [ʃriːk] ; [hiː; hi] [peɪld] ,
Who looked thereon , an engine shrieked ; he paled ,
WHO 看起来 其上 , 一个 引擎 尖叫 ; 他 苍白 ,

看到这一幕的人，只听见引擎发出刺耳的轰鸣声；他脸色苍白。

[ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] .
And fainted in a trice .
和 昏厥 在 一个 瞬间 .

然后瞬间晕倒了。

[ə; eɪ] ['mʌŋki] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ə; eɪ]['wʊmən] - ;

A	monkey	by	her	hair	a	woman	clasp'd	;
一个	猴	经过	她	头发	一个	女士	-	;

一只猴子揪着女人的头发;

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [hed] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [hɑ:f] [tɔ:n] ,

From	her	poor	head	it	seemed	half	torn	,
从	她	贫穷的	头	它	似乎	一半	撕裂	,

她那可怜的脑袋似乎被撕破了一半。

[wʌn] [eɪp] - [hænd] [drægd] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] -

One	ape	-	hand	dragged	it	back	;	the	other	grasp'd
一	猿	-	手	拖拽	它	后退	;	这	其他	-

一只猿手把它拖了回来；另一只猿手抓住了它

[ə; eɪ] [sti:l] ['bleɪdz] [hɑ:ft][ɒv; əv] [hɔ:n] .

A	steel	blade's	haft	of	horn	.
一个	钢	刀刃的	半柄	的	喇叭	.

钢制刀刃的角质刀柄。

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [beɪb] [ɪn] ['nɔ:ziəs] ['nju:dəti] ,

A	hideous	babe	in	nauseous	nudity	,
一个	可怕	宝贝	在	恶心	裸露	,

一个丑陋的婴儿，赤身裸体，令人作呕。

[hju:dʒ] - ['hedɪd] , ['grɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [klaʊn] ,

Huge	-	headed	,	grinning	like	a	clown	,
巨大的	-	标题	,	咧嘴笑	喜欢	一个	小丑	,

大脑袋，咧嘴笑着像小丑一样，

['ædvətaɪzd] [səʊp] .

Advertised	Soap	.
广告	肥皂	.

广告宣传的肥皂。

[ə; eɪ] [vaɪl] [mɒn'strɒsəti] ,

A	vile	monstrosity	,
一个	卑鄙的	怪物	,

一个令人作呕的怪物，

[ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] !

The	terror	of	the	Town	!
这	恐怖	的	这	镇	!

全城的恐怖!

[nɔ:(r)] [ði:z] [ə'ləʊn] ; [bʌt; bət] ['evri] ['hɒrə(r)][reə(r)] ,

Nor	these	alone	;	but	every	horror	rare	,
也不	这些	独自的	;	但	每一个	恐怖	稀有的	,

不仅如此；而且每一种罕见的恐怖，

[wɪtʃ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] - ['pɔɪz(ə)nd] [maɪnd] .

Which	the	sensation	-	poisoned	mind	.
哪个	这	感觉	-	中毒	头脑	.

被感官刺激毒害的心灵。

['ɪmɪdʒd] [tu:; tə] ['ædvətaɪz] [vaɪl] [træʃ] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] —

Imaged	to	advertise	vile	trash	,	was	there	—
成像	到	广告	卑鄙的	垃圾	,	曾是	那里	—

用来宣传低俗垃圾的图片，就在那里——

[æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][laɪf] .

As	large	as	life	design'd	.
作为	大的	作为	生活	设计的	.

如同生命设计般宏大。

[diːp] [dred] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hɔrə] [kruːd] ,
Deep dread and loathing of these horrors crude ,
深的 恐惧 和 厌恶 的 这些 恐怖 原油 ,

对这些粗暴恐怖的事物感到深深的恐惧和厌恶。

[fel] [ɒn][maɪ][səʊl] , [hɑːd][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] ,
Fell on my Soul , hard to be borne ,
费尔 在 我的 灵魂 , 难的 到 是 出生 ,

重重压在我的灵魂上，难以承受。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] ['ɪŋkjʊbaɪ] [ɪn'truːd]
She cried , " Why should these incubi intrude
她 哭 , " 为什么 应该 这些 梦魇 侵入

她哭喊道："这些梦魇为什么要闯进来？"

[ænd; ənd] [pleɪg] [ˌjuː 'es] [naɪt] [ænd; ənd] [mɔːn] ?
And plague us night and morn ?
和 瘟疫 我们 夜晚 和 早晨 ?

夜以继日地困扰我们?

" [wɒt] ! [ɪz][nɒt] [ðɪs] [ə; eɪ]['sɪvɪlaɪzd] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" What ! is not this a civilised town , " she said ,
" 什么 ! 是 不是 这 一个 文明 镇 , " 她 说 ,

"什么！这不是一座文明城镇吗？"她说道。

" [ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['sɪti] , ['kʌltʃəd] , [friː] ?
" A spacious city , cultured , free ?
" 一个 宽敞 城市 , 有文化的 , 自由的 ?

"一座宽敞、有文化、自由的城市？"

[waɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] ['dɪzməlnəs] [ænd; ənd] [dred] ,
Why give it up to dismalness and dread ,
为什么 给 它 向上 到 凄凉 和 恐惧 ,

为什么要向沮丧和恐惧屈服呢?

['mɜːdə(r)][ænd; ənd] ['mɪzəri] ?
Murder and misery ?
谋杀 和 苦难 ?

谋杀和苦难?

" [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] [stʊd] ,
" In every corner of that city stood ,
" 在 每一个 角落 的 那 城市 站立 ,

"在那座城市的每个角落，都矗立着....."

[ʌn'həʊli] [ʃeɪps] , [ænd; ənd] ['spektrəl] [skeəz] ,
Unholy shapes , and spectral scares ,
不圣洁的 形状 , 和 光谱 惊吓 ,

邪恶的形状，以及幽灵般的惊吓

[ænd; ənd] [fiːndz] , [ænd; ənd] ['fæntəmz] , ['bruːt(ə)l] [siːnz] [ɒv; əv] [blʌd] ,
And fiends , and phantoms , brutal scenes of blood ,
和 恶魔 , 和 幻影 , 野蛮 场景 的 血 ,

还有恶魔、幽灵、血腥残酷的场景，

[ænd; ənd]['hɒrəb(ə)l] ['naɪtmeəz] .
And horrible nightmares .
和 可怕 噩梦 .

还有可怕的噩梦。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tuːm] , [gɜːt] [raʊnd]
" We are shut up as in a tomb , girt round
" 我们 是 关闭 向上 作为 在 一个 墓 , 束 圆形的

我们如同被囚禁在坟墓中，四面楚歌。

[wɪð] ['tʃɑːnəl] [siːnz] [ɒn] ['evri] [wɔːl] ;
With charnel scenes on every wall ;
和 藏尸院 场景 在 每一个 墙 ;

每面墙上都绘有血淋淋的场景;

[weər'evə(r)] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [taʊn] - ['træfɪk] [saʊnd] ,
Wherever echoes of town - traffic sound ,
无论 回声 的 镇 - 交通 声音 ,

无论何处传来城镇交通的回声,

[ɔː(r)]['hjuːmən] ['fʊtsteps] [fɔːl] .
Or human footsteps fall .
或者 人类 脚步声 落下 .

或者人类的脚步声。

[ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [baɪ][dʒəʊv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [geɪm]
She cried , " By Jove , it is a pretty game
她 哭 , " 经过 朱庇特 , 它 是 一个 漂亮的 游戏

她喊道:“我的天哪,这游戏真漂亮!”

[ðæt] [mæn] , [ðə; ði]['ædvərˌtaɪzərz] [θrɔːl] ,
That Man , the Advertiser's thrall ,
那 男人 , 这 广告商的 奴隶 ,

那个人,广告商的奴隶,

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðiːz] [siːnz] [ɒv; əv] ['grɪmnəs] , [gɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
Should have these scenes of grimness , gore , and shame ,
应该 有 这些 场景 的 阴郁 , 血块 , 和 耻辱 ,

应该包含这些阴暗、血腥和羞耻的场景。

[ʃɒk] [hɪm][frɒm; frəm] ['evri] [wɔːl] .
Shock him from every wall .
震惊 他 从 每一个 墙 .

从四面八方给他来一击。

" [ðə; ði] ['veri] [kæb] - ['hɔːsɪz] [gəʊ][waɪld] [wɪð] [fɪəz] !
" The very cab - horses go wild with fears !
" 这 非常 出租车 - 马匹 去 荒野 和 恐惧 !

就连马车夫的马都吓得发狂!

[aɪ]['rɑːðə(r)]['fænsi][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm]
I rather fancy it is time
我 相当 想要 它 是 时间

我感觉时机已到。

[tuː; tə][stɒp] [ðiːz] ['pəʊstə(r)] - [t'ɛɹəz] , ['plækɑːd] - [tɪəz] ,
To stop these poster - terrors , placard - tears ,
到 停止 这些 海报 - 恐怖 , 标语牌 - 眼泪 ,

为了制止这些海报恐怖事件和撕毁标语牌的行为,

[ænd; ənd] ['ædvətaɪzɪŋ] [kraɪmz] .
And advertising crimes .
和 广告 犯罪 .

以及广告犯罪。

" [jes] , [jes] , [pʊl] [daʊn] [ðiːz] ['piktʃəd] [skriːnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
" Yes , yes , pull down these pictured screens that are
" 是的 , 是的 , 拉 向下 这些 如图所示 屏幕 那 是

“是的,是的,把图中这些屏幕拉下来。”

[ɔːl] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][gɔː(r)][ænd; ənd] [gɪlt] .
All dedicate to gore and guilt .
全部 奉献 到 血块 和 有罪 .

一切都献给血腥和罪恶。

[nɒt] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [səʊp] - ['vendə(r)][ɔː(r)][steɪdʒ] - [stɑː(r)]
Not solely for Soap - vendor or Stage - star
不是 仅 为了 肥皂 - 小贩 或者 阶段 - 星星

并非仅供肥皂小贩或舞台明星使用

[wɒz; wəz]['aʊə(r)][bɪg] ['bæbɪlən] [bɪlt] !
Was our big Babylon built !
曾是 我们的 大的 巴比伦 建造 !

我们的大巴比伦城建成了吗!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 264]
[页 -]

[第264页]

['vəʊsiːz]['pɑːpjʊˌlaɪ] .
VOCES POPULI .
声音 流行 .

人民之声。

[siːn] — [ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] ['kɒnsət] .
Scene — A Promenade Concert .
场景 — 一个 长廊 音乐会 .

场景——露天音乐会。

['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [pɑːts] [aɪ] . [ænd; ənd][ˌaɪ 'aɪ] .
Interval between Parts I . and II .
间隔 之间 部分 我 . 和 二 .

第一部分和第二部分之间的间隔。

[kraʊd] [kə'lektɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['plætfɔːm] .
Crowd collecting before Platform .
人群 收集 前 平台 .

平台搭建前人群聚集。

['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['meɪtrən] ([tuː; tə] ['fiːmeɪl] [frend]) .
Highly Respectable Matron (to female Friend) .
高度 可敬 护士长 (到 女性 朋友) .

德高望重的女家长（对女性朋友说）。

[æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] ['ðer] [kliːn] - ['lɪmd]
As to being beautiful , it's not for me to say , but they're clean - limbed
作为 到 存在 美丽的 , 它是 不是 为了 我 到 说 , 但 它们是 干净的 - 有肢的
, ['helθi] ['tʃɪldrən] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
, healthy children , thank Heaven !
, 健康 孩子们 , 感谢 天堂 !

至于他们是否漂亮，我不好说，但感谢老天，他们都是四肢健全、健康的孩子!

[ænd; ənd] [wɒt] [mɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
and what more do you want ?
和 什么 更多的 做 你 想 ?

你还想要什么?

([ðə; ði] [frend] [meɪks] [ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['prəʊtest] .)
(The Friend makes a complimentary protest .)
(这 朋友 制作 一个 免费 反对 .)

（朋友表示赞赏。）

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Well , it may be so ; but , to come back to her .
出色地 , 它 可能 是 所以 ; 但 , 到 来 后退 到 她 .

或许如此；但是，还是回到她身上吧。

[ai][doʊnt][laɪk][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][həʊm][səʊ][wel][æz; əz][ai][dɪd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] — [nɒt][səʊ]['teɪsti] ,

I	don't	like	her	present	home	so	well	as	I	did	her	first	—	not	so	tasty	,
我	不	喜欢	她	展示	家	所以	出色地	作为	我	做过	她	第一的	—	不是	所以	可口	,

我不太喜欢她现在的家，不如喜欢她原来的家——味道不太好。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

to	my	mind	.
到	我的	头脑	.

在我看来。

[ʃiːz] [gɒt][naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] , [ai][wɪl] [seɪ] — [ə; eɪ][naɪs] ['saɪdbɔːd] , [ə; eɪ][naɪs]

She's	got	nice	things	about	her	,	though	,	I	will	say	—	a	nice	sideboard	,	a	nice
她是	得到	好的	事物	关于	她	,	尽管	,	我	将要	说	—	一个	好的	餐边柜	,	一个	好的

. . .

: : :

. . .

不过，我得说，她身上也有不错的东西——比如漂亮的餐边柜，漂亮的.....

(['ɪnvəntri] [f'ɒləʊz] [hɪə(r)] .)

(	Inventory	follows	here	.	)
(	存货	跟随	这里	.	)

（以下为库存清单。）

[ðə; ði] [frend] (['dɑːkli]) .

The	Friend	(	darkly	)	.
这	朋友	(	黑暗	)	.

朋友（阴郁地）。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

All	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

[ɪts] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['wʌndə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['evə(r)] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn]

it's	a	constant	wonder	to	me	how	she	can	ever	bring	herself	to	sleep	in
它是	一个	持续的	想知道	到	我	如何	她	能	曾经	带来	她自己	到	睡觉	在

[ðæt] [bed] !

that	bed	!
那	床	!

我一直很纳闷，她怎么能让自己睡在那张床上!

[ðə; ði][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [em] . [ai]['kʊd(ə)nt][maɪ'self] ; [bʌt; bət] (['tʃærətəbli]) [wɪv] [nɒt][ɔːl][ðə; ði] [seɪm]

The	H	.	R	.	M	.	I	couldn't	myself	;	but	(	charitably	)	we've	not	all	the	same
这	H	.	拉	.	M	.	我	不能	我	;	但	(	慈善地	)	我们已经	不是	全部	这	相同的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

我无法理解人力资源管理；但（公平地说）我们并非都有相同的感受。

([krʌʃ] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ; ['fiːmeɪl] [prɒmɪ'nɑːdə] [wɪð] ['veri] ['jeləʊ] [heə(r)] ['pɑːsɪz] , [wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

(	Crush	increases	;	Female	Promenader	with	very	yellow	hair	passes	,	with	apologies	.
(	压碎	增加	;	女性	漫步者	和	非常	黄色的	头发	通过	,	和	致歉	.

)

)

（暗恋人数增加；一位有着金色头发的女漫步者经过，并致歉。）

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] " ([wɪð] [ə'tempt] [æt; ət] ['mɪmɪkri]) ; [ɑː] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Excuse	me	,	Madame	"	(	with	attempt	at	mimicry	)	;	ah	—	and	she	needs	it	!
"	原谅	我	,	夫人	"	(	和	试图	在	模仿	)	;	啊	—	和	她	需求	它	!

“对不起，夫人”(试图模仿)；啊——她确实需要!

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [naʊ] .

The	orchestra's	coming	back	now	.
这	管弦乐队	未来	后退	现在	.

乐团现在要回来了。

[ai]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][bɪ'fɔ:(r)] — [wʌts] [ʃi:; ʃi]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] ,

I	didn't	notice	that	young	woman	among	them	before	—	what's	she	going	to	play	,
我	没有	注意	那	年轻的	女士	之中	他们	前	—	是什么	她	去	到	玩	,

[ai]['wʌndə(r)] ?

I	wonder	?
我	想知道	?

我之前没注意到她们中间的那个年轻女子——我想知道她会演奏什么乐器?

[ðə; ði] [frend] .

The	Friend	.
这	朋友	.

朋友。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʃi:; ʃi] [mait] [lʊk] [mɔ:(r)] ['plez(ə)nt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] !

Whatever	it	is	,	she	might	look	more	pleasant	over	it	!
任何	它	是	,	她	可能	看	更多的	令人愉快的	超过	它	!

不管是什么事，她看起来或许会更和蔼一些!

[ðə; ði][eɪtʃ] . [ɑ:(r)] . [em] .

The	H	.	R	.	M	.
这	H	.	拉	.	M	.

人力资源管理

[səʊ][ʃi:; ʃi] [mait] — [wi:; wi][kænt][ɔ:l][bi:; bi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

So	she	might	—	we	can't	all	be	good	-	looking	,
所以	她	可能	—	我们	不能	全部	是	好的	-	寻找	,

所以她或许会——我们不可能都长得好看，

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l][bi:; bi]['plez(ə)nt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ɪn'geɪdʒd][hɜ:(r); hə(r)]

but	we	can	all	be	pleasant	—	but	they	wouldn't	have	engaged	her
但	我们	能	全部	是	令人愉快的	—	但	他们	不会	有	已订婚的	她

[hɪə(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi]['hædnt][hɜ:(r); hə(r)][gɪft] !

here	,	if	she	hadn't	her	gift	!
这里	,	如果	她	之前没有	她	礼物	!

但是我们都可以和蔼可亲——但如果她没有天赋，他们也不会聘用她!

[ðə; ði] [frend] .

The	Friend	.
这	朋友	.

朋友。

[əʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:z] [gɒt][ə; eɪ][gɪft] — [bʌt; bət][ai][du:; də][kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][pleɪn] ,

Oh	,	you	may	depend	on	it	,	she's	got	a	gift	—	but	I	do	call	her	plain	,
哦	,	你	可能	依赖	在	它	,	她是	得到	一个	礼物	—	但	我	做	称呼	她	清楚的	,

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

哦，你完全可以相信，她很有天赋——但我个人觉得她相貌平平。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [red] [nəʊz] ([tu:; tə] [kəm'pænjən]) .

A	Man	with	a	very	red	nose	(	to	Companion	)	.
一个	男人	和	一个	非常	红色的	鼻子	(	到	伴侣	)	.

一个鼻子很红的男人（对同伴说）。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] — [maɪ] [ɪ'mens] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
And **then** **,** **you** **see** **,** **I've** **this** **special** **advantage** **—** **my** **immense** **knowledge** **of** **the**
和 然后 , 你 看 , 我已经 这 特别的 优势 — 我的 巨大 知识 的 这
[wɜːld] .
world **.**
世界 .

而且，你看，我还有一个特殊的优势——我对世界的了解非常广泛。

[θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [eɪ] ?
Think **there's** **time** **for** **another** **before** **they** **begin** **again** **,** **eh** **?**
思考 有 时间 为了 其他 前 他们 开始 再次 , 嗯 ?

你觉得在他们再次开始之前还有时间再来一次吗?

[[kəm'pænjən] [ɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] ; [ə'dʒɜːnmənt] [tuː; tə] [bɑː(r)] [ɒv; əv] [haʊs] .
[**Companion** **is** **of** **that** **opinion** **;** **adjournment** **to** **bar** **of** **house** **.**
[伴侣 是 的 那 观点 ; 休会 到 酒吧 的 房子 .

[同伴也持相同意见；休庭至法庭。

['sekənd] [pɑːt] [bɪ'gɪnz] ; ['leɪdi] ['vəʊkəlɪst] [rɪ'taɪərɪŋ] ['ɑːftə(r)] [sɒŋ] .
Second **Part** **begins** **;** **Lady** **Vocalist** **retiring** **after** **Song** **.**
第二 部分 开始 ; 女士 歌手 退休 后 歌曲 .

第二部分开始；女歌手演唱完毕后退场。

[fɜːst] [prɒmɪ'nɑːdə] .
First **Promenader** **.**
第一的 漫步者 .

第一位漫步者。

- !
Brayvo **!**
- !

太棒了!

- !
Engcore **!**
- !

Engcore!

[wɒt] , [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [sɪŋ] [nəʊ] [mɔː(r)] — [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ] !
What **,** **she** **won't** **sing** **no** **more** **—** **sssh** **!**
什么 , 她 惯于 唱歌 不 更多的 — SSH !

什么？她不唱歌了——嘘!

[[his] ['fjʊəriəsli] .
[**Hisses** **furiously** **.**
[嘶嘶声 愤怒地 .

[愤怒地发出嘶嘶声。

[ðə; ði] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [em] . [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ðəm'selvz] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd]
The **H** **.** **R** **.** **M** **.** **There's** **the** **orchestra** **themselves** **clapping** **her** **—** **and**
这 H . 拉 . M . 有 这 乐队 他们自己 鼓掌 她 — 和
[ðeid] [nəʊ] [wʌts] [gʊd] .
they'd **know** **what's** **good** **.**
他们会 知道 是什么 好的 .

皇家音乐学院的乐团成员都在为她鼓掌——他们当然知道什么是好的。

[hɜː(r); hə(r)] [frend] .
Her **Friend** **.**
她 朋友 .

她的朋友。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] ['veri] [naɪs] , [ai] [θɔːt] .

She	was	dressed	very	nice	,	I	thought	.
她	曾是	穿着	非常	好的	,	我	想法	.

我觉得她穿得很漂亮。

[ðə; ði][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [em] . [ai]['nevə(r)][keə(r)][tuː; tə] [siː] [heə(r)] [dʌn] [ʌp] [ðæt] [staɪl] [maɪ'self] .

The	H	.	R	.	M	.	I	never	care	to	see	hair	done	up	that	style	myself	.
这	H	.	拉	.	M	.	我	绝不	关心	到	看	头发	完毕	向上	那	风格	我	.

我个人从来不喜欢看到别人梳那种发型。

[ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] .

On	the	Platform	.
在	这	平台	.

在平台上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['kɔːrəs] ['trɪpɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vəʊk(ə)l] [vɑːls] .

Ladies	**of**	**Chorus**	**tripping**	**up**	**from**	**below**	**Stage**	**for**	**the**	**Vocal**	**Valse**	**.**
女士们	的	合唱	绊倒	向上	从	以下	阶段	为了	这	声乐	华尔兹	.

合唱团女成员从舞台下方跌跌撞撞地爬上来，准备演唱人声华尔兹。

['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['kɔːrəs] ([ɔːl] [tə'geðə(r)]) .

Ladies	**of**	**Chorus**	**(**	**all**	**together**	**)**	**.**
女士们	的	合唱	(	全部	一起	)	.

合唱团女声（全体）。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] [blæk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] , [dɪə(r)] ?

Am	**I**	**too**	**black**	**under**	**the**	**eyes**	**,**	**dear**	**?**
是	我	也	黑色的	在下面	这	眼睛	,	亲爱的	?

亲爱的，我的眼下是不是太黑了?

[maɪnd] [weə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] , [mɪs] , [pliːz] !

Mind	**where**	**you're**	**going**	**,**	**Miss**	**,**	**please**	**!**
头脑	在哪里	你是	去	,	错过	,	请	!

小姐，请注意脚下!

['tredɪŋ] [ɒn] ['piːpəlz] [təʊz] [laɪk] [ðæt] — [ðə; ði] [greɪt] ['klʌmzi] [θɪŋ] !

Treading	**on**	**people's**	**toes**	**like**	**that**	**—**	**the**	**great**	**clumsy**	**thing**	**!**
踩踏	在	人们的	脚趾	喜欢	那	—	这	伟大的	笨拙	事物	!

那样踩到别人的脚趾头——真是太笨了!

[aɪm][nekst][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɑːrnt] [aɪ] ?

I'm	**next**	**to**	**you**	**,**	**aren't**	**I**	**?**
我是	下一个	到	你	,	不是	我	?

我就在你旁边，对吧?

[aɪ][duː; də] [fiːl] [səʊ] ['fʌni] , [maɪ][dɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

I	**do**	**feel**	**so**	**funny**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**don't**	**you**	**?**
我	做	感觉	所以	有趣的	,	我的	亲爱的	,	不	你	?

亲爱的，我感觉好奇怪，你不觉得吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] [seɪk] , [doʊnt][gəʊ] ['setɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]['gɪg(ə)l] [naʊ] !

For	**goodness**	**sake**	**,**	**don't**	**go**	**setting**	**me**	**on**	**the**	**giggle**	**now**	**!**
为了	善良	清酒	,	不	去	环境	我	在	这	傻笑	现在	!

拜托，别现在逗我笑!

[[ðeɪ] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] ['mɒdɪstli] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [æt; ət] [edʒ] [ɒv; əv] ['plætfɔːm] .

[	**They**	**range**	**themselves**	**modestly**	**in**	**a**	**row**	**at**	**edge**	**of**	**platform**	**.**
[	他们	范围	他们自己	谦虚地	在	一个	排	在	边缘	的	平台	.

它们整齐地排成一排，位于站台边缘。

[ruːd] ['pɜːs(ə)n] ([ɪn] ['ʌpə(r)] [bɒks] [wɪð] [pʌntʃ] [skwiːk]) .

Rude	**Person**	**(**	**in**	**upper**	**box**	**with**	**Punch**	**squeak**	**)**	**.**
粗鲁的	人	(	在	上	盒子	和	冲床	吱	)	.

粗鲁的人（上方方框内有拳击吱吱声）。

['ruti] - [tuː] - [tiː] !

Rooti	**-**	**too**	**-**	**ti**	**!**
根	-	也	-	ti	!

Rooti-too-ti!

[[rɔ:rz] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] .
[Roars of laughter .
[咆哮 的 笑声 .

[哄堂大笑。

['leɪdɪz] [ɒv; əv][si:] . ([ɪn'dɪgnəntli]) .
Ladies of C . (indignantly) .
女士们 的 C . (愤慨地) .

C女士们（愤慨地）。

[bi:st] !
Beast !
兽 !

兽!

[ai] [wɪʃ] [ðeid] [gɪv] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] ['ruti] - [tu:t] , [ai][du:; də] !
I wish they'd give him something to make him rooti - toot , I do !
我 希望 他们会 给 他 某物 到 制作 他 根 - 嘟 , 我 做 !

我真希望他们能给他点什么让他兴奋起来!

[kən'dʌktə(r)] - [kəm'pəʊzə(r)] ([frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]) .
Conductor - Composer (from behind) .
导体 - 作曲家 (从 在后面) .

指挥家兼作曲家（从后面看）。

[naʊ] , ['leɪdɪz] , ['redi] [pli:z] — [ki:p] [ðə; ði] [lɑ:f] ['stediə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][dɪd][lɑ:st][taɪm] ,
Now , Ladies , ready please — keep the laugh steadier than you did last time ,
现在 , 女士们 , 准备好 请 — 保持 这 笑 更稳定 比 你 做过 最后的 时间 ,

女士们，准备好了吗？——这次笑声要比上次更平稳一些。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pi:t] !
and wait for me at the repeat !
和 等待 为了 我 在 这 重复 !

等我重赛的时候再来!

[[hi:; hi][tæps][ɒn] [desk] : [i:tʃ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['kɔ:rəs] ['stifən] [hɜ:'self] [pə'septəbli] [ænd; ənd] [meɪks]
[He taps on desk : each Lady of Chorus stiffens herself perceptibly and makes
[他 水龙头 在 桌子 : 每个 女士 的 合唱 变硬 她自己 明显地 和 制作
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] .
a little grimace .
一个 小的 鬼脸 .

他敲了敲桌子：每个合唱队女歌手都明显地僵住了，并做了个小小的鬼脸。

[wʌn] ['leɪdi] ([ɪn] ['wɪspə(r)]) , [əʊ] , [dɪə(r)] , [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [maɪ][mɑ:] !
One Lady (in whisper) , Oh , dear , I wish I was at home with my Ma !
一 女士 (在 耳语) , 哦 , 亲爱的 , 我 希望 我 曾是 在 家 和 我的 马 !

一位女士（低声说）：哦，天哪，我真希望我能和妈妈待在家里!

[[hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['gɪg(ə)l] .
[Her companions giggle .
[她 同伴 傻笑 .

她的同伴们咯咯地笑了起来。

[ðə; ði][eɪtʃ] . [ɑ:(r)] . [em] . [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][du:; də][tu:; tə] [sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɑ:fɪŋ]
The H . R . M . It's as much as they can do to sing for laughing
这 H . 拉 . M . 它是 作为 很多 作为 他们 能 做 到 唱歌 为了 笑
— ['ðer] [kɔ:ld] " ['lɑ:fɪŋ] [bj'u:tɪz] ,
— they're called " Laughing Beauties ,
— 它们是 称为 " 笑 美女 ,

HRM 她们能做的就是唱歌逗人发笑——她们被称为"笑面美人"。

" [ðəʊ] .
" though .
" 尽管 .

“尽管。

[ai][laɪk] [ðɪs] [wʌnz] [feɪs] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [end] — [ʃiːz] [səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd]['leɪdi] - [laɪk]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
I like this one's face up at this end — she's so quiet and lady - like over it ,
我 喜欢 这 一个人的 脸 向上 在 这 结尾 — 她是 所以 安静的 和 女士 - 喜欢 超过 它 ,

我喜欢她脸朝上的样子——她这样显得那么安静，那么淑女。

[ænd; ənd] ['prɪti] [tuː] ; [ðeɪ] [pʊt][ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz][ɪn] [frʌnt] ,
and pretty too ; they put all the pretty ones in front ,
和 漂亮的 也 ; 他们 放 全部 这 漂亮的 一个 在 正面 ,

而且也很漂亮；他们把所有漂亮的都放在前面。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][kwaɪt][æn; ən][əʊld]['wʊmən][bɪ'haɪnd] .
but there's one quite an old woman behind .
但 有 一 相当 一个 老的 女士 在后面 .

但后面还有一位年纪很大的老太太。

['ðer] ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fʌn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end] — [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] ,
They're having all the fun down at the other end — how they are going on ,
它们是 拥有 全部 这 乐趣 向下 在 这 其他 结尾 — 如何 他们 是 去 在 ,
[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
to be sure !
到 是 当然 !

他们在另一端玩得可开心了——他们现在过得真不错！

[[end][ɒv; əv]['vəʊk(ə)l] [vɑːls] : [laʊd] [ə'plɔːz] .
[End of Vocal Valse : loud applause .
[结尾 的 声乐 华尔兹 : 大声 掌声 .

[人声华尔兹结束：热烈的掌声。

['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['kɔːrəs] [rɪ'taɪə(r)]['ɑːftə(r)]['ɒŋkɔː(r)] [wɪð] [eə(r)][ɒv; əv]['greɪsf(ə)l]['dɪgnəti] .
Ladies of Chorus retire after encore with air of graceful dignity .
女士们 的 合唱 退休 后 安可 和 空气 的 优美 尊严 .

合唱团女团成员在返场演出后，仪态优雅地退场。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [skwiːk] .
The Person with the Squeak .
这 人 和 这 吱 .

会发出吱吱声的人。

[guː] - - [baɪ] , ['dʌki] !
Goo ' - bye , duckies !
粘性物 - - 再见 , 小鸭子 !

再见啦，小鸭子们！

[[rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ə'gen] : [rɪ'njuːd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['kɔːrəs] .
[Roars of laughter again : renewed indignation among Chorus .
[咆哮 的 笑声 再次 : 更新 愤慨 之中 合唱 .

[再次爆发出哄堂大笑：合唱团再次义愤填膺。

['pɜːs(ə)n] [wɪð] [skwiːk] [fiːlz] [laɪk] ['ʃəridən] [ænd; ənd] ['θɪədɔ] [hʊk] [rəʊld] ['ɪntuː][wʌn] .
Person with Squeak feels like Sheridan and Theodore Hook rolled into one .
人 和 吱 感觉 喜欢 谢里丹 和 西奥多 钩 滚动 进入 一 .

有吱吱声的人感觉就像谢里丹和西奥多·胡克合体了一样。

[ɪn][ðə; ði][grænd]['sɜːk(ə)l] .
In the Grand Circle .
在 这 盛大 圆圈 .

在大圆环中。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ([huː] [hæz; həz][set] [hɪm'self][tuː; tə] [fɔːm] [hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪz][maɪnd] ,

A	Young	Gentleman	(	who	has	set	himself	to	form	his	fiancée's	mind	,
一个	年轻的	绅士	(	WHO	有	放	他自己	到	形式	他的	未婚妻的	头脑	,

一位年轻绅士（他决心要影响未婚妻的想法，

[bʌt; bət][faindz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [prə'siːd] ['veri] ['grædʒuəli]) .

but	finds	it	necessary	to	proceed	very	gradually	)	.
但	发现	它	必要的	到	继续	非常	逐步地	)	.

但他发现必须循序渐进地进行)。

[naʊ] , ['kærəlaɪn] , [tel] [ˌem 'iː] — ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]

Now	,	Caroline	,	tell	me	—	isn't	this	better	than	if	we	had	gone	to	the
现在	,	卡罗琳	,	告诉	我	—	不是	这	更好的	比	如果	我们	有	已消失	到	这

['sɜːkəs] ?

Circus	?
马戏团	?

卡罗琳，告诉我——这难道不比我们去看马戏团好吗?

['kærəlaɪn] ([frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] ; [ˌʌn'mjuːzɪkl] ; ['sɪmp(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [teɪsts]) .

Caroline	(	from	the	provinces	;	unmusical	;	simple	in	her	tastes	)	.
卡罗琳	(	从	这	省份	;	不音乐的	;	简单的	在	她	口味	)	.

卡罗琳（来自外省；不懂音乐；品味简单)。

[jes] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ['əʊnli] — (['tɪmɪdli]) — [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][kɔːl][və'raɪəti][ɪn][ə; eɪ]

Yes	,	Joseph	,	only	—	(	timidly	)	—	there's	more	of	what	I	call	variety	in	a
是的	,	约瑟夫	,	仅有的	—	(	胆怯地	)	—	有	更多的	的	什么	我	称呼	种类	在	一个

['sɜːkəs] — [mɔː(r)]['gəʊɪŋ][ɒn] , [aɪ] [miːn] .

Circus	—	more	going	on	,	I	mean	.
马戏团	—	更多的	去	在	,	我	意思是	.

是的，约瑟夫，只是——（怯怯地）——马戏团里有更多我所谓的"多样性"——我的意思是，那里有更多精彩的事情发生。

[ðə; ði][waɪ] . [dʒiː] . ([wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt]) .

The	Y	.	G	.	(	with	a	sense	of	discouragement	)	.
这	是	.	G	.	(	和	一个	感觉	的	沮丧	)	.

YG（带着一丝沮丧)。

[aɪ][kwaɪt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪts] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [truː] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ; [stɪl] ,

I	quite	see	your	meaning	,	dear	,	and	it's	an	entirely	true	observation	;	still	,
我	相当	看	你的	意义	,	亲爱的	,	和	它是	一个	完全	真的	观察	;	仍然	,

亲爱的，我完全明白你的意思，你的看法也完全正确；不过，

[juː; jʊ][duː; də] [ə'priːʃieɪt] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɔːkɪstrə] , [doʊnt][juː; jʊ] [naʊ] ?

you	do	appreciate	this	magnificent	orchestra	,	don't	you	now	?
你	做	欣赏	这	壮丽	乐队	,	不	你	现在	?

你现在很欣赏这个杰出的乐团，对吧?

['kærəlaɪn] .

Caroline	.
卡罗琳	.

卡罗琳。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [wɪð] ['dɪfrənt] ['kʌləd] ['kɜːtənz] — [meɪz] [ɪz][səʊ] ['traɪɪŋ] .

I	should	have	liked	it	better	with	different	coloured	curtains	—	maize	is	so	trying	.
我	应该	有	喜欢	它	更好的	和	不同的	有色	窗帘	—	玉米	是	所以	尝试	.

如果换成其他颜色的窗帘，我应该会更喜欢它——玉米色太难看了。

[ðə; ði][waɪ] . [dʒiː] . (['mentəli]) .

The	Y	.	G	.	(	mentally	)	.
这	是	.	G	.	(	精神上	)	.

YG（精神上)。

[ai][woʊnt] [raɪt] [həʊm] [tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [jet] .

I	won't	write	home	to	them	about	it	just	yet	.
我	惯于	写	家	到	他们	关于	它	只是	然而	.

我暂时不会把这件事写信告诉家里人。

[ˈɔːkɪstrə] [bɪˈgɪnz] [ə; eɪ] " [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈmedli] " [wɪð] [ˈəʊvətʃʊə(r)][tuː; tə] " [ˈtɑːn,hɔizər] .

Orchestra	begins	a	"	Musical	Medley	"	with	Overture	to	"	Tannhäuser	.
乐队	开始	一个	"	音乐	混合曲	"	和	序曲	到	"	唐豪瑟	.

管弦乐队以《唐豪瑟》序曲开始演奏"音乐组曲"。

" [ðə; ði][waɪ] . [dʒiː] . ([huː] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˈprəʊgræm]) .

"	The	Y	.	G	.	(	who	has	lost	his	programme	)	.
"	这	是	.	G	.	(	WHO	有	丢失的	他的	程序	)	.

"YG（失去了他的节目）。

[naʊ] , [ˈkærəlaɪn] — [ðɪs] [ɪz] [ˈwaːgnə] — [jʊl] [laɪk] [ˈwaːgnə] , [ˈdɑːlɪŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

Now	,	Caroline	—	this	is	Wagner	—	you'll	like	Wagner	,	darling	,	I'm	sure	.
现在	,	卡罗琳	—	这	是	瓦格纳	—	你会	喜欢	瓦格纳	,	亲爱的	,	我是	当然	.

卡罗琳，这是瓦格纳的作品——亲爱的，我肯定你会喜欢瓦格纳的。

[ˈkærəlaɪn] ([ˈstɑːtld]) .

Caroline	(	startled	)	.
卡罗琳	(	惊慌	)	.

卡罗琳（吓了一跳）。

[ʃæl; ʃəl][ai] ?

Shall	I	?
将	我	?

我该怎么做?

[weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?

Where	is	he	?
在哪里	是	他	?

他在哪儿?

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] ?

Will	he	come	in	here	?
将要	他	来	在	这里	?

他会进来吗?

[mʌst; məst][ai] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ?

Must	I	speak	to	him	?
必须	我	说话	到	他	?

我必须和他谈话吗?

[ðə; ði][waɪ] . [dʒiː] . [nəʊ] , [nəʊ] — [hiːz] [ded] — [ai] [miːn] , [ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɒprə] — [juː; jʊ]

The	Y	.	G	.	No	,	no	—	he's	dead	—	I	mean	,	this	is	from	his	Opera	—	you
这	是	.	G	.	不	,	不	—	他是	死的	—	我	意思是	,	这	是	从	他的	歌剧	—	你

[mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .

must	listen	to	this	.
必须	听	到	这	.

YG 不，不——他死了——我的意思是，这是他的歌剧——你一定要听听这个。

[[hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][hiː; hi][ik'spekt] ; " ['tɑːn,hɔizər] " [melts]

[	He	watches	her	face	for	the	emotion	he	expects	;	"	Tannhäuser	"	melts
[	他	手表	她	脸	为了	这	情感	他	预期	;	"	唐豪瑟	"	融化

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] " ['tɒmi] ,

suddenly	into	"	Tommy	,
突然	进入	"	汤米	,

他观察着她的脸，寻找他所预期的情绪；"唐豪瑟"突然变成了"汤米，

[meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
Make Room for your Uncle .
制作 房间 为了 你的 叔叔 .

给你叔叔腾个地方。

" ['kærəlaɪn] ([hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['æbsəluːtli] [træns'fɪgjəd]) .
" Caroline (her face absolutely transfigured) .
" 卡罗琳 (她 脸 绝对地 变形) .

卡罗琳（她的脸完全变了样）。

[əʊ] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [dɪə(r)] — ['wɑːgnərz] ['pɜːfɪktli] ['lʌvli] !
Oh , Joseph , dear — Wagner's perfectly lovely !
哦 , 约瑟夫 , 亲爱的 — 瓦格纳的 完美 迷人的 !

哦，亲爱的约瑟夫——瓦格纳真是太可爱了！

[ðə; ði][waɪ] . [dʒiː] . (['gluːmɪli]) .
The Y . G . (gloomily) .
这 是 . G . (阴郁地) .

YG（沮丧地）。

[aɪ] [siː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [bætʃ] , ['kærəlaɪn] !
I see , I shall have to put you through a course of Bach , Caroline !
我 看 , 我 将 有 到 放 你 通过 一个 课程 的 巴赫 , 卡罗琳 !

我明白了，看来我得让你好好学学巴赫了，卡罗琳！

['kærəlaɪn] ([ə'lɑːmd]) .
Caroline (alarmed) .
卡罗琳 (惊慌) .

卡罗琳（惊恐地）

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] !
But there's nothing whatever the matter with me , Joseph !
但 有 没有什么 任何 这 事情 和 我 , 约瑟夫 !

但我一点问题都没有，约瑟夫！

[aɪm][nɒt] [flʌʃt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
I'm not flushed am I ?
我是 不是 酡 是 我 ?

我没脸红吧?

[[jʌŋ] ['dʒentlmən] [sə'presɪz] [ə; eɪ][grəʊn] .
[Young Gentleman suppresses a groan .
[年轻的 绅士 抑制 一个 呻吟 .

年轻绅士强忍住一声呻吟。

[ɪn][ə; eɪ][bɒks] .
In a Box .
在 一个 盒子 .

装在盒子里。

(['mjuːzɪk(ə)l] ['medli] [stɪl] [ɪn]['prəʊgres] .)
(Musical Medley still in progress .)
(音乐 混合曲 仍然 在 进步 .)

（音乐串烧仍在制作中。）

[ə; eɪ] ['leɪdi] ([nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒprə] - ['gəʊə(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][bɒks][æt; ət]
A Lady (not much of an Opera - goer , who has been given a box at
一个 女士 (不是 很多 的 一个 歌剧 - 戈尔 , WHO 有 到过 给定 一个 盒子 在
[ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] ,
the last moment ,
这 最后的 片刻 ,

一位女士（她平时不太喜欢看歌剧，但却在最后一刻被安排了一个包厢），

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['tɜ:nɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['eskɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)]) .

and	has	insisted	on	her	husband	turning	out	to	escort	her	)	.
和	有	坚持	在	她	丈夫	转弯	出去	到	护送	她	)	.

她坚持要丈夫陪同她一起出来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪli] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][drɒp] [ðæt] ['prəʊgræm] ,

It	was	silly	of	you	to	drop	that	programme	,
它	曾是	愚蠢的	的	你	到	降低	那	程序	,

你放弃那个项目真是太傻了。

['rɒbət] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðɪs] [pi:s] [ɪz] ,

Robert	—	I	should	like	to	know	what	this	piece	is	,
罗伯特	—	我	应该	喜欢	到	知道	什么	这	片	是	,

罗伯特——我想知道这是什么。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [kwaɪt][fə'mɪliə(r)] — (['ɔ:kɪstrə] ['pleɪɪŋ] " ['səʊldʒəz] - [mɑ:tʃ] " [frɒm; frəm] [faʊst]) — [aɪ]

it	seems	quite	familiar	—	(	Orchestra	playing	"	Soldiers	'	March	"	from	Faust	)	—	I
它	似乎	相当	熟悉的	—	(	乐队	玩耍	"	士兵	-	行进	"	从	浮士德	)	—	我

这感觉很熟悉——（管弦乐队演奏《浮士德》中的"士兵进行曲"）——我

[nəʊ] — [ɪts] [faʊst] , ['rɒbət] , [gu:'noʊz] [faʊst] !

know	—	it's	Faust	,	Robert	,	Gounod's	Faust	!
知道	—	它是	浮士德	,	罗伯特	,	古诺的	浮士德	!

知道了——这是浮士德，罗伯特，是古诺的浮士德!

[[mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] [,rekə'lekt] [æn; ən] ['ɒprə] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] [hɜ:d] [wʌns]

[	Much	pleased	with	herself	for	recollecting	an	Opera	she	has	only	heard	once
[	很多	高兴	和	她自己	为了	回忆	一个	歌剧	她	有	仅有的	听到	一次

.

:

.

她为自己能记住只听过一次的歌剧而感到非常高兴。

['rɒbət] (['sli:pɪli]) .

Robert	(	sleepily	)	.
罗伯特	(	昏昏欲睡地	)	.

罗伯特（睡眼惺忪地）

[aɪ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɔ:l] [raɪt] .

I	know	,	my	dear	,	all	right	.
我	知道	,	我的	亲爱的	,	全部	正确的	.

我知道，亲爱的，没错。

[[faʊst] [melts] ['ɪntu:][eə(r)][frɒm; frəm] " ['pɪnəfɔ:(r)] .

[	Faust	melts	into	air	from	"	Pinafore	.
[	浮士德	融化	进入	空气	从	"	围裙	.

[浮士德在《皮纳福号》中化为空气。

" [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	His	Wife	.
"	他的	妻子	.

他的妻子。

[du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][doʊnt][rɪ'membə(r)] [ðæt] , ['rɒbət] ?

Do	you	mean	to	say	you	don't	remember	that	,	Robert	?
做	你	意思是	到	说	你	不	记住	那	,	罗伯特	?

罗伯特，你是说你不记得这件事了吗?

[haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] ['pætɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][pɑ:t] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] !

how	exquisite	Patti	was	in	the	part	,	to	be	sure	!
如何	精美的	帕蒂	曾是	在	这	部分	,	到	是	当然	!

帕蒂的表演真是精彩绝伦!

['rɒbət] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[ʌmf] !
Umph !
嗯 !

嗯!

[" ['pɪnəfɔː(r)] " [bɪ'kʌmz] " [lɑː]['fjuːkəsaɪ] [dɛrəm] " — [wɪtʃ] [træns'fɔːmz] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ]
[" Pinafore " becomes " La ci darem " — which transforms itself without warning
[" 围裙 " 变成 " 拉 ci 达雷姆 " — 哪个 变换 本身 没有 警告
['ɪntuː] " [tuː] ['lʌvli] [blæk] [aɪz] .
into " Two Lovely Black Eyes .
进入 " 二 迷人的 黑色的 眼睛 .

["Pinafore"变成了"La ci darem"——而"La ci darem"又毫无预兆地变成了"Two Lovely Black Eyes"。

" [ðə; ði]['leɪdi] .
" The Lady .
" 这 女士 .

"这位女士。"

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][laɪk] [guː'noʊ] !
There's nobody like Gounod !
有 无人 喜欢 古诺 !

没有人能像古诺那样!

[[klɑːsps][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
[Clasps her hands .
[扣环 她 双手 .

她双手紧握。

['rɒbət] (['kæpʃəsli]) .
Robert (captiously) .
罗伯特 (专横跋扈) .

罗伯特（专横地)。

[guː'noʊz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hiːz]
Gounod's all very well , I daresay , my dear ; but it don't seem to me he's
古诺的 全部 非常 出色地 , 我 敢说 , 我的 亲爱的 ; 但 它 不 似乎 到 我 他是
[ˌɔːltə'geðə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] .
altogether original .
共 原来的 .

古诺当然很好，我敢说，亲爱的；但我觉得他并不完全原创。

[aɪv] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ðɪs] [tjuːn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [baɪ][hɪm] !
I've heard something very like this tune before , and I'll swear it wasn't by him !
我已经 听到 某物 非常 喜欢 这 调 前 , 和 患病的 发誓 它 不是 经过 他 !

我以前听过很像这首曲子的歌，但我敢肯定那首歌不是他写的!

[ðə; ði]['leɪdi] .
The Lady .
这 女士 .

这位女士。

[ðæts] ['veri] ['laɪkli] ; [ɔːl][ðə; ði][best] [eəz] [get]['stəʊlən] ['naʊədeɪz] ,
That's very likely ; all the best airs get stolen nowadays ,
那就是 非常 可能 ; 全部 这 最好的 播出 得到 被盗 如今 ,

很有可能；如今所有最好的气势都被偷走了。

[ænd; ənd] [drest] [ʌp][səʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][kwaɪt] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [gu:'noʊz]
and **dressed** **up** **so** **as** **to** **be** **quite** **unrecognisable** **;** **but** **that's** **not** **Gounod's**
和 穿着 向上 所以 作为 到 是 相当 无法辨认 ; 但 那就是 不是 古诺的
[fɔ:lt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
fault **,** **is** **it** **?**
过错 , 是 它 ?

他精心打扮，让人完全认不出来；但这又不是古诺的错，对吧?

[[fænz] [hɜ:'self] [traɪ'ʌmfəntli] , ['ɑ:ftə(r)] ['vindikeit] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [kəm'pəʊzə(r)] .
[**Fans** **herself** **triumphantly** **,** **after** **vindicating** **her** **favourite** **Composer** **.**
[粉丝 她自己 凯旋而归 , 后 证明清白 她 最喜欢的 作曲家 .

在为自己最喜欢的作曲家正名后，她得意洋洋地扇着扇子。

['rɒbət] ['slʌmbə] .
Robert **slumbers** **.**
罗伯特 睡眠 .

罗伯特睡着了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['plætfɔ:m] .
Behind **the** **Platform** **.**
在后面 这 平台 .

平台背后的故事。

[ɪ'rætɪk] [prɒmɪ'nɑ:də] .
Erratic **Promenader** **.**
不稳定的 漫步者 .

古怪的漫步者。

[beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] — [ðə] - [ʃtɪk] , [nɒt] - [tend] [mi:t] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] , [sɜ:(r)] — -
Beg **your** **pardon** **,** **Sir** **—** **tha** **'** **shtick** **,** **not** **'** **tended** **meet** **your** **eye** **,** **Sir** **—** **'**
求 你的 赦免 , 先生 — tha - 噱头 , 不是 - 倾向于 见面 你的 眼睛 , 先生 — -
['nʌðə(r)] - [aɪ] , [sɜ:(r)] .
nother **gerrilm'n's** **eye** **,** **Sir** **.**
另一个 - 眼睛 , 先生 .

对不起，先生——那招，没能正眼瞧您，先生——那是另一个家伙的眼睛，先生。

[feə(r)] [prɒmɪ'nɑ:də] ([tu:; tə]['leɪdi] [frend]) .
Fair **Promenader** **(** **to** **Lady** **Friend** **)** **.**
公平的 漫步者 (到 女士 朋友) .

美丽的漫步者（对女士朋友）。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
And **I'm** **sure** **I** **don't** **know** **how** **it** **is** **,**
和 我是 当然 我 不 知道 如何 它 是 ,

我肯定我不知道那是什么感觉，

[bʌt; bət][aɪm]['ɔ:lweɪz] ['kraɪɪŋ] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [wen'evə(r)] [aɪm][ə'ləʊn] .
but **I'm** **always** **crying** **now** **for** **just** **nothing** **at** **all** **,** **whenever** **I'm** **alone** **.**
但 我是 总是 哭泣 现在 为了 只是 没有什么 在 全部 , 每当 我是 独自的 .

但我现在只要一个人待着，就会毫无缘由地哭泣。

[ðə; ði]['leɪdi] [frend] .
The **Lady** **Friend** **.**
这 女士 朋友 .

女友。

[ðæts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [gɪv] [weɪ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [dɪə(r)] .
That's **because** **you** **give** **way** **to** **it** **,** **dear** **.**
那就是 因为 你 给 方式 到 它 , 亲爱的 .

那是因为你屈服了，亲爱的。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ][ʌp] — [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜːs(ə)n]

Come	**and**	**have**	**something**	**to**	**cheer**	**you**	**up**	**—**	**you'll**	**be**	**a**	**different**	**person**
来	和	有	某物	到	欢呼	你	向上	—	你会	是	一个	不同的	人

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

after	**it**	**.**
后	它	.

来吧，吃点东西让自己开心起来——吃完之后你会焕然一新。

[[əd'vaɪs] ['teɪkən] ; [prɪ'dɪkʃ(ə)n] ['verɪfaɪd] .

[	**Advice**	**taken**	**;**	**prediction**	**verified**	**.**
[	建议	已采取	;	预言	已验证	.

建议已采纳；预测已验证。

[ðə; ði][ɜː(r)] . [prɒm] .

The	**Err**	**.**	**Prom**	**.**
这	犯错	.	舞会	.

错误舞会

[ai] [ʃeɪ] , - [lɑːk] !

I	**shay**	**,**	**here'sh**	**lark**	**!**
我	谢伊	,	-	云雀	!

我谢伊，这是云雀!

[siː] [ðə] - ['bɒbi] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?

see	**tha**	**'**	**Bobby**	**over**	**there**	**?**
看	tha	-	鲍比	超过	那里	?

看到那边的鲍比了吗?

[hiː; hi] -

he	**thinksh**
他	-

他认为

[aɪm] [taɪt] !

I'm	**tight**	**!**
我是	紧的	!

我手头紧!

([wɔːlts] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ['sɒləmli]) .

(	**Waltzes**	**up**	**to**	**him**	**solemnly**	**)**	**.**
(	华尔兹	向上	到	他	庄严地	)	.

（庄重地跳着华尔兹走到他面前）。

- - - - [juː; jʊ] , [sɜː(r)] - ?

Kn'ive	**pleshure**	**nexsht**	**dansh**	**you**	**,**	**Sir**	**Charlesh**	**?**
-	-	-	-	你	,	先生	-	?

查尔斯爵士，接下来你会用刀吗?

[ðə; ði] [pə'liːsmən] ([sɪ'vɪəli]) .

The	**Policeman**	**(**	**severely**	**)**	**.**
这	警察	(	严重	)	.

警察（严厉地）。

[juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] - [ændz] [ɒf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː'self] [həʊm] — [ðæts]

You	**keep**	**your**	**'**	**ands**	**off**	**of**	**me**	**,**	**will**	**you**	**,**	**and**	**take**	**yourself**	**home**	**—**	**that's**
你	保持	你的	-	和	离开	的	我	,	将要	你	,	和	拿	你自己	家	—	那就是

[maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][juː; jʊ] !

my	**advice**	**to**	**you**	**!**
我的	建议	到	你	!

你最好别碰我，赶紧回家——这就是我对你的忠告!

[ɜː(r)] .
Err .
犯错 .

犯错。

[prɒm] .
Prom .
舞会 .

舞会。

(['aʊtreɪdʒd]) .
(outraged) .
(义愤填膺) .

（义愤填膺）

[juː; jʊ] - [peə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['ʌndə(r)] - - [ɪz][haɪ] - [pɑː(r)] - [ɔː(r)] - — — ([wɪð] [æn; ən]
You ' pear me to under ' preshionthish is Hy ' Par ' or Trafa — — (with an
你 - 梨 我 到 在下面 - - 是 嗨 - 帕尔 - 或者 - — — (和 一个
['efət]) — - - - [skweə(r)] .
effort) — Trafa - ralgarar Square .
努力) — - - - 正方形 .

你"pear me to under 'preshionthish is Hy' Par' or Trafa——（努力）——Trafa-ralgarar Square.

[aɪm][gɔɪn] - - [juː; jʊ] , [friː] ['brɪtn] [nɒt][gɔɪn] - [pʊt][ʌp] [wɪð] [plaɪs] - !
I'm goin ' teash you , free Briton not goin ' put up with P'lice brurality !
我是 去 - - 你 , 自由的 英国人 不是 去 - 放 向上 和 警察 - !

我要好好教训你，自由的英国人，我绝不容忍警察的粗鄙！

[[hɪts] [pə'liːsmən] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'muːvd] , ['smaɪlɪŋ] ['fiːbli] .
[Hits Policeman in the eye , and is removed , smiling feebly .
[点击量 警察 在 这 眼睛 , 和 是 已移除 , 微笑 虚弱地 .

[击中警察的眼睛，被带走时，脸上带着一丝勉强的微笑。

[siːn] ['tʃeɪndʒɪz] .
Scene changes .
场景 变化 .

场景切换。

[æn; ən]['əʊpən] ['kwestʃən] .
An Open Question .
一个 打开 问题 .

一个悬而未决的问题。

[lɔːd] ['sɒli] , [æt; ət] ['pædi] [prɪ'zjuːmɪŋ] [tuː; tə][reɪl] ,
Lord Solly , at Paddies presuming to rail ,
主 索利 , 在 稻田 假设 到 轨 ,

索利勋爵在帕迪斯擅自进行抨击

[mʌst; məst][snɪə(r)][æt; ət][ðeə(r)] " [brəʊg] , " [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːrkɪs][faindz] [steɪl] .
Must sneer at their " brogue , " which the Markis finds stale .
必须 冷笑 在 他们的 " 布洛克鞋 , " 哪个 这 马克斯 发现 陈旧 .

必须嘲笑他们的"口音"，马基斯认为这种口音陈旧过时。

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [mʌst; məst][feɪn][biː; bi][ə; eɪ] [rəʊg]
Does he think a poor fellow must fain be a rogue
做 他 思考 一个 贫穷的 同伴 必须 欣然 是 一个 流氓

他是不是认为穷苦人就必须装成恶棍?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [bɔːn] [ɪn]['erɪn] , [hiː; hi] [spiːks] [wɪð] [ə; eɪ] [brəʊg] ?
Because , born in Erin , he speaks with a brogue ?
因为 , 出生 在 艾琳 , 他 说话 和 一个 布洛克鞋 ?

因为他出生在爱尔兰，所以说话带有爱尔兰口音?

['keltɪk] [ɪəz] [faindz][ðə; ði] [drɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] [swel] [flæt] ,

Celtic	ears	finds	the	drawl	of	the	Saxon	Swell	flat	,
凯尔特人	耳朵	发现	这	拖长音	的	这	撒克逊	膨胀	平坦的	,

凯尔特人的耳朵觉得撒克逊人的口音很平淡，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒkni] [meɪ] [tʃæf; tʃɑ:f][æt; ət][ðə; ði]['pætwɑ:][ɒv; əv][pæt] .

And	a	Cockney	may	chaff	at	the	patois	of	Pat	.
和	一个	伦敦东区口音	可能	糠	在	这	方言	的	拍	.

伦敦东区人可能会对帕特的方言感到不满。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [fɔ:lt] — [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [səʊ][klɪə(r)] ? —

But	which	is	in	fault	—	is	it	really	so	clear	?	—
但	哪个	是	在	过错	—	是	它	真的	所以	清除	?	—

但究竟是谁的错——真的这么清楚吗?

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmənz] [tʌŋ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] [ɪə(r)] ?

The	Irishman's	tongue	,	or	the	Englishman's	ear	?
这	爱尔兰人的	舌头	,	或者	这	英国人的	耳朵	?

是爱尔兰人的舌头，还是英国人的耳朵?

[ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] [keɪs] [ɒn] [ə'pi:l] , ['hæmənd] & [ˌsi: 'əʊ] . [vi:] . ['bʌsi] ,

In	a	recent	case	on	appeal	,	Hammond	&	Co	.	v	.	Bussey	,
在	一个	最近的	案件	在	上诉	,	哈蒙德	&	合作	.	v	.	布西	,

在最近的一起上诉案件中，Hammond & Co.诉Bussey案，

['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs]['bəʊ.ən][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] ([baɪ]['aʊə(r)]['speʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:tə(r)]) [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]

Mr	.	Justice	Bowen	was	understood	(	by	Our	Special	Reporter	)	to	say	that	a
先生	.	正义	鲍文	曾是	理解	(	经过	我们的	特别的	记者	)	到	说	那	一个

['dʒʌdʒmənt] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [kəʊl] [mʌst; məst][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd][baɪ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [kəʊk] .

judgment	relating	to	coals	must	be	decided	by	the	principles	of	Coke	.
判断	相关	到	煤炭	必须	是	决定	经过	这	原则	的	可口可乐	.

据本报特约记者报道，鲍文法官表示，有关煤炭的判决必须按照焦炭案的原则来裁决。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊlz][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs][fraɪ] [kən'kə:] ;

The	Master	of	the	Rolls	and	Mr	.	Justice	Fry	concurred	;
这	掌握	的	这	卷	和	先生	.	正义	炒	同意	;

上诉法院院长和弗莱法官表示同意;

[ðə; ði]['lætə(r)] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðæt] [ɪn]['wɪntə(r)][ə; eɪ][kəʊl] ['mɜ:tʃənt] [mʌst; məst]['ɔ:lweɪz][bi:; bi][ə; eɪ] ['bʌsi]

the	latter	observing	that	in	winter	a	coal	merchant	must	always	be	a	Bussey
这	后者	观察	那	在	冬天	一个	煤炭	商人	必须	总是	是	一个	布西

['pɜ:s(ə)n] ,

person	,
人	,

后者观察到，在冬天，煤炭商人必须始终是布西人。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [keɪs] .

though	his	Lordship	admitted	that	this	had	nothing	to	do	with	the	case	.
尽管	他的	领主	承认	那	这	有	没有什么	到	做	和	这	案件	.

虽然法官大人承认这与案件无关。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊlz][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dʒʌstɪs]['bəʊ.ən][æt; ət][wʌns] [kən'kə:] .

The	Master	of	the	Rolls	and	Mr	.	Justice	Bowen	at	once	concurred	.
这	掌握	的	这	卷	和	先生	.	正义	鲍文	在	一次	同意	.

上诉法院院长和鲍恩法官立即表示同意。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神